

В монографии на методологической основе многоаспектности и системы рассматриваются структура дискурсивной системы, ее отличия от структуральной (парадигматической) системы и вводится новое понятие изосигн для графического обозначения релевантных компонентов речевого общения как системы особого вида. В нём рассматриваются отношения прагматики к языковедению, её источник исследования, объединение отдельных элементов на единую систему – систему общения, которая необходима для условия речи.

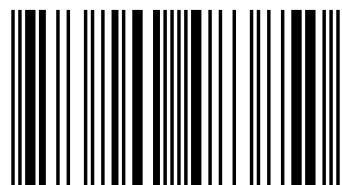


Меҳринисо Кадыровна Абузалова  
 Гули Ибрагимовна Тоирова

# Актуальные проблемы языкознания

монография

**Абузалова М. К.** - Профессор Бухарского государственного университета, доктор филологических наук.  
**Тоирова Г. И.** - доцент Бухарского государственного университета, кандидат филологических наук.  
**Халикова М. Х.** - магистрант в Университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои.  
**Зарипова А. К.** - студент БГУ.



978-620-0-48385-0



**Мехринисо Кадыровна Абузалова  
Гули Ибрагимовна Тоирова**

**Актуальные проблемы языкознания**



**Мехринисо Кадыровна Абузалова  
Гули Ибрагимовна Тоирова**

**Актуальные проблемы  
языкознания**

**монография**

**LAP LAMBERT Academic Publishing RU**

## **Imprint**

Any brand names and product names mentioned in this book are subject to trademark, brand or patent protection and are trademarks or registered trademarks of their respective holders. The use of brand names, product names, common names, trade names, product descriptions etc. even without a particular marking in this work is in no way to be construed to mean that such names may be regarded as unrestricted in respect of trademark and brand protection legislation and could thus be used by anyone.

Cover image: [www.ingimage.com](http://www.ingimage.com)

Publisher:

LAP LAMBERT Academic Publishing

is a trademark of

International Book Market Service Ltd., member of OmniScriptum Publishing Group

17 Meldrum Street, Beau Bassin 71504, Mauritius

Printed at: see last page

**ISBN: 978-620-0-48385-0**

Copyright © Мехринисо Кадыровна Абузалова,  
Гули Ибрагимовна Тоирова

Copyright © 2019 International Book Market Service Ltd., member of  
OmniScriptum Publishing Group

*АБУЗАЛОВА М.К., ТОИРОВА Г.И., ХАЛИКОВА М.Х., ЗАРИПОВА А.К.*

# **АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ**

**АБУЗАЛОВА МЕХРИНСО КАДЫРОВНА** - Профессор Бухарского государственного университета, доктор филологических наук

**ТОИРОВА ГУЛИ ИБРАГИМОВНА** - доцент Бухарского государственного университета, кандидат филологических наук

**ХАЛИКОВА МОХИГУЛ ХАЛИМДЖОНОВНА** - магистрант в Университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои

**ЗАРИПОВА АЗИЗА КАХРАМОНОВНА**- студент Бухарского государственного университета

**ТОИРОВА Г.И., ЗАРИПОВА А.К.**- Системность и информативность в узбекском речевом общении

**АБУЗАЛОВА М.К., ХАЛИКОВА М. Х.**- Лексико-стилистические особенности электронных писем (на материале английского языка)

**ТОИРОВА ГУЛИ ИБРАГИМОВНА**  
**АЗИЗА ЗАРИПОВА КАХРАМОНОВНА**

**СИСТЕМНОСТЬ И ИНФОРМАТИВНОСТЬ В УЗБЕКСКОМ**  
**РЕЧЕВОМ ОБЩЕНИИ**



## АННОТАЦИЯ

В монографии на методологической основе многоаспектности системы рассматриваются структура дискурсной системы, ее отличия от структуральной (парадигматической) системы и вводится новое понятие изосигн для графического обозначения релевантных компонентов речевого общения как системы особого вида. В нём [рассматривается](#) отношения прагматики к языковедению, её источник исследования, объединение отдельных элементов на единую систему – систему общения, которая необходима для условия речи.

## КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

Речевая общения (РО), языковых средств общения: вербальный и невербальный, неязыковых средств общения: этический, эстетический, этнографический, языковые вербальные средства, система/микросистема, дискурс/речевое общение, дискурсная система, элементы дискурсной системы, соотношение парадигматической и дискурсной систем, структура дискурсной системы, изосигн, прагмалингвистика

**ТОИРОВА ГУЛИ ИБРАГИМОВНА**, доктор филологических наук, Доцент кафедры узбекского языка казанье Бухарского государственного университета

**АЗИЗА ЗАРИПОВА КАХРАМОНОВНА**, студентка Бухарского государственного университета

**Цель исследования** состоит в раскрытии определения на основе научных достижений мировой прагмалингвистики и материалов узбекской прагмалингвистики, обосновании, что как форма деятельности человека речевое общение (РО) является ситуативной прагматической системой языка.

**Задачи исследования:**

обосновать понятие ситуативная прагматическая система (СПС);

выделить структурные части СПС, классифицировать и охарактеризовать их;

выявить сходство и различия СПС и ассоциативной парадигмы;

обосновать новый термин «изосайн» (графическое изложение СПС), который впервые применен автором работы, и его научно-практическую значимость;

на основе примеров из узбекской литературы показать мастерство известных литераторов в характеристике речевого общения.

**Объект исследования.** Объектом исследования выбраны узбекское речевое общение и его художественная характеристика.

**Предмет исследования.** Речевое общение, системообразующая основа в прагмалингвистике, структурные части этой системы и связь между ними.

**Методы исследования.** В исследовании использовались рационально-типологические, сравнительно-сравнительные, психологические, вещественные, дискурсивные методы анализа.

**Научная новизна исследования заключается в следующем:**

обоснование процесса, при котором речевое общение как важная форма деятельности человека образует своеобразную СПС;

говорящие единицы – наличие языковых единиц в письменных или словесных терминах и взаимодействие лингвистических и межличностных факторов в процессе общения в диалоге доказано теоретическими выводами;

был введен новый термин изосайн и обоснована его научно-практическая значимость, который в графической форме характеризует СПС;

разработано и охарактеризовано РО как форма СПС и выявлены структурные части этой системы: освещены внешние и внутренние факторы этих процессов, в свою очередь каждый из них имеет свои ассоциативные парадигмы, дана характеристика этих элементов исследования;

в форме ярких художественных изображений дана характеристика видов: полные-симметрично-неотрезанные, полные-симметрично-отрезанные и неполные-симметрично-неотрезанные РО в узбекском языке.

#### **Практические результаты исследования:**

были обобщены экспериментальные исследования влияния речевых компонентов, таких как симметрия / асимметрия, полные / неполные и их результаты;

разработаны методы создания и применения изосайнов на основе СПС в образцах;

определено СПС внутренних и внешних факторов, каждый из которых в свою очередь состоит из нескольких внутренних ассоциативных парадигм;

обосновано, что, как и другие разные системы, СПС имеет структуру – центр конструкции, которая состоит из вербально-языковых и невербально-языковых средств общения, а также на каждом этаже этой конструкции важную роль играют другие средства социального характера.

## ВВЕДЕНИЕ

Обоснование прагмалингвистики как самостоятельное направление в языковедении, язык как объект изучения прагмалингвистики, опора на принцип системы общения как объект изучения прагмалингвистики, использование внутренних потенциалов родного языка служит для формирования творческого мировоззрения, навыков предпринимательства, уважения к национальным традициям и ценностям, интересного обмена мнениями у молодежи, повышения эффективности и практической значимости исследований.

Как подчеркивал первый Президент Республики Узбекистан И.А. Каримов: “На основе использования богатого потенциала узбекского языка и литературы мы должны воспитывать молодежь любви и преданности к Родине, в духе уважение к общечеловеческим ценностям, с широким мировоззрением и самостоятельным мышлением, духовно совершенными людьми. Мы живем в эпоху, когда глубокое освоение узбекского языка и литературы, её своеобразные специфики, научно – теоретические и философско – эстетические основы, современные технологии образования, когда подготовка высококвалифицированных научных и педагогических кадров отвечающие всем требованиям современности переводившие научные, художественные и литературы других отраслей с узбекского на английские и другие иностранные языки в том числе с высоким качеством и мастерством переводившие труды из мировых языков на родной язык достигшие высокие результаты служит на пути строительства демократического и гражданского общества”<sup>1</sup> Поэтому в последние годы в каждом направлении науки исследователи оценивают свои труды и их результативность с точки зрения насколько эти труды имеют свою долю на

<sup>1</sup> Президент Республики Узбекистан Ислам Каримов 13 мая 2016 года подписал Указ «О создании Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои». <http://vku-org.ru/press/>

такие большие достижения. В этом ответственном деле, в развитии родины, нашего народа, в деле социально – экономического и духовно – культурного развития общества наши языковеды стараются не отставать и быть в авангарде этих перемен.

Прослеживается аккумуляция внимания на следующих приоритетных направлениях: на основе требований рыночной экономики раскрыт потенциалы речи – языка, обеспечить результативность процесса жизнедеятельности человека, поиск по усилению пути влияния слова и применение их в деле конкретной личности.

Раньше эти направления как отдельная проблема науки были обделены вниманием языковедов и в наши дни они показали всю свою актуальности. Во-первых это связано с качественно новым периодом развития, который характеризовал первый президент Республики Узбекистан И.А. Каримов, во – вторых в парадигмах языка – структурного языковедения – определить число идентичные процессы, объединить в единую парадигму или по идентичности цену информации, место в системе языка, параллельные задачи языковых процессов. В парадигму или единицу они должны обобщаться в чисто языковом отношении. До наших дней в системе языковедения на основе равноценности этих процессов некоторые внутренние разнообразия не были учтены. Но в системе языка для одного явления существует несколько единиц и это не случайно. По специфическим параметрам этих можно и должны различить как отдельные единицы. Эти различия в многих случаях не связаны ни системы речи, ни смыслом речи, ни ценностью речи: тогда почему “именно в этом случае”, чтобы довести определенную информацию из нескольких равноценных единиц в системе языка используется “именно это”. Это связано с несколькими не языковыми факторами как, условия речи, средства, процесс непосредственного общения, положения контакта – дистанция говорящего и слушающего, душевного состояния, межличностные отношения, национально – культурного,

возрастного, полового различия среди участников общения. В традициях структурного языковедения все эти черты как неязыковые факторы отбрасываются “в сторону”. В результате подхода к неязыковым факторам как “неязыковые” явления (экстралингвистика, паралингвистика) порождал невнимание к этим явлениям и не обращали внимания к этим средствам языка. А так с точки зрения эффективности – результативности влияния языка во многих случаях в процессе коммуникации “чужие” явления имеют больше значимости и ценнее чем известные речевые единицы. Поэтому в в третьей четверти XX века (1960 – 70 годы) после изучения речевых средств и явлений на основе принципах структурного языковедения, в мере достаточной характеристики и приоритетное внимание было направлено на эффективное применение этих явлений. Это свойства речевых единиц и эффективности применения их в практике. Другими словами применения речевых единиц должны быть направлены на точечный результат и здесь с малыми силами можно достичь больших результатов.

Роль всемирной прагматической традиции в лингвистике, концепция прагматической системы, связь с ее компонентами, взаимосвязь между прагматической системой с ассоциативными системами и конструктивное взаимодействие словесной коммуникации – это нерешенные вопросы мировой лингвистики. Следует отметить, что характер прагматической системы, сходство и различия в парадигматических системах не изучались ни в узбекской, ни в мировой лингвистике. Таким образом, в третьей четверти прошлого века (60–70-е годы), когда язык и явления были достаточно определены и описаны на основе структурных лингвистических принципов, основное внимание было сосредоточено на использовании этого феномена (лингвистических союзов) в речи и способах их эффективного использования. Структурная лингвистика посвящена изучению лингвистических парадигм, т. е. разделению взаимосвязанных явлений, ценности информации, ее позиции в лингвистической системе и способности

сочетать одно и то же явление с чисто лингвистической точки зрения в той же парадигме. Из-за того что эти события имеют одинаковую ценность в языковой системе, тонкие различия между ними кажутся незначительными для системы. Однако существование нескольких единиц в языковой системе приводит к тому, что необходимо каким-то образом их различать.

За годы независимости проблема языковой и культурной верности является результатом необходимости воспитания языковой культуры, понимания национальной идентичности узбекского народа и просвещения их умов. Тот факт, что статус государственного узбекского языка широко пропагандируется, привел к комплексному подходу к обучению на новых этапах. В то же время научное обоснование стилистических, социологических и психологических аспектов узбекского речевого процесса является еще одной важной задачей. Полная поддержка научных и творческих исследований создает необходимые условия для них, указывает на необходимость углубленных исследований во всех областях науки<sup>2</sup>, в том числе в лингвистике. Важно определить характер системы и ее отношения с парадигматической системой при определении систематического и познавательного характера узбекоязычного диалога.

Место прагмалингвистики в системе наук языковедения, сама понятия прагмалингвистики, соотношение структурных элементов, сложности отношения прагмалингвистики с ассоциативными системами, единицы элементов общения является малоизученными проблемами языковедения. Не только в узбекском языковедении но и мировой системе языковедения в отношениях и дискурсах понятий проблема фатика является спорным, не изученным и является актуальной задачей ждущего своего решения. Надо отдельно подчеркнуть, что природа системы прагматики, сходство и различия с системами парадигматики не были изучены в не только материалах

---

<sup>2</sup> Мирзиёев Ш.М. Эркин ва фаровон, демократик Ўзбекистон давлатини биргалликда барпо этамиз. Ўзбекистон Республикаси Президенти лавозимига киришиш тантанали маросимига бағишланган Олий Мажлис палаталарининг қўшма мажлисидаги нутқ. – Тошкент: «Ўзбекистон» НМИУ, 2016. – 56 б.

узбекского языка, а также в материалах Западной Европы (английский язык, русский язык и т.д.)

В 1970 – годы в Европе прослеживается усиление внимание на специфики языковых явлений которой имеют непосредственный связь с реализацией языковых потенциалов (УМИС). Речевой процесс аккумулирующий в себе социальную деятельность человека, коммуникативные цели исходящие от речевых ситуаций и специфичности языкового потенциала участников общения., задачи связанные с речевой деятельности человека все эти проблемы в романо – германских языках в трудах П.Грайс, Дж.Р.Серль, Д. Франк Т.А.Дейк, И.М.Кобозева<sup>3</sup> были разносторонно изучены. В результате формирования прагматической лингвистики были отдельно выделены проблемы семантики и прагматики. Актуальность такого выделения двух теоретической концепции были обоснованы в трудах русских ученых, как С.Д.Кацнельсон, А.А.Леонтьев, Л.В.Щерба, Н.Д.Арутюнова, В.В.Богданов, Н.И.Формановская, А.А.Акишина, М.С.Каган, Л.П.Крысин А.М.Бушуй<sup>4</sup> томонидан амалга Ўзбек В узбекском языковедение в трудах С.Ибрагимова, Р.Кунгурова, И.Кучкартоева, Ф.Абдурахманова, Т.А.Бушуй, Ш.Сафарова,

---

<sup>3</sup> Грайс Г.П. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистики. Вып. 16. Лингвистическая прагматика. –Москва: Прогресс, 1985. –С.217–237.; Серль Дж.Р. Косвенные речевые акты // Новое в зарубежной литературе. –М.:Прагресс, 1986. –С. 151–169.; Франк Д. Семь грехов прагматики: тезисы о теории речевых актов, анализе речевого общения, лингвистике и риторике. В кн.: Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVII Теория речевых актов. –М.:Прогресс, 1989. –С.363–373.; Дейк ван Т.А. Язык. Познание. Коммуникация. –М.:Прогресс, 1989. –311 с.; Кобозева И.М. «Теория речевых актов» как один из вариантов теории речевой деятельности. В.кн.: Новое в зарубежной лингвистике. Вып.17. –М.: Прогресс, 1989. –С. 7–21.

<sup>4</sup> Кацнельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление. –Л.: Наука, –С.3–30.; Леонтьев А.А. Психология общения. –Тарту, 1973. –208 с.; Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. –Л.: Наука, 1974. –428 с.; Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. –М.: Прогресс, 1990. –С. 5–32.; Богданов В.В. Функции вербальных и невербальных компонентов в речевом общении // Языковое общение: единицы и регулятивы. –Калинин, 1987. –С.18–25.; Формановская Н.И. Функциональные и категориальные сущности устойчивых формул общения. Автореферат дисс. ... доктора филологических наук. –М.,1979. –50 с.; Акишина Н.А. Русский речевой этикет. –М.:Русский язык, 1975.; Каган М.С. Мир общения. –М.:Политиздат, 1988. –138 с.; Крысин Л.П. Речевые общение и социальные роли говорящих //Социально-лингвистическое исследование. –М.: Наука,1976. –С.42–52.; Бушуй А.М. Проблематика теории речевой деятельности в интерпретации А.С. Супруна // Русский язык и литература в школах Кыргызстана. –Бишкек,1999. –№5–6. –С.143–155.



Ш.Искандаровой, С.Муминова, М.Ҳакимова, Л.Рауповой<sup>5</sup> были разработаны стилистические, социалингвистические, психолингвистические и методологические обоснования речевого общения<sup>6</sup>. В мировой практике языковедения было недостаточного внимания к факторам, как параллельным единицам – неязыковым средствам сильно влияющих на эффективности общения. Хотя они не меньше применяются в речевом общении. Кроме этого фатика, как основной фактор обеспечивающий целостность и эффективности влияния речи была не заслужена забыта. В 50 – годах XX века её только начали изучать. А в узбекском языковедение это ещё как самостоятельная направления специально не изучена.

В процессе подготовки монографии по теме были учтены и комментированы основные труды мирового и узбекского языковедения. В отличие от других работ по данной теме основной упор был сделан на изучение и характеристики речевого общения как прагматическая система языка.

## НЕКОТОРЫЕ РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ ПАРАДИГМАТИЧЕСКОЙ И ДИСКУРСНОЙ СИСТЕМАМ

<sup>5</sup> Иброхимов С. Ўзбек тили нутк маданиятига доир //Ўзбек тили ва адабиёти. –1964. –№ 5. –Б.20–23.; Қўнгуров Р. Ўзбек тили стилистикасидан очерклар. –Самарканд, 1975. –240 б.; Қўчқортоев И. Бадий нутк стилистикаси. –Т.: Фан, 1975. –96 б.; Абдурахмонов Ғ. Ўзбек адабий тилининг стилистик нормалари //Ўзбек тили нутк маданиятига оид масалалар. –Тошкент, 1973. –Б.51–55.; Бушуй Т.А. Лексическая прагматика как общелингвистический объект // Хорижий тил таълимининг когнитив–прагматик тамойиллари. –Самарканд: СамДЧТИ. 2007. –Б.18–20.; Сафаров Ш. Система речевого общения. Универсальное и этноспецифическое. –Самарканд: Сам.отд. из-ва им. Гафура Гуляма, 1991. –170 с.; Искандарова Ш. Ўзбек нутк олатининг мулоқот шакллари. Филол.фан. номз.... дисс. автореф.–Самарканд, 1993. –27 б.; Мўминов С.М. Ўзбек мулоқот хулқининг ижтимоий–лисоний хусусиятлари. Филол.фан. док. ... дисс. автореф. –Т., 2000. –20 б.; Ҳакимов М. Ўзбек илмий матнининг синтагматик ва прагматик хусусиятлари: Филол.фан.номзод...дисс. –Т., 1994. –168 б. Ўзбек тилида матнинг прагматик талқини. Филол.фан.док...дисс. –Т., 2001, –283 б.; Раупова Л.Р. Диалогик дискурсадаги полипредикатив бирликларнинг социопрагматик тадқиқи: Филол. фанлари доктори ...дисс. –Т., 2012. –Б. 53.

<sup>6</sup> Маматов А.Э. Библиографический указатель работ по культуре речи и языковой норме. Часть 1. –Т., 1990., Часть II. –Т., 1990. кар. Маматов А.Э. История и теория языковой нормы. –Шимкент: Нурлы Бейне. 2006. –96 с

О системе после работ «Всеобщая организационная наука (тектология)» Александра Богданова (1913 г.), «Курса общей лингвистики» Фердинанда Соссюра (1916, русский перевод 1933) и «Всеобщей теории системы» Людвиг Берталанфи (1957, русский перевод 1969) до сих пор написано столько, что лишь перечень монографий, сборников, научной периодики по данному вопросу составил бы многотомный фолиант. Несмотря на это дискуссии вокруг толкования системы не прекращаются и поныне, что связано, естественно, с разнообразностью и многоаспектностью данного общего научного понятия почти всех наук; каждая отрасль знания понимает систему по-своему, сохраняя в ней то общее что:

- система целостна и устойчива,
- она сложна и состоит из различных составных частей (элементов),
- составные части внутри системы связаны постоянными, устойчивыми отношениями,
- при определении сущности элемента в пределах системы внутрисистемные отношения более весомы и значимы, чем материальная сторона данного элемента,
- всякая система занимает строго определенное место в иерархической организации объекта и выступает как часть (составляющее, микросистема, элемент) по отношению к вышестоящему и как целое (макросистема) – по отношению к нижестоящему.

Этим, пожалуй, исчерпывается общее между пониманием системы в различных отраслях науки и начинается почти бесконечная цепочка различий системы одной отрасли от таковой другой. Даже в пределах одной науки, например в лингвистике, историческое или генеалогическое понимание системы существенно отличается от ее структуральной (парадигматической) интерпретации.

Достижения системно-структурного изучения строя различных языков позволили всесторонне изучить и описать разнообразные возможности речевого функционирования их структурных единиц. Выяснилось, что для выражения одного и того значения в языковой системе имеются столько средств и единиц и что их функционирования могут отличаться друг от друга настолько выразительно, что представляется почти невозможным сведение их к единому знаменателю, к единому общему, к единой парадигматической единице, занимающей в языковых структурных парадигмах определенное, однозначно установленное место. Это побудило языковедов уделять особое внимание к изучению того, чем обуславливается использование именно этой речевой формы выражения языковой парадигматической единицы в данной ситуации - другими словами к исследованию того, почему для достижения эффективности речевого общения из многочисленных речевых возможностей является необходимо-желательным использование именно этого материализованного варианта, языкового инварианта <sup>7</sup>. К концу прошлого столетия это стремление привело к развитию, сначала, социолингвистики, а в дальнейшем - различных направлений лингвопрагматики, изучающей жизнь и воздействие речевых единиц. Суть прагматического подхода к изучению речевых единиц состоит в том, что в отличие от структуральной инвентаризации речевых вариантов при прагматическом вводится понятие деятельности - эти варианты рассматриваются в тесном взаимодействии с десятками другими, в большей части нелингвистическими факторами речевого общения. Наблюдения показали, что такие ситуативные этно-, социо-, культурно- и индивидуально- психологические факторы очень часто являются важнейшими, нередко более значимыми, чем собственно лингвистические

---

<sup>7</sup> Солнцев В.М. Язык как системно-структурное образование. -М., 1971. -С. 95.

при определении конкретной манифестации и определения действенности – воздействия на собеседника - речевых вариантов языкового инварианта<sup>8</sup>.

Поскольку речевое общение (дискурс) образует очень своеобразную систему, в центре которой, как правило находится речевая единица, а ее окружение составляют различные внутренние (собственно языковые – невербально-языковые, вербально-языковые ) и внешние (этно-, социо-, культурно- и индивидуально- психологические) факторы, релевантные для дискурса<sup>9</sup> постольку в пределах прагматической речевой системе ее составляющие части находятся друг с другом в тесных и довольно устойчивых отношениях. Эти взаимоотношения между непосредственными составляющими прагматической речевой системы, а также сама эта система существенно отличаются от таковых структуральной ( парадигматической) системы. Наиболее существенными различиями между прагматической речевой системой и языковой структуральной (парадигматической) системой показаны в таблице №1.

Таблица №1

Некоторые различия между парадигматической и прагматической системами

Параметры	В парадигматической системе	В прагматической системе
Временная и локальная соотнесенность	Анохронная, несоотнесенная с определенными време-	Мгновенная, локализованная, реализующая в

<sup>8</sup> Грайс Г. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16. Лингвистическая прагматика. – М.: Прогресс, 1985. –С. 217-237.

<sup>9</sup> Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. –С. 5-32.; Сафаров Шахриёр. Система речевого общения: Универсальное и этноспецифическое. Самарканд. Сам. отд. Изд-ва им. Гафура Гуляма.1991

	нем и пространством	определенном месте и времени
Непосредственные составляющие	Виды одного рода, гомогенные, асимметричные	Одно(близко)значные единицы разных парадигм, гетерогенные, симметричные
Взаимоотношения между непосредственными составляющими	Видовые различия одного рода	Взаимодополнение и повторение
Единовременная и совместная реализация непосредственных составляющих	Несовместимая, невозможная	Обязательная и совместимая

Многие особенности реализации прагматической ситуативной системы (в частности, ее изменение и обновление в разных этапах речевого общения, взаимозаменяемость и дополняемость непосредственных составляющих и др.) тесно связаны именно с этими ее особенностями.

Поскольку прагматическая речевая система состоит из единиц различных (языковых, психологических, этнических, этических, эстетических, культурно-бытовых, традиционных, региональных, ритуальных, индивидуально-возрастных и гендерных, ситуативных и др.) парадигм, то графически ее можно передавать как кривая/ломаная линия, проходящая по этим парадигмам и объединяющая в одно единое – в дискурсную систему - отдельные единицы этих по сути гетерогенных, но информативно

одинаковых или близкородственных систем. Эту кривую ломаную линию можно было бы назвать изосигном<sup>10</sup>.

Компоненты дискурса как ситуативной прагматической системы в художественных произведениях отображаются различными способами. Наиболее удобным для относительно полной передачи компонентов этой системы, естественно, являются сценические произведения, в частности, художественные фильмы. В литературных произведениях автор пользуется многочисленными приёмами (авторская характеристика литературного героя, характеристика героя устами других, иносказательная, косвенная и аллегорическая характеристика и др.) для передачи компонентов этой системы. Эти описания компонентов дискурса могут быть относительно целостными, оторванными полными и частичными

Нередко в литературном произведении и в быту широко используется асимметрия компонентов дискурса, что является очень часто мощным средством как положительного, так и отрицательного воздействия на участников речевого общения. Эти и связанные с ними ряд вопросов художественности и действительности дискурса до сих пор не являлись предметом специальных монографических исследований именно с этих позиций, что, прежде всего, связано с новизной поставленной проблематики вопроса. Вводимые новые научное понятие и прагматический термин изосигн позволят наглядно представить эту систему. Изосигн является конкретно ситуативным для каждой отдельной части (этапа) дискурса и обновляется от этапа к этапу, все более объемисто и целостно раскрывая характеристику героя и его умение воздействия на участников речевого общения. Обобщенный вид и ориентировочное содержание основы такого изосигна даны в приложении №1.

---

<sup>10</sup> Слово *изосигн* образовано нами по аналогии с терминами *изоглоссы*, *изомеры*, *изоморфизм* и др. из гр. *isos* – “равный, одинаковый, подобный” и лат. *sign(um)* – “знак” -

В этой схеме-приложении по горизонтали указаны р о д о в ы е компоненты, а по вертикали виды каждого рода.

Следует особо отметить, что содержание такой основы и релевантные для конкретного этапа дискурса факторы не исчерпываются указанными здесь родами и видами. В этой схеме вообще не включена характеристика (особенности) собеседника – адресата - коллективного или индивидуального, что для дискурса так же значима и так же разнообразна, как особенности говорящего. Конкретная ситуация дискурса может делать значимыми для него еще многочисленные, не отмеченные здесь обстоятельства (например, дискурс /контактный / дистантный / посредственный / непосредственный и т.д. в темноте / в шумной или многолюдной среде и т.д.) Кроме того, в определенных этапах дискурса ситуация речи иногда делает значимым, и даже важнейшим какой-либо компонент, который был/являлся абсолютно незначимым, иррелевантным в другом его этапе.

Изосигн графически может быть представлен как ломанная сплошная линия, объединяющая все релевантные для дискурса признаки его участников и факторы, обуславливающие использование именно этой формы речевого выражения языкового инварианта, то есть ломаная линия, например, соединяющая точки  $R\{A\Pi_1^{\delta}\}\{A\Pi_2^{\alpha}\}\{A\Pi_2^{\delta}\}\{A\Pi_4^{\beta}\}\dots\dots\dots$  в данном приложении №1

Если удастся создать обобщенную схему-основу релевантных факторов дискурса вообще (подобно тому, как нечто вроде менделеевской периодической таблицы) и обозначить каждый фактор особым символом, то изосигн может быть передан и линейно как сумма релевантных для каждого конкретного дискурса компонентов.

Таким образом, вводимое новое понятие изосигн позволит передать графически как единую прагматическую - мгновенную дискурсную систему

цель, условия и причины реализации конкретного речевого варианта из арсенала языковых возможностей.

## **ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К СИСТЕМЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ**

После 70 – х годов XX века в языковедение широко распространяется направление прагматики и термины прагматика, прагмалингвистика, прагмафонология, прагмафонетика, прагмаграмматика, прагмасинтаксис. Под этими терминами прослеживаются новые подходы, новые интерпретации терминов и популяризация новых методов изучения в языковедение.

Монография «Прагмалингвистика» Ш.Сафарова в узбекском языковедении первая исследования ознакомительного и обобщающего характера<sup>11</sup>.

В науке есть разные точки зрения по отношению прагматики к языковедению. Некоторые ученые, например Вольфганг Дресслер пишет: «Прагматика не касается языковедению»<sup>12</sup>. Прагматика – одна из отраслей языковедения. Точнее сказать, что применение языковых единиц с неязыковыми средствами общения в процессе речевого общения и направление, которое изучает эффективности речевого общения. Речевая общения это взаимовлияние коммутаторов и её эффект источник изучения прагматики. Системный подход к этому есть основной метод изучения этого направления. Поэтому прагматика имеют непосредственный связь с языковедением. Она изучает не только речевые единицы, но и рамки применения их в связке с процессами переформатирования.

---

<sup>11</sup> Сафаров Ш. Прагмалингвистика. –Тошкент: ЎзМЭ, 2008. –Б. 3–4.

<sup>12</sup> Dressper W. Einfurung in die Textlinguistik. –Tubingen, 1973. –P 4.



Речевая общения (РО) своеобразная система. Она имеет свои структурные части. Исходя из специфичности системы гармонизация взаимовлияние её внутренних частей должны и обязательны. Структурные части РО дополняют друг друга. Аккумулированная в едином центре или скрытая сущность – смысл в РО освещает, дополняет и обеспечивает своеобразную ценность цели системы.

Прагматика новая направления в языковедение, которая через призму языка, этики, этнографии, определенных условий, учитывая цели исследует эффективность взаимное влияние коммуникантов и их деятельности. Изучения речевых единиц в структуриализме как своеобразный переход языковых единиц в отдельное событие имеет динамичный характер. В процессе деятельности в каких условиях, со стороны кого, в каких целях, и в сопровождение каких элементов происходит это процесс, это и есть актуальная проблема прагматического исследования речевого общения.

Каждый процесс ценен своими практическими результатами. Речь, как общительный процесс его эффективность определяется силой влияния и уровнем достижения цели.

Речевая общения есть ситуативная прагматическая единица состоящая из гармоничного объединения языковых (вербальный и невербальный) и неязыковых (этический, эстетический, этнографический) средств общения.

В процессе общения такие элементы разных уровней и разных систем образует данный процесс. В этой части работы теоретические основы и основы классификации таких структур РО анализированы и обоснованы.

Каждую вещь, явление объективного мира можно характеризовать или классифицировать с точки зрения специфичных признаков и отношений. В таком формате по классификации структур РО были высказаны

отношения к трудам Н.И.Формановской<sup>13</sup>, М.С.Кагана<sup>14</sup> и С.Мўминова<sup>15</sup> Каждая классификация из этих трудов значима с точки зрения дополняемости друг – друга и раскрытием разных граней самого процесса. Опираясь на эти классификации можно допустить субстанциональную интерпретацию структуры РО: «речевая общения есть синтез общего сбора признаков и отношений указанных на этих классификациях». Сущность речевого общения не ограничивается с характеристикой этих классификаций. Ещё есть много грани, стороны, отношений и связи, которые не были охвачены этими классификациями. На основании вышеуказанных классификаций структурные части РО были разделены на внешние и внутренние факторы. Обоснованы анализ этих факторов как отдельная система данного процесса.

Внешние факторы РО состоит из: цель, положение, ситуация, этико – этнические черты речевого общения.

Средства внутреннего фактора состоит из двух комплексов: а) в форме языковые вербальные средства и они сегментные единицы. В РО они преформируются в виде слова, словосочетания, постоянная сочетания, предложения; б) языковые вербальные средства – кинетические (разные действия разных частей тела) и мимические (изменения лица и взгляда) и в СПС они равноценны с вербальными средствами. Поэтому считают их неязыковыми с точки зрения речевого общения нецелесообразно; по принципу этой теории разница между вербальными и невербальными средствами лежит в их формах деления. Вербальные средства действует в форме сегментных (разделенных) единицах. Невербальные средства действует в суперсегментных, супрасегментных, асегментных (все они не делятся) единицах.

---

<sup>13</sup> Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. –М.: Высшая школа, 1989. –С.8–10

<sup>14</sup> Каган М.С. Мир общения. –М.: Политиздат, 1988. –138 с.

<sup>15</sup> Мўминов С.М. Ўзбек мулоқот хулқининг ижтимоий–лисоний хусусиятлари. Филол.фан.доктори ... дисс. – Т., 2000. –235 б.

Контактные цели внешних факторов, положение, ситуации, возраст, национальность, уровень знания, природа характера и пол коммуникантов. Они все имеют свои парадигмы и каждая парадигма состоит из элементов. Элементы одновременно имеют смысл свои специфичные и общие в рамках парадигмы. В определенных условиях реформатирования какой парадигмы определяется многими факторами.

Речевая ситуация, как структурная часть РО имеют большое значение в выборе, а также определения формы общения и средства. Указывая на важность времени и пространства для коммуникативной ситуации Т.А. Дейк говорит: «В людном месте улицы я не поздоровался бы с неизвестным мне человеком, но если я в безлюдном месте в горах или на острове в одиночном проселке встретил неизвестного мне человека я точно поздоровался бы с ним»<sup>16</sup>. Надо обратить внимание на первую встречу свекрови и невесты в романе «Минувшие дни» Абдулла Кадыри: «Кумуш во власти стыда с трудом поздоровалась и приближаясь к Юсуфбек Хаджи наклонила шею. Хаджи выражая свои уважения легко похлопал плечи Кумуша и поцеловал свою руку, которым прикасался к темени своей невестки»<sup>17</sup>. Слова и словосочетания «наклонила шею», «похлопал плечи», «поцеловал свою руку, которым прикасался к темени своей невестки» они примеры из национальных традиции узбеков. Это доказательство того, что внешние структурные части РО - национальные (этнические) и культурные (этические) традиции связаны с речевыми ситуациями.

Структурные части внутреннего фактора РО классифицируются двумя группами в форме языковые вербальные и языковые невербальные. Языковые вербальные средства в свою очередь реформируются в виде предложения, словосочетания и предложения. Они включает в себе несколько парадигмы. Например, в узбекском языке «Приветствие»

<sup>16</sup> Дейк Т. А. Ван. Язык. Познавание. Коммуникация. – М.: Наука, 1976. – С. 24.

<sup>17</sup> Қодирий Абдулла. Ўтган кунлар. – Т.: Шарқ, 1995. – Б. 313.

(Саломлашиш) парадигма языковых вербальных средств принимает такие разные варианты:

Ассалому алайкум ва раҳматуллоҳу ва барокотуху!

Ассалому алайкум!

Ассалом!Салом!

Ҳелло!

Привет!

Салот! .....

В РО этапы «Приветствия» делятся на ответные, контактно общительные, ответно общительные варианты парадигмы и каждый из них имеет свою специфику. Как и языковые вербальные средства, так и языковые невербальные средства имеют свои внутренние парадигмы. Национальная специфика, место в речевых процессах, значение, применение, вербальные изменения невербальных средств широко изучены учеными лингвистами<sup>18</sup>. Хотя в трудах С. Муминова даны некоторые мысли о полах и социальной статусе коммуникантов<sup>19</sup>, парадигмы языковых вербальных единиц и информативные ценности их, а также в целостность структурных элементов, как часть ситуативной системы в взаимном связе специально не изучены.

Под названием «Паралингвистика» эти явления как – то удалены от основных направлений изучения. Анализ и использование их в качестве «действий языковых единиц в форме невербальных, асегменторных и даже нефонетических средств» подходит требованиям дихотомии языковых элементов речи. Потому что, их можно передавать в форме вербальных

<sup>18</sup> Каган М.С. Мир общения. –М.: Политиздат, 1988. –138 с.; Николаева Т.М. Невербальные средства человеческой коммуникации и их место в преподавании языка // Роль и место страноведения в практике преподавания русского языка как иностранного.– М: Изд-во Московского университета, 1969.– С. 97–110.; Нурмонов А. Ўзбек тилининг паралингвистик воситалари хақида. –Андижон, 1990.; Саидхонов М. Новербал воситалар ва уларнинг ўзбек тилида ифодаланиши. Филол.фан.номз. ...дис.авторреф. –Т.1993. –26 б.

<sup>19</sup> Мўминов С.М. Ўзбек мулоқот хулқининг ижтимоий–лисоний хусусиятлари. Филол.фан.доктори ... дисс. – Т., 2000. –235 б.

средств и с точки зрения этого они имеют свои ценность. Исходя из этого этих средств можно оценить как языковые невербальные (или неделимые языковые) средства<sup>20</sup>.

В 1- приложение структурные части и внутренние парадигмы их объединены в единую систему.

FOR AUTHOR USE ONLY

---

<sup>20</sup> Мўминов С.М. Ўзбек мулоқот ҳулқининг ижтимоий-лисоний хусусиятлари. Филол.фан.доктори ... дисс. – Т., 2000. –235 б.; Нурмонов А. Ўзбек тилининг паралингвистик воситалари ҳақида. –Андижон, 1990.



Как уже упоминалось, основной закон и стандарт прагматики (практика, реализация) заключается в том, что их оценивают по эффективности их деятельности. С 50-х годов 20-го века прагматический подход к лингвистике получил широкое распространение. Новые термины, такие как прагматика, прагматическая лингвистика под этими терминами появились новые концепции и методы анализа, связанные с новыми способами интерпретации и интерпретации языка. В науке существуют разные взгляды на отношение прагматики (прагмалингвистика и т. д.) к лингвистике. Некоторые лингвисты, такие как Вольфганг Дресслер (Австрия), утверждают, что прагматика не связана с лингвистикой<sup>21</sup>. О лингвистических связях прагматики в узбекской лингвистике Монография Ш. Сафарова «Прагмалингвистика» гласит: «Новая текстовая лингвистика Российского государственного университета, крупного специалиста по общей и новой лингвистике в 1980-х годах. Действительно оказывается перспективной областью, которая не имеет ничего общего с лингвистикой. Он считает, что «лингвистика, которая была изолирована от тяжелой работы в качестве самостоятельной науки»<sup>22</sup>, может снова привести его к участию в других неязыковых явлениях. Я не знаю, что такое прагмалингвистика Рубена Александровича, который выразил свое подозрение в названии статьи («Сколько стоит лингвистика?»). Но его комментарии, призванные нарушить лингвистику текста, являются логическим доказательством готовности ученого подорвать прагматическое. Давайте не будем забывать, что другая профессора МГУ Ахманова, которая является преданным партнером Р.А.Будагова в продвижении «материалистической лингвистики», пыталась выполнить эту задачу в сотрудничестве со своими студентами<sup>23</sup>. Если мы понимаем лингвистику как

---

<sup>21</sup> Dressper W. Einführung in die Textlinguistik. –Tubingen, 1973. –Р. 4.

<sup>22</sup> Будагов Р.А. В какой мере «Лингвистика текста» является лингвистической? В кн.: Будагов Р.А. Филология и культура. –Москва: Изд-во МГУ, 1980. –С. 85-86.

<sup>23</sup> Александрова О.В. Некоторые вопросы логики, методологии и философии языка // Вопросы языкознания. –1985. – №6. –С. 72-73.

отдельную область изучения чисто лингвистических явлений, то нам придется признать лингвистику как описательную науку, которая занимается только описанием структуры языкового устройства. Но кто заставляет нас это делать? Потребность человека знать факты будет продолжать расти. Язык тоже реальность это событие. Поэтому нам не интересно знать, почему языковое устройство имеет определенную структуру или где источником энергии является энергия, которая управляет механизмами этого устройства, и, как и почему используется лингвистическое устройство<sup>24</sup>.

Поскольку речевой процесс является формой социальной и естественной активности речевой деятельности человека (например, психологической, физиологической, социальной, духовной, культурной ...), прагматика изучается в связи с десятками других аспектов человеческой деятельности. Поэтому, когда структурная (лингвистическая) лингвистика изучает языковые системы, прагматика изучает систему дискурса общение, обмен, общение, вмешательство, дискурс (как движущийся на рынке денег). Как система, это совместное изучение всех лингвистических и нехирургических факторов процесса, включая десятки дисциплин, связанных с прагматическим поведением человека и умственной деятельностью — все гуманитарные и социальные науки. Точки - в точке пересечения.

Прагматика тесно связана с такими дисциплинами, как структурная лингвистика, стилистика, культура речи, поэтика и лингвистика, психолингвистика, этика и эстетика, а также со всеми науками, связанными с общим названием культурологии, как сознательными, так и бессознательными. Но ни один из них не может заменить прагматику. Подход к речи (общение, речевые явления — дискурс) как системы является основным источником и методом прагматики, а все остальные дисциплины (лингвистика, литературоведение, социология, психология, этика и эстетика и т. д.) Прерываются элементами этой системы отделяет его от прикладной

---

<sup>24</sup> Сафаров Ш. Прагмалингвистика. –Тошкент: ЎзМЭ, 2008. –Б. 3-4.



системы и разбирает его на парадигмы, основанные на принципе подобия. Таким образом, различные лингвистические инструменты, используемые в дискурсе, формируют различные дисциплины, такие как лингвистические парадигмы, этико-эстетические парадигмы и психологические парадигмы, основанные на их ценностях, основанных на социально-нравственных ценностях жестов. Из этих парадигм, изучаемых различными дисциплинами, «кирпичи — строительный материал», необходимые для условий речи, отбираются и объединяются в одну парадигму, система — система связи.

Таким образом, прагматика изучает, как эти «кирпичики» различных систем воплощаются в дискурсе, форме человеческой деятельности, как микросистеме. Из этого можно сделать вывод, что лингвистическое единство в общении — речевое общение и его различные спутники — во многих случаях, по сути, нехирургические единицы — используется для достижения конкретной цели. Хотя количество и тип лингвистических единиц больше, чем языковые единицы, лингвистическая единица все еще находится в центре, поэтому лингвистический вклад становится все более и более важным в различных дисциплинах речевого общения (этнография / антропология, этика, эстетика, культурология...) Коммуникация — это практическое применение языковой единицы и ее влияние. Поэтому желательно, чтобы прагматическая лингвистика была необходимым условием лингвистики, а также практического применения языковых единиц в речевой деятельности и в ее совокупности лингвистики как прагматического языка.

## РЕЧЕВОЕ ОБЩЕНИЕ И ЕГО ОСОБЕННОСТИ

Общение, то есть общение между людьми, на первый взгляд кажется простым. Но учитывая тот факт, что существуют сотни научных и популярных статей на тему общения между учеными разных стран — философами, социологами, лингвистами, психологами и другими — мы можем представить, насколько сложен этот процесс. Понятие коммуникации анализируется и описывается различными способами в научной литературе. Наиболее распространенным из них является упрощение и приравнение общения к коммуникативной деятельности. В таком сочетании процесс общения приравнивается к речи (с появлением лингвистических способностей в той или иной материальной форме). В то же время общение является сложным этно-социально-психофизиологическим и так далее. Удаляются из компонентов. Вот почему многие ученые рассматривают общение, информацию / информацию как единственный компонент общения, интерпретируя общение как элемент человеческой деятельности (микросистема / подсистема \ система) и подчеркивая его сложность. С философской точки зрения, общение определяется как «процесс взаимодействия с социальным субъектом (человеком), классом, группой, категорией, информацией, интересами, способностями, знаниями, навыками и взаимодействиями».

Другим важным аспектом общения является влияние, которое участники оказывают друг на друга. Это то, как общение активно, и человек, который общается, может выразить себя. Это еще раз доказывает, что общение является формой деятельности. В восточной литературе говорящий и слушатель выражают свою идентичность — свой уровень, культуру, знания и даже свою религию, идеологию и социальную идентичность —

Юсуф Гаджиб, Ахмад Югнаки, Алишер Навои, Низами Гянджеви, Абу

Абдулла Рудаки, Ибн Рушд, Ибн Араби. Это доказательство нашего мнения, что сотни писателей, таких как Абдурауф Фитрат, сделали ценные комментарии<sup>25</sup>.

На вопрос Сократа: «Что самое трудное и сложное в мире?» Ученый ответил: «Говорит». Говорящий должен принимать во внимание то, что сказать или иначе выразить себя. Диалог — это социальная практика, которая отражает индивидуальность участников (собеседников). Он играет особую роль в обществе как основная форма социального взаимодействия. Иногда этот принцип является синонимом общения. В основе этого уравнения лежит «первый учитель» - Аристотель. Он описывает человека как социальное существо, то есть общество, которое формируется на основе человеческого общения. В некоторых случаях само общество интерпретируется как продукт общения.

Невозможно представить себе общение без взаимодействия членов общества и их взаимодействия (информации и информации). Вот почему концепция «речевого общения» кажется излишней. Диалог включает в себя общение, обмен идеями и информацией. Но речевое общение (русский: «речевое общение», английский: «дискурс») является одним из самых распространенных терминов в прагматике. Процесс выражения, несомненно, связан с тем фактом, что языковые возможности фактически являются письменными или устным. Однако существует много видов общения, которые не связаны с реалиями языковых единиц. Соответственно нематериальные формы общения языковых средств рассматриваются как безмолвное общение. Традиционно даже в правилах шариата есть этический и эстетический принцип «молчание - согласие», который следует рассматривать как форму безусловного общения. Давайте посмотрим на историю писателя Тилаволди Джураева «Шароит»:

---

<sup>25</sup> Мўминов С.М. Ўзбек мулоқот хулқининг ижтимоий-лисоний хусусиятлари: Филол.фан.д-ри ... дисс. – Тошкент, 2000. –235 б.

... в машине стояла тишина. Это была не тишина, гнев, легкие, упрек, упрек или молчание. Это была тихая тишина... (Джураев Т. Жители села). Другой пример: фильм Ю. Семёновой «Семнадцать мгновений весны» является примером интервью со Штирлицем, его женой, которая случайно сидит со своей женой в кофейне Elefant в Берлине. Это была встреча, которая была важна для Штирлица и его жены. Эта встреча сообщает, что обе стороны здоровы и жаждут друг друга. Действительно, эта информация была общепринятым сообщением без слов — языковых средств. Общение часто ассоциируется со словесным общением, таким как слова, языковые средства и невербальные, невербальные средства (жесты, различные знаки, символы, символы, символы), а также со словесным или невербальным общением. Речевое общение — это совместное использование лингвистических вербальных и невербальных средств в процессе общения. Это первая особенность речевого общения.

В общении коммуникативная деятельность характеризуется отличительными этапами. Например, в ситуативной речевой системы говорящий (адресат) и слушатель (адресат) должны различать:

I. Этапы деятельности говорящего:

1. Приветствие / Стадия встречи — Речевой диалог.
2. Этап целевого утверждения. (Целевое заявление).
3. Завершить этап.

II. Этапы деятельности слушателя

1. Инициирование речевого общения.
2. Слушающая сцена.
3. Стадия отношений.
4. Конечная фаза.

Как макросистема любого рода, она формируется путем связывания этих микросистем со строгой последовательностью (прямая, синтагматическая /rus.lineyno/ связь), а также из лингвистических макросистем, которые взаимодействуют с иерархическими отношениями. Речевое общение является не только макросистемой, но также и в каждой микросистеме, взаимосвязанными взаимосвязями ее составляющих — их внутренних микросистем — которые более подробно обсуждаются в следующих параграфах.

Для точного и точного речевого общения, коммуникаторы должны иметь четкую цель перед началом общения, быть знакомы с конкретными фактами и информацией, а также быть осведомлены об общей ситуации и информации. Для этого факты и знания суммируются в лингвистике под названием предпосылки. Это также можно упростить и рассматривать как основу речевого общения. Заключение или впечатление, которое приходит после общения, является концом или результатом диалога. Сам речевой в общении, который расположен между основанием и концом, является общим для агентов коммуны:

1. Начало.
2. Основная часть (высказывание и отношение).
3. Финал.

необходимо разделить его на этапы. Кажется, что в этой макросистеме компоненты (микросистемы) связаны друг с другом последовательностью. Для любого типа речевого общения эта процедура является нормативной, и ее нарушения неразрывно связаны с конкретными причинами и следствиями. Эти проблемы, как правило, представляют собой уникальную систему речевого общения, и возникающие из нее проблемы требуют всестороннего изучения и анализа, которые еще не были рассмотрены в прагматической валидации. В качестве первого шага в этом отношении в следующей главе

работы ситуативной прагматической системы рассматриваются парадигматические (ассоциативные) секреты каждого из по существу гетерогенных (связь с различными уровнями и отраслями) компонентов и как эти компоненты гетерогенного характера — ситуативной прагматической системы и объясните причины и последствия этого.

#### Краткое резюме по главе

1. Различные материальные формы языковых речевых единиц не являются обычными вариантами определенной языковой единицы, каждая из которых имеет определенную информативную ценность и ценность. Лингвистические единицы используются для разных целей и с разными подходами в процессе речи. Каждая словесная единица лингвистической парадигмы приветствия / визуального общения является социально информативной и важной. В то же время эти подразделения неразрывно связаны с личным, социальным, этическим и культурным уровнями коммуникантов, информируя о них слушателя. Изучение предисловия узбекского языка как отдельной системы показало, что в процессе общения языковые словесные, языковые и несексуальные — наследственные (половые), физиологические (возрастные), этические, этнографические, культурные, духовные, профессиональные... отдельные элементы десятков, такие как один, объединяются в ситуативную прагматическую систему.

2. Единица речи выражается в письменной или устной форме языковых единиц (отдельные фонемы, отличительные морфемы, словари, используемые в лексической речи, реалистичные, осязаемые выражения, фразы и предложения различных моделей и структур); В случае этно-психолингвистических явлений единица общения представляет собой сложное явление в процессе общения лингвистических и нелингвистических (национальных, социальных, психологических, ситуационных и других) факторов. Реализуется и выполняет определенную познавательную и выразительную функцию во время общения.

3. Любая деятельность важна по своей практической ценности. Поскольку речь является коммуникативной деятельностью, ее эффективность также определяется эффективностью речи и достижением конкретной цели. Влияние говорящего и коммуникатора на степень достижения конкретной цели является практическим результатом процесса общения. Можно достичь определенной цели, эффективности, используя лингвистические средства в общении с психо-социальными, физиологическими, чисто физическими, этническими, природными и другими неестественными факторами.

4. Речевое общение представляет собой сочетание лингвистического и нелингвистического (этического, эстетического, этнографического) компонентов. Он отвечает всем требованиям к системе и может быть назван ситуативно-прагматической системой.

5. В отличие от языковой парадигмы в систематической структуре ситуативно-прагматической системой:

а) что макроскопические и микросистемы связи в лингвистических парадигмах основаны главным образом на иерархических отношениях, в ситуативно-прагматической системой они взаимосвязаны;

б) что парадигматические (ассоциативные) системы не связаны напрямую с конкретным временем и пространством и что ситуативной прагматической системы всегда ассоциируется с конкретным, часто очень коротким и конкретным пространством;

в) Можно показать, что парадигматические системы являются однородными (однослойными), а ситуативной прагматической системы являются гетерогенными единицами.

## **ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ВЫРАЖЕНИЯ**

### **СИТУАТИВОЙ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ**

Речевое общение(РО) сама по себе самостоятельная прагматическая система. Для исследования и показания ситуативное целостность структурные части этой системы термин изосайн очень удобен и имеет важное значение. Симметричные и ассиметричные отношения в структурных частях речевое общение отражается в изосайнах и имеет информативную ценность.

В художественном изображении выделены и разработаны предложения по следующим методам изображения СПС:

- 1) полное – симметрично – не отрезанные;
- 2) полное – симметричные – отрезанные;
- 3) полное – ассиметричные – не отрезанные;
- 4) полное – ассиметричные – отрезанные;
- 5) неполное – симметричные – не отрезанные;
- 6) неполное – симметричные – отрезанные;
- 7) неполное – ассиметричные – не отрезанные;
- 8) неполное – ассиметричные – отрезанные

В романе «Минувшие дни» А. Кадыри главный герой Атабек автором был представлен для читателей, потом вводится контакт общения с другими персонажами. Образы Зиё шохичи и Хамид сначала вводится в речевую общению, потом идет ознакомление с читателями. Такой метод



изображения является ярким примером польной – симметричной – не отрезанной формы в художественном изображении.

В романе «Минувшие дни» А. Кадыри в характеристике Азизбека структурные части РО выражены в форме «непольное – симметричное – отрезанные». Если в 84-странице нарисована внешний вид: «Тилла жабдукли кизил айқирга минган, куёш ёғдуси билан турлик туска кириб товладирган, ёқа ва этакларига олтин ука тутилган кимхоб тўн кийиб, белидаги олтин камарга кумуш кинли жазоир килич осган, бошига оқ шахидан салла ўраб, оёқларини кумуш узангига тираган, сийрак қошлик, чўкки сакол, буғдой ранглик, кирк беш-эллик ёшлар чамалиқ бир киши эди» (Он был человеком лет сорока пяти – пятидесяти, с лицом пшеничного цвета, с мелькими бровьями и острой бородкой, верхом на красном скакуна с золотыми снаряжениями, в полотняном халате с золотыми кайомками в воротниках и по краям, который на лучах солнца меняет цвет, на золотом поясе с алжирской саблей с серебряным чехлом, на голове белая царская чалма и его ноги опирается на серебрянные подножники), а в 106-108 страницах в беседе с Юсуфбека хаджи чувствуется его внутренний мир, уровень воспитанности и знания: – Таксир, амрингизга қарши тушадирган жойим йўқ,-деди- лекин шунисини бир оз ўйламоқ керакки, юрт этмиш кун камал кечирди. Онадан туғма азоблар, очликлар ўтказди ва ўткармоқда. Менга колса бу кунларда ўттиз икки танга эмас, ўттиз икки қора пул ҳам солиш оғирдир. Юрт беш- ўн кун орқа-ўнгини олсин, сўнгра...- Ҳожи сўзини тугата олмади, Ҳожининг терс сўзига чидай олмаган Азизбек ваҳшийларча ҳайқирди: – Нима дейсан?! (Уважаемый, у меня нет возражений против вашего указа, но немножко надо думать, что народ в течение семьдесят дней был в осаде. Пережил тяжкие мучения, голод и ещё продолжает мучаться. Если бы моя воля, облагат налогом не только тридцать две целковых, но и тридцать две черных копеек очень тяжело. Пусть страна приходит в себе, потом ...Хаджа не смог закончить

свои слова. Не вынося обратные слова хаджи Азизбек дико крикнул: - Что ты говоришь? )

В этом эпизоде явно чувствуется, что спорящие две Юсуфбек хаджи и Азизбек – они две личности, два мира: один из них народолюбимый, справедливый, совершенный, а второй неуч, грубиян, сердитый, лицемер и думающий только о себе эгоист. Если обратит внимание на отрезок из романа, сначала Азизбек уважительно относится к Юсуфбеку, и через этого хотел быстро продвигать свою несправедливую указ. Но показ горькой правды со стороны хаджи, открывает его истинное лицо, и он теряя всякое уважение начинает дико кричат.

В произведение «В ночь, когда конь ржал» Тагая Мурада, для характеристики своих героев автор воспользовал художественного метода «не полный – не отрезанный». Со слов других героев идет ознакомление с читателями.

Қишлоқда бир бўз бола бўлади. Бўзбола елкадор, пишиқ қоматлик бўлади. Қулча юзларида чуқур-чуқур қулғичлари бўлади. Қўй қўзлик, сийрак қошлиқ бўлади. Бўзбола қоматини ғоз тутади. Жойида тик туради. Қўлларини қўкрагига қовуштиради, ё белига тирайди. У миждози хуш қўрган одамлар билан салом-алиқ қилади. Қўнғлига ўтирмаган кишилар билан саломлашмайди. (В деревне был один крепыш. Крепыш бывает широкоплечый и плотный, В круглом лице бывает ямочки. Глаза как у овца с мелькими бровьями. Стоит прямо. Крепко стоит на месте. Руки крест на крест на груди или на поясе. Он поздравывается с симпатичными ему людьми. Ког не вносит не поздравывается)

В образе Капланбека, который со слов сватов поздравывается избирательно и в этом образе можно проследит гармонию изобразительного метода «польный - неотрезанный».

Оқ эшакли, оқ саллала бир чол ариқ ёқалаб кела берди. Отамиз (Қоплонбек) чолни танимади. Чол тут остидан ўтди. Отамиз бош ирғаб, салом берди. Аммо чол алик олмади . (Старик с белой чалмой верхом на осле началь подходит по краям арыка.)

Или:

Меҳмон, қўли кўксида сўрай бошлади.

– Яхшимисиз, ака...

Отамиз қўлини кўксига қўйди:

– Шукур...

—Чопқиллаб-чопқиллаб юрибдим?

Отамиз қўли кўксида бўлди .

(Гост, руки на груди начал спрашивать

- Как Вы брат

Наш отец сложил руки на груди и:

- Слава Богу...

- Он как, бегаёт?)

В другом месте автор применяет метод «неполюный - неотрезанный» – самопредставление героя. Образ Зиядуллы представлен самим героем.

Бир эрта уйғониб, калламга қўл югуртирдим. Сочларим орасида яра-чаралар уч берди. Менинг каллам ялтираб қолди. Битта-да соч битмади. Парвойим палак бўлди, юра бердим, онамга-да айтмадим.

Чақалар кун сайин болалади. Катта-катта бўлди. Қўтир бўлиб қичиди.

Шунда кишлоғимиз дўхтирига бордим...

Одамлар мени кал дейдиган бўлди. Зиядулла кал эмиш! Э, тавба-е, тавба-е!  
Аввал-аввал уятдан қулоқларимгача ловуллаб ёндим. Кўнглим ўксиди.  
Кейин-кейин ботмайдиган бўлди.

Кал сўзи кўнглимга сингди. Қулоқларим калга ўрганиб қолди.

Диплом сўрамайдиган турли ишларда ишладим. Қоровул бўлдим, гўлох  
бўлдим, охири подачи бўлдим. Эл қўйини боқдим .

(Как – то утром палцами проходил по голове. Среди волос начали появляться  
точки без волос. Голова начала блеснет. Ни единого волоска. Не обратил  
внимания, ходил так. Даже матери не говорил. А раненные места  
расширились. Стали большими. Как – то шероховато стали. Зудит  
нестерпимо.

Тогда пошел к деревенскому доктору...

Люди начали называют меня лисым. Зиядулла лисый! О Боже, о боже! Обидно  
стало. А потом, потом не стали задеват.

Слова лисы впал в душу. Уши привыкли к этому слову.

Работал на разных работах, где диплома не спрашивают. Был сторожем,  
могилщиком, пастухом. В конце концов начал пасти овец.)

В следующем беседе видно теплая отношения Зиядуллы со всеми:

–Зиядулла кал! – дедим.

– Ахе,хе-хе-хе! Йўқ, фамилиянгиз Қурбонов? Аҳа, яхши, яхши! Соғлиқ  
калай, ўрток Қурбонов? Отдай бўлиб юрибсизми?

– Шукур, мухбир ака, шукур. Отдай бўлмасак-да, юрибмиз .

(- Я сказал Зиядулла лисый!

- Ахе,хе-хе-е! Нет, фамилия ваша Курбанов? Ага, хорошо, хорошо! Как здоровья товарищ Курбанов? Ну как? Здоровы как конь?

- Спасибо брат журналист. Конь не конь пока что ходим )

Или:

Мамат ичкаридан уйкули кўзларини уқалаб-уқалаб келди.

Мен, теварақдаги ҳамсоя - қўшнилар эшитсин дея, овозимни қўйиб гапирдим.

– Яхшимисан, димоғинг чоғми? Ма, манави қандни невараларимга бўлиб бер, есин! Мозор босиб келдим-да, табаррук!

– Қаерлардан сўраймиз?

– Москва!!!

– Москва колхозми?

– Колхоз? Қандай колхоз? Сен ўзи мени ким деб ўйлаясан?

– (Протирая глаза изнутри подошел Мамат. Чтобы вокруг соседи услышали, я начал громко говорит.

- Здоров ли ты, как настроение? Возьми, это конфеты. Раздай моим внукам!  
От святых мест, свято!

- Откуда?

- Москва!!!

- Колхоз Москва что – ли?

- Колхоз? Какой колхоз? Что ты думаешь обо мне?)

В обоих примерах метод «полный – симметричный – не отрезанный» служит для раскрытия свойства, характера, уровень, социального статуса и

национальной принадлежности РО, Здесь видно метод слова автора и его мастерство.

Оба образа можно объединить и графически выразить в изосаине (2-3 приложение).

По причине того, что художественная литература правдиво отражает жизнь как важный аспект формы деятельности человека большое место будет уделено на характеристике СПС.

Сколько разнообразны не были компоненты в структуре СПС, они имеют общие свойства – служит пополнению и совершенствованию новыми свойствами информативной ценности, который находится в центре СПС.

В художественном выражении литератор по цели и методу не только полно – неполно раскрывает структурные части СПС, но и может их разделить на основе симметричности – ассиметричности. Может быть каждый из них имеет художественную ценность.

Включенные в структурные части РО симметричные – ассиметричные отношения, которые имеют информативную ценность как объединяющие значимые точки СПС можно передаваться в через термин изосаин.

Цель {A1}	ВНЕШНИЙ {A}							ВНУТРЕННИЙ {B}			Информационность {D}	
	пол	уровень культуры	Социально-поскоде н	возраст	образование	специальность	Речевая ситуация {AП}	Этик-этикет {AУ}	Языковая невербал {B1}	Языковой вербал {BП}		
{A1} оживлять	{AП <sup>5</sup> } женщина	{AЦ <sup>5</sup> } культурный	{AЦ <sup>5</sup> } расейский	{AЛ <sup>5</sup> } 7-11	{AП <sup>5</sup> } низкий	{AП <sup>5</sup> } домашняя	{AП <sup>5</sup> } на улице	{AУ <sup>5</sup> } классический	кинетик {B1 <sup>1</sup> } манящий	Фонетик {B2 <sup>1</sup> } фонетик	Слова боту	{D <sup>1</sup> } уважение
{A1} оживлять	{AП <sup>6</sup> } Мужчин а	{AЦ <sup>6</sup> } безкультурный	{AЦ <sup>6</sup> } расейский	{AЛ <sup>6</sup> } Молодой человек (19-30)	{AП <sup>6</sup> } Средне-специальный	{AП <sup>6</sup> } Мастер ремесленн	{AП <sup>6</sup> } На телефоне	{AУ <sup>6</sup> } современный	кинетик {B1 <sup>3</sup> } манящий	Усилитель {B2 <sup>3</sup> } звука	нишпак	{D <sup>3</sup> } злятся
{A2} культурная			{AЦ <sup>8</sup> } интеллект		{AП <sup>8</sup> } высший	{AП <sup>8</sup> } науч-культ содруж	{AП <sup>8</sup> } ультрасовре мейный	{AУ <sup>8</sup> } ультрасовре мейный	{B1 <sup>5</sup> } губы	{B2 <sup>5</sup> } Тонкий звук	Обышать	{D <sup>5</sup> } испугать

Образ Знёдугла в повести «Ночь, когда ржал конь» Т. Мурода

3 - приложение

Цель (A1)		ВНЕШНИЙ (A)										ВНУТРЕННИЙ (B)				Информационная ценность (D)
		Речевое положение (A1)					Речевая ситуация (A1P)	Этик-этикет (A1V)	Языковой невербал (B1)			Языковой вербал ал. (B1)				
		пол	уровень	соц. протекто жел.	возраст	образование	специально сть	социальная ценность			кинестик (B1 <sub>1</sub> )	мимик (B1 <sub>2</sub> )	фонолон (B1 <sub>3</sub> )			
[A1 <sub>1</sub> ] оживленный	[A1 <sub>2</sub> ] неоживленный	{A1 <sub>1</sub> <sup>1</sup> } женщина	{A1 <sub>2</sub> <sup>1</sup> } культурный	{A1 <sub>3</sub> <sup>1</sup> } рабочий	{A1 <sub>4</sub> <sup>1</sup> } ребенок (7-11)	{A1 <sub>5</sub> <sup>1</sup> } низкий	{A1 <sub>6</sub> <sup>1</sup> } домохозяйка	{A1 <sub>7</sub> <sup>1</sup> } официальный	{A1 <sub>8</sub> <sup>1</sup> } на улице	{A1 <sub>9</sub> <sup>1</sup> } классический	голова (B1 <sub>1.1</sub> )	лицо (B1 <sub>1.2</sub> )	{B1 <sub>2</sub> <sup>1</sup> } Снижение звука	Слова тогу	{D <sub>1</sub> <sup>1</sup> } уржисне	
			{A1 <sub>2</sub> <sup>2</sup> } Безкультурный	{A1 <sub>3</sub> <sup>2</sup> } разоренный	{A1 <sub>4</sub> <sup>2</sup> } юноша (12-18)	{A1 <sub>5</sub> <sup>2</sup> } средний	{A1 <sub>6</sub> <sup>2</sup> } рабочий	{A1 <sub>7</sub> <sup>2</sup> } кресельный	{A1 <sub>8</sub> <sup>2</sup> } в доме	{A1 <sub>9</sub> <sup>2</sup> } в доме	{A1 <sub>10</sub> <sup>2</sup> } классический	рука, плечо (B1 <sub>1.1</sub> )	глаза (B1 <sub>1.2</sub> )	{B1 <sub>2</sub> <sup>2</sup> } Усиление звука	Слабо хорошо	{D <sub>1</sub> <sup>2</sup> } ридоватся
		{A1 <sub>1</sub> <sup>3</sup> } мужчина	{A1 <sub>2</sub> <sup>3</sup> } интеллигент	{A1 <sub>3</sub> <sup>3</sup> } Средний возраст (30-45)	{A1 <sub>4</sub> <sup>3</sup> } Средней возраст (30-45)	{A1 <sub>5</sub> <sup>3</sup> } среднеспециальный	{A1 <sub>6</sub> <sup>3</sup> } персонал	{A1 <sub>7</sub> <sup>3</sup> } нейтрал	{A1 <sub>8</sub> <sup>3</sup> } (пись.речь)	{A1 <sub>9</sub> <sup>3</sup> } эстрадный	плечи (B1 <sub>1.1</sub> )	губы (B1 <sub>1.2</sub> )	{B1 <sub>2</sub> <sup>3</sup> } Т.п.слышай, крепкий звук	Нет слов	{D <sub>1</sub> <sup>3</sup> } выссомерие	
		{A1 <sub>1</sub> <sup>4</sup> } а	{A1 <sub>2</sub> <sup>4</sup> } интеллигент	{A1 <sub>3</sub> <sup>4</sup> } Старший человек (50-70)	{A1 <sub>4</sub> <sup>4</sup> } высший	{A1 <sub>5</sub> <sup>4</sup> } науч.-культ. сотрудник	{A1 <sub>6</sub> <sup>4</sup> } неофициальный	{A1 <sub>7</sub> <sup>4</sup> } торс	{A1 <sub>8</sub> <sup>4</sup> } торс	{A1 <sub>9</sub> <sup>4</sup> } ультрасовременный	гортань (B1 <sub>1.1</sub> )	тонкий звук (B1 <sub>1.2</sub> )	{B1 <sub>2</sub> <sup>4</sup> } молчанье	объяснять	{D <sub>1</sub> <sup>4</sup> } обьяснять	



## ТЕОРИЯ ДИСКУРСА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ

### АЛИШЕРА НАВАИ

Каждая эпоха ставит конкретные цели и задачи перед наукой того периода. Уровень развития той эпохи непосредственно связан с социальными философскими идеями и достижениями передовых отраслей науки данного общества. Достижения мирового языковедения в XX веке неразрывно связаны с образованием системного языковедения, которая была основана Ф. де Соссюром. Эта система показала взаимосвязь между идеями философии и теориями физики (передовой науки XX века). Объективный мир и его изучение определяет пути развития познания, которая делится на две формы: материальную (практическую) и духовную (теоретическую). Материальная форма познания состоит из ощущения, наблюдения, измерения и в конкретных процессах определяет единичности, случаи, явления, а также результаты (ЕСЯР) данного процесса. Не наблюдаемые, лежащие под течением процесса элементы общности, сущности, возможности, причины (ОСВП) определяет духовную форму познания. Материальная форма познания характеризуется как практической и духовная форма как теоретическим подходом изучения определенного процесса. Целостность дискурса, процесса обмена смысловой информацией (Language) в структуральном языковедении XX века состоит из двух взаимодополняющих частей:

- 1) непосредственно наблюдаемая материальная форма речи (parole);
- 2) язык возможность для речи, мыслительное образование которой происходит в дебрях человеческого сознания (лисон). Если сущность речи (parole) здесь равен к ЕСЯР, то вторая часть (лисон) равен к ОСВП.

На основании такой системы равенства в современном узбекском языковедении отдельно выделяются языковая лингвистика –

«лисоншунослик» (систематическая изучения языка) и речевая лингвистика «нуткшунослик» (система изучения речи). Обычно в повседневной жизни человека речь как речевая единица, язык как языковая единица действует как материальная форма мысли данного субъекта. Они и в такой форме изучаются. Во время речи применение речевой единицы определяется некоторыми сопровождающими факторами лексики. А это в свою очередь требует интерпретировать понятия «лингвистическая речь», «речевая единица», «процесс речи», «обмен информации», «речевой контакт - дискурс» и т.д.

Первые теоретические элементы дискурса появились в 50 – годы XX века. В первых источниках проблему определили как речь состоящая более одного предложения с «единицею со сложной сущностью синтаксиса»<sup>26</sup>].

В языковедение эту оценили как связь между логической грамматики и разговорной речи.

В 20 – е годы XX века под простыми ракурсами дискурса были изучены и анализированы несколько явлений ( наречие, пролог, сложные единицы синтаксиса и т.д.) связанные с течением устной речи человека. Но после 50 – х годов XX века со стороны З. Харриса проблема дискурса синтаксиса был поднят в новом направлении и на новый уровень исследования. Его подход к проблеме дускурса основывается на обмене информации и взаимовлияния собеседников друг к другу<sup>27</sup>. В 70 – е годы XX века прослеживается рост научных трудов по проблематике дискурса. Начался популяризация дискурса как процесс речевого контакта<sup>28</sup>. Несколько направлений как лексическая языковедения, лексическая грамматика, речевая теория исследования лексики, практическая стилистика, обучения языку, автоматический перевод стали объектами отдельных научных

<sup>26</sup> Фигуровский И.А. Основные направления в исследованиях синтаксиса связного текста // Лингвистика текста. Материалы научной конф. Ч. II. – М.: МГПИИЯ им. М. Тореза, 1974. – С. 108-115.

<sup>27</sup> Harris Z.S. Analyse du discours // Languages, 1969. – №13. – Р. 8-45.

<sup>28</sup> Гиндин С.И. Советская лингвистика текста. Некоторые проблемы и результаты (1968-1975) // Известия АН СССР, серия ЛЯ, 1977. – № 4. – С. 348-361.

исследований. Именно в 70 – е годы XX века дискурс был отделен как самостоятельный объект научного исследования и это считается достижением в изучение дискурса в системе языковедения того периода<sup>29</sup>. Даже сейчас встречается негативное отношение к тематике дискурса. Это труды Р. Годела<sup>30</sup> и Н.А. Снесарева<sup>31</sup>. Но после опубликования трудов Г.П.Грайса<sup>32</sup> и его соратников последователей положение изменилась в положительную сторону. Они обосновывали понятия как дискурс, дискурсивный анализ, определили релевантные явления в дискурсе и их разнообразия, в коммуникативно – лингвистически и этно – психопрагматическом плане анализировали сложности процесса дискурса . Это был фундаментом современной прагмалингвистики как самостоятельной отрасли языковедения.

Дискурс как форма человеческого речевого контакта привлекла внимание великого литератора мыслителя Алишера Навои. Во многих стихах и дидактических произведениях поэт приводит неповторимые примеры воспитания разговорной речи. Кроме этого у поэта есть стихи относящихся именно к процессу речевого контакта, к его частям и коммуникативным влияниям дискурса. Например из тома «Бадоеъ ул – васат» 238 – стих с радифом - окончанием словом «этмас»<sup>33</sup>. Вот отрывок из этого стиха:

Тун окшом келди кулбам сори ул гулру шитоб айлаб

( В темную ночь в сторону моего шатра выбегая пришла эта красавица )

или другой отрывок стиха

На хуш булгай икковлон маст булсак васл богинда

---

<sup>29</sup> Колшанский Г.В. Коммуникативная дискретность языка// Лингвистика текста, сб. науч. трудов. Вып. 103. – М: МГПИИЯ, 1976. – С. 15-22.

<sup>30</sup> Benveniste E. Problèmes de linguistique général. – Paris: Gallimard, 1966. – 356 p.

<sup>31</sup> Слесарев Н.А. Проблемы функционального синтаксиса современного английского языка. – М.: Наука, 1981. – 206 с.

<sup>32</sup> Грайс Г.П. Логика и речевое общение. /<http://www.eu.spb.ru/ethno/utekhin2/gr.htm>;

<sup>33</sup> Алишер Навоий. Тўла асарлар тўплами. Ўн жилдлик. Ҳазойин ул-маъоний. -Тошкент: Фафур Фулом номидаги НМИУ, 2011. 3-жилд. -Б.243.

( Как приятно будет если мы станем пьяными в саду любви )

Здесь дискурс направлено не на характеристики процесса общения влюбленных, а на условия обеспечивающий эффективности влияния структурных элементов и интерпретацию момента в речевом общении двух людей. Именно из – за этого, когда есть примеры в классической литературе и когда в современном мире языковедения начинает преобладать прагматическая направления исследования<sup>34</sup> внимания ученых естественно будет обращено на проблемы дискурса.

Польный текст стиха выглядит так:

( I ) Мени мен истаган уз сухбатига аржуманд этмас,

Мени истар кишининг сухбатин кунглум писанд этмас.

( II ) Не бахра топкамен андинки, мендин истагай бахра,

Чу улким, бахрае андин тилармен, бахраманд этмас,

( III ) Нетай хуру парий базминким, катлим ё хаётимга,

Аён ул захми чашм айлаб, пинхоний нушханд эмас.

( IV ) Керакмас ой ила кун шакликим, хусну малохатдин,

Ичим ул чок – чок этмас, таним бу банду – банд этмас.

( V ) Керак бу чобуки котилваши мажнуншиоримким,

Бузуг кунглимдин узга ерда жавлони саманд этмас.

( VI ) Кунгил уз чархи золидин, фирибин емаким, охир,

Ажал сарриштасидин узга буйнунгга каманд этмас.

---

<sup>34</sup> Рожерс С.Дж. Что такое речевой акт? // Новое в зарубежной лингвистике. -Москва. Вып. 17. 1986.- С. 151-169.; Грайс Г.П. Логика и речевое общение. /<http://www.eu.spb.ru/ethno/utekhin2/gr.htm>; Сайфуллаева Р., Менглиев Б., Бокиева Г., Курбонова М., Юсупова З., Абузалова М. Хозирги ўзбек адабий тили. Ўқув кўлланма. Т.: Фан ва технология, 2009.- Б.28-36.; Сафаров Ш. Прагмалингвистика. -Тошкент: ЎзМЭ, 2008. - 285 б.

( VII ) Ул ой утлиг юзин очса, Навоий тегмасун деб куз,  
Муhabбат тухмиддин узга ул ут узра сипанд эмас.

Перевод

( I ) Кого я хотел не радует меня своей беседой

Кого я не хочу, сердце моё не принимает,

( II ) Какой покой получу я если он сам требует покоя от меня

От кого я хочу покоя, сама она не даёт мне покоя.

( III ) За жизнь или за смерть, что я буду в пирушке разных муз

Если она ранит меня глазами, но тайно не мигает на мне.

( IV ) Не надо красавиц от света и луны,

Если она не разорвёт меня изнутри и не расчленил моё тело.

( V ) Надо убийца от любви с сердечным лозунгом как у меджуна,

В моем разбитом сердце кровожадная играет своим конем.

( VI ) Сердце не обманывайся на хитрости от небесного зла,

Только ангел смерти берёт за горло твою.

( VII ) Если лунное лицо открылся Наваи чтобы не сглазит

Ничто кроме семени любви не закроет этот огонь любви.

Подход к этому стиху через анализ дискурса даёт понять, что автор в кратком стихе из семи парных строк лаконично в высоких художественных образах показывает основные условия речевого контакта.

В современной теории дискурса эффективность речевого контакта обусловлен гармоничностью целей и уровня участников адресантов. Если в речевом контакте нет такой гармонии, невозможен и неэффективен дискурс

и просто не будет процесс дискурса. В этом стихе главный герой который хочет беседы желаемого человека но тот отказывается, другого же, беседы не желаемого человека главный герой стиха не может принять. Несовпадение цели и уровни участников контакта в оригинальной художественной форме даны автором этого стиха. Естественно в таких условиях дискурса не будет или дискурс будет неэффективен и из – за этого мы видим психологического мучения лирического героя. В классической Восточной литературы такой драматизм любви традиционно. В этих произведениях мы видим, что из – за непонимания или не совпадения уровня «горения любви» лирические герои тяжело страдает. Традиционно такая асимметричность цели и уровни образов не дает полноценно реализоваться в речевом контакте и составляет главного конфликта этих произведений. В свою очередь такой вариант несовпадения мешает образованию дискурса (тахвид) – непосредственному живому контакту лирических героев. Разница в мировоззрениях между адресанта и адресата основа конфликтной ситуации – так считает великий поэт Алишер Наваи.

Если первая пара строк характеризует духовные уровни участников беседы, то вторая пара строк изобличает «корысть в любви» (любимая не хочет принять адресанта и сердце того же адресанта не желает принять чужого к сердцу человека) и в результате этого ситуация не доходит до уровня дискурса и. т. д.

Основная условия эффективности дискурса в том, что в сознание каждого участников речевого контакта должно быть единая цель, единогодушие и примерно равный уровень психофизиологического развития.

В III – IV парных строках желание беседовать с любимой женщиной насколько овладели сердцем лирического героя, что от этого ему не нужны даже красавицы из райского сада – Эдема и небесные музы красоты.

В V – пункте стиха дело доходит до того, что мечтая быть желанным для любимой девушки он допускает игру конём любимой девушки в

разбитом сердце своем. Это мучения принимается с радостью и навсегда останется в памяти у поэта.

Основная идея I – V пунктов стиха направлена на психологическую гармонизацию целей адресанта и адресата. Именно такая гармонизация создает благоприятные условия для участников речевого контакта и они будут довольный от этой беседы.

Паралингвистические средства (жесты, мимика, манера ) сильно влияет на реализации дискурса. Они меняют нормативные, смысловые параметры слов и предложений. Дело доходит до того, что смысл слов и предложений принимает вообще противоположную оборот. Это прослеживается в III – пункте стиха. Свою злость любимая передаёт через тяжестью взгляда, но в это время не видим хот чуточку живительную улыбку целительницы. Перед другими она показывает свой крутой нрав, но в это же время через улыбку свою не намекает на какое - то надежду для сердце героя.

Такой метод противопоставления в поэзии широко применяется в современной узбекской литературе. Когда адресант читая приговор и при этом мигает, то он говорит одно а думает о другом. Он своим громким голосом и интонацией маскирует истинные цели своего поступка.

Интересная, эффективная и гармоничная беседа – дискурс всегда высоко ценится народом. Поэтому до сих пор во время таких бесед сжигали разные ароматные трава против сглаза. В VII – пункте именно об этом идет речь. Когда герой имеет шанс на сладкую беседу с любимой девушкой, чтобы не сглазили он в огонь любви готов бросать сердце своего, который наполнен семенами любви.

VI – парные строки – главный пункт стиха. Здесь ставится точка над всеми перипетиями любви. Все земные страсти это суета – сует. Такая заключения в стихе придает духовно – религиозную окраску идею любви поэта.

В заключение можно сказать, что в кратком стихе из четырнадцати строк Наваи блестящее провел дискурсивный анализ и обосновывал основные принципы метода характеристики в дискурсе. В наши дни не только узбекская, но Западная языковедения признаёт сенсационную явление под названием «градуонимия» (уравнения)<sup>35</sup>. Сущность этого явления более 500 лет назад был изучен и характеризуется со стороны Наваи в сравнительном анализе и сопоставление двух языков - в произведение «Мухокаматул лугатайн».

FOR AUTHOR USE ONLY

---

<sup>35</sup> Сайфуллаева Р.Р. Тан олинган таджикот. //“Ўзбекистон овози” газетаси. 2008 йил 29 январь.; Sayfullayeva R. “Davlat tili haqida” Qonun va o`zbek tilshunosligining Yevropa faniga ta`siri. // Айюб Фуломов ва ўзбек тилшунослиги масалалари. Илмий мақолалар тўплами. –Тошкент:ЎзМУ, 2009. - Б. 4-7.







Цель {A1}	ВНЕШНИЙ (A)							ВНУТРЕННИЙ (B)				Информационная ценность (Д)		
	пол	уровень	соц. пророско жд.	возраст	образование	специальность	социальная ценность	Речевая ситуация {A11}	Этик-этикет {A1V}	Языковой перепад (B1)	Языковой вербал (B1)			
{A1 <sub>2</sub> } нежизненный	{A1 <sub>6</sub> } мужчина	{A1 <sub>2</sub> } культурный	{A1 <sub>2</sub> } рабочий	{A1 <sub>4</sub> } Молодой человек (19-30)	{A1 <sub>3</sub> } высший	{A1 <sub>6</sub> } Мастер ремонтник	{A1 <sub>7</sub> } неформальный	{A1 <sub>1</sub> } на улице	{A1V <sub>1</sub> } вежливые	{B1 <sub>1</sub> } ипшоранн	{B1 <sub>2</sub> } голова	{B1 <sub>3</sub> } глаза	{B1 <sub>4</sub> } Улыбка	{D <sub>1</sub> } удивление
{A1 <sub>1</sub> } оживленный	{A1 <sub>6</sub> } женщина	{A1 <sub>2</sub> } безкультурный	{A1 <sub>2</sub> } рабочий	{A1 <sub>4</sub> } Средний возраст (30-45)	{A1 <sub>3</sub> } средний	{A1 <sub>6</sub> } Средний ремонтник	{A1 <sub>7</sub> } официальный	{A1 <sub>1</sub> } В автобусе	{A1V <sub>1</sub> } вежливые	{B1 <sub>1</sub> } ипшоранн	{B1 <sub>2</sub> } голова	{B1 <sub>3</sub> } глаза	{B1 <sub>4</sub> } Рывок	{D <sub>3</sub> } удивление

## СТРУКТУРА РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ И ИХ ПАРАДИГМЫ

В начале двадцатого века естественные и социальные науки, а со второй половины столетия социальные науки сходятся в определенной области. В результате возникли новые области и тенденции, такие как социолингвистика, этно-психолингвистика, социопсихология. Такой подход позволил изучать человеческую речь с такой междисциплинарной точки зрения, раскрывая саму суть общения и его регулярные закономерности общения. Когда мы смотрим на психологические, национальные, социальные и региональные характеристики процесса общения в нашем уникальном мире, мы понимаем, что этот процесс чрезвычайно сложен и многомерен, и нам нужно его изучать и изучать.

Как мы уже видели, общение (включая речевое общение) представляет собой очень сложную, уникальную мгновенную, прагматичную систему, которая переплетена с определенными коммуникаторами, временем и пространством, условиями, целью / причиной и следствием. Речевое общение — это сложная система, объединяющая множество компонентов. Каждый компонент имеет свою ассоциативную парадигму, микросистему. Такие микросистемы (парадигмы) изучаются и анализируются в их собственных системах (например, лингвистика — лингвистические инструменты, этические и эстетические парадигмы в этике и эстетике, этнография, системы одевания и т. д.). Но в системе речевого общения ситуативной прагматической системы элементы такой естественной (гетерогенной) парадигмы объединяются и образуют мгновенную (ситуативную) целостность — микросистему.

## КЛАССИФИКАЦИЯ КОМПОНЕНТОВ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ

Речь, прежде всего, очень разная по содержанию, сущности, назначению, форме и условиям. Это происходит случайными, незапланированными способами (такими как встречи и приветствия на улице и случайные беседы в чайной комнате) и целенаправленными, хорошо спланированными (например, лекции в классе, специальные телевизионные / радиоинтервью).

Вопрос о разнообразии общения широко обсуждается в научной литературе. Например, Н.И.Формановская:

- 1) контактное и дистанционное общение, в зависимости от положения коммуникантов по отношению к пространству и времени;
- 2) прямое или косвенное общение, основанное на наличии или отсутствии посреднического «аппарата»;
- 3) устное и письменное общение при формировании языковых единиц;
- 4) диалогическое и монологическое общение в зависимости от положения говорящего и слушателя;
- 5) межличностное и массовое общение по количеству участников в общении;
- 6) различать формальное и неформальное общение в соответствии с условиями общения и коммуникативными взаимодействиями.

Тип связи М.С.Каган классифицирует следующим образом:

- 1) Диалог с реальным коммуникатором (межличностный, групповой диалог, представительское общение);

- 2) общение с призрачным собеседником (животное и общение с предметами);
- 3) общение с воображаемым собеседником (второе «я» и общение с реальным человеком).

Однако вышеупомянутые случаи также показывают, что общение всего в объективном существовании, таких как события, события, черты и отношения, также является источником многомерных исследований; к нему можно подходить и классифицировать по-разному.

Одним из основных принципов такой диалектической (и просветительно-мистической) гносеологии, популяризируемой в узбекской лингвистике, является не оценка того, какая классификация является «хорошей» или «плохой», а дополнение сущности различных классификаций. Лучший способ — это посмотреть. Действительно, с точки зрения такой диалектической интерпретации, если мы посмотрим на классификации десятков исследователей, таких как Н.И. Формановская, М.С.Каган и С.М. Муминов, мы увидим, что каждая классификация открывает новое измерение коммуникации. Эти классификации дополняют друг друга одновременно, игнорируя друг друга. С субкультурной точки зрения мы можем сказать, что «речевое общение представляет собой набор особенностей и отношений, которые различаются во всех этих классификациях». Стоит отметить, что суть речевого общения заключается не только в наборе символов в этих классификациях, в нем есть сотни аспектов, сторон, взглядов и отношений, которые еще не раскрыты. Эти ссылки должны и должны быть исследованы. Исследователи имеют разные взгляды на типы речевого общения, со многими его аспектами и компонентами, которые имеют отношение к общению в целом. Они различают по двум типам: внутренний и внешний. Следует отметить, что существуют различия в составе таких внутренних и внешних факторов. Например, в своей работе Муминов рассматривает единицу влияния общения:

а) единицы внутреннего влияния (этническая принадлежность, пол, возраст, социальные характеристики, степень близости к опрашиваемому);

б) Отображение внешних единиц (время, ситуация, состояние, социальный статус).

Поэтому характер нашей работы основан на классификации Н. М. Формановской, М. С. Кагана и С. М. Муминова, основанной на том факте, что тип деятельности является источником лингвистических исследований, а компоненты речевого общения являются внешними (ненулевыми, внешние) и внутренние (лингвистические, языковые) факторы. Когда внешний (не национальный) фактор включается в цель общения в качестве компонентов, речевого статуса, этнической принадлежности, внутренние факторы включают вербальные и невербальные факторы.

### **Внешний фактор речевого общения**

Цель общения. Важнейшим компонентом речевого общения, в основе которого лежат внешние факторы, является цель общения. Цель состоит в том, чтобы иметь десятки типов (парадигм), которые являются ясными, расплывчатыми, непредсказуемыми, открытыми (скрытыми) и реальными (реальными). Тем не менее, адресат оказывает такое же влияние на интервьюера, и адресат имеет ту же общность, чтобы читать и отвечать адресату.

Цель — это заранее задуманный результат практической деятельности человека. При четком понимании объективных законов и перспектив возможного развития, существует четкая цель. Умение ставить четкую цель только для человека. Первым условием успешного процесса общения является правильная постановка цели. Поскольку участниками беседы могут быть докладчики (коммуникатор, информатор), слушатель (адресат) и участники, каждый из них имеет общую цель с конкретной практической значимостью. Например, общение и обмен, общение и общение могут

отличаться от цели, которую должны иметь говорящий и слушатель, но должна быть гармония. В противном случае общение будет неэффективным или бесконечным. Например:

Мурад посмотрел на свою потную жену.

- Да, мир?

Женщина выглядела обеспокоенной и положила рот, чтобы что-то сказать.

- Садись. Унесите свое дыхание, - сказал Мурад, когда они вошли в дом. "Садись," сказала она.

Они сели.

- Что такое мир?

- Кадыржон мертв.

Когда?

Только недавно. Кто бы мог подумать, что он умрет в тот день? Какой он был верующий! Из мира ослеп. Там не было никого, кто мог бы закрыть его, - рыдала она. (О. Мухтор. Тысячи.)

Понятно, что целью процесса общения является передача информации о чем-либо и влияние на мораль и мораль людей. Например, по словам Арутюнова, «любое речевое событие основано на определенной цели. Люди говорят, чтобы убедить слушателя в чем-то, например, консультировании, обещании или предложении, чтобы представить свои собственные дискуссии о чем-либо». Роль говорящего и слушателя в речевом общении чрезвычайно важна, и обе стороны имеют свои собственные независимые цели. Говорящий стремится сказать что-либо в любом речевом общении, чтобы понять, почему и что говорит говорящий в своем воображении. Эффективность общения зависит от того, насколько хорошо эти два аспекта (говорящий и слушающий) дополняют и дополняют друг друга. Говорящий



стремится донести информацию различными способами, передавая информацию слушателю, и он может использовать следующие методы:

- 1) предоставление информации;
- 2) проявление доброты;
- 3) управление (регулирующее);
- 4) апелляция (апелляция);
- 5) выдержка;
- 6) волнение;
- 7) совет, поощрение;
- 8) поздравления и т. д.

Цель слушателя — слушать. Известный американский психолог Дейл Карнеги говорит, что когда он говорит: «Хороший собеседник — это говорящий, который знает, как говорить, а не то что хорошо».

Слушание является наиболее важной составляющей общения. Человек, который не овладел искусством слушать, никогда не сможет установить здоровые отношения. Невозможность слушать может привести к серьезному моральному и даже значительному экономическому ущербу. К сожалению, участники часто забывают, что слушание является мощным психологическим инструментом. Мы слышим разговор, но слух и слушание — это не одно и то же. Слушание является активным процессом, так как включает в себя понимание смысла идеи и цели говорящего. Прослушивание можно разделить на две группы:

- а) рефлексивный;
- б) нерефлексивный.

При рефлексивном слушании адресат будет сосредоточен на чтении,

восприятию, выражении и реагировании в основном на различные выразительные методы (главным образом чтение, понимание, усвоение, восхищение, недопонимание). При рефлексивном прослушивании, когда адресат входит в разговор в качестве говорящего, его / ее мнение неразрывно связано с мнением коммуникатора. Нерефлексивное слушание используется, когда вы испытываете сильные эмоциональные переживания (дистресс, грусть или, наоборот, радость) и когда слушателю нужно понимание, то есть когда собеседник хочет поделиться своим опытом.

При нерефлексивном слушании ответы сводятся к минимуму. Они должны быть нейтральными, побуждая интервьюера продолжать свои мысли. Наиболее распространенные из них: «Это так?», «Продолжайте, это очень интересно», «Да, я понимаю», «Я рад это слышать», «Ну, хорошо, хорошо», Такие ответы могут вдохновить собеседника.

Есть приемы и приемы слушания, как и в речи. Например, устно или иначе. Первое означает поддержку собеседника. Второй способ — слушать слова говорящего и выражать основную идею в его или ее собственной интерпретации. Кроме того, слушателю рекомендуется произносить такие фразы, как «Нет?», «А ты?», «Живи!», «Смотри!» И «Сделай это!». По оценкам экспертов, работающие люди тратят около 45% своего времени на то, чтобы слушать кого-то, и они тратят 35-45% своей зарплаты на регулярной основе — на торговый персонал, связь, руководителей, репортеров. Отсюда следует, что слушание, являющееся одним из самых сложных компонентов общения, может принести пользу человеку больше, чем говорить.

Вот почему книга С. Муминова «Искусство речи», поэма Азима Суюна «Мои возлюбленные ...» начинается с призыва научиться слушать сначала. Прослушивание возможно только при наличии гармонии для коммуникаторов. При отсутствии четко скоординированной цели среди респондентов общепринятым способом разговор не прерывается и не

прерывается, что означает, что процесс общения не достигает своей цели. Лингвист С. Муминов, размышляя над этим, говорит, что Юсуфьон стоял и приветствовал собаку с интенсивным ощущением и сильным чувством в чайной комнате, чтобы закончить разговор, что было ему не совсем интересно. Вскоре, но теперь также можно увидеть природу человека в изображении Джамшида в «Шайтанате» Тохира Малика. Как описывает автор: «Джамшид был человеком, который предпочитает работать, а не разговаривать. Если бы вы остались с ним на десять дней и попросили четыре, он ответил бы на два из них, или они не ответили бы. ... Джамшид всегда учился говорить в одиночестве». (Т. Малик. Шайтанат.)

Второго такого краткого разговора описывает: Посол сказал:

"Могу ли я курить?" Он спросил. Джамшид сказал «да» и не сводил глаз с дороги. (Т. Малик. Дьявол.)

«Ваш брат был здоров, и я был с ним десять лет», - сказал Эльчин. Джамшид посмотрел на нее и ничего не сказал. Итак, ситуация хуже, подумал Эльчин. (Т. Малик. Дьявол.)

В отсутствие согласованности для коммуникаторов - в большинстве случаев цель не принимает цель - как мы видели выше, коммуникация прерывается, терпит неудачу и разрывается. Общение прерывается по-разному, принимая во внимание культурный уровень коммуникантов, социально-духовный мир и многое другое. Например, в описании С. Муминова адресат переходит от цели к другому предмету или виду деятельности (человек, который изливает свою «боль», ставит своего партнера на другую работу и приветствует собаку). В кадре из «Злого» адресат никогда не вмешивается. Иногда связь может быть прервана адресатом еще более серьезно.

Например:

- Ты не знаешь. Благослови хорошего человека. Если бы этот человек не пощадил вас, вы бы попали в тюрьму.

"Добрый человек ... Меч Сулейманова?"

Парень не ответил.

- Асадбек?

"Вы ленивый человек!" Воскликнул он. (Т. Малик. Дьявол.)

Исходя из вышеизложенного, мы можем сделать вывод, что, поскольку понятие речевого общения по своей сути связано с назначением говорящего, говорящий должен иметь возможность адаптировать свою деятельность к слушателю, а слушатель должен осознавать уровень говорящего. Хотя каждый из выступающих и слушателей уникален, общение неэффективно, если цели не являются гармоничными.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

1. Структуральное языковедение – клад языковых потенциалов, исследует реализацию каждого потенциала в определенном материальном аспекте. В науке структурализм на определенном этапе развития переходит к прагматике, и это необходимый этап диалектического развития; структуральные и прагматические интерпретации не исключают друг друга, а дополняют, способствуют углубленному изучению источников исследования.

2. Речевой процесс – один из видов человеческой деятельности, который надо рассматривать как метод влияния людей друг на друга. Поскольку речевое общение – сложная прагматическая система, её структуру можно классифицировать по внешним и внутренним факторам. Центр СПС составляют языковые вербальные средства, первичное окружение – языковые невербальные (кинетические и фонационные) средства, а внешние факторы

образуют окружение первичного окружения.

3. Ассоциативная и прагматическая системы объединяются для выражения определенных целей дискретными элементами. В ассоциативных и прагматических системах единицы связаны взаимными стабильными отношениями и напоминают друг о друге. На этом сходство между парадигматическими и прагматическими системами кончается.

Между ними существует разница:

а) элементы парадигматических систем не имеют временной одинаковости – всегда отрицают друг друга, когда применяешь одно, другое использовать нельзя. Поскольку прагматическая система имеет ситуативную сущность, её структуральные части выражаются в одинаковом времени. Поэтому для элементов парадигматических систем обязательна разница времени и пространства, а для элементов прагматических систем обязательны общность времени и пространства;

б) элементы парадигматических систем напоминают друг о друге, но в то же время отрицают друг друга, не могут входить в синтагматические отношения, не применяются вместе. Единицы прагматических систем наоборот, одна повторяет другую, дополняет, этико-эстетически украшает, и применяются они вместе. Если некоторые структурные части не выражены в прагматической системе, другие элементы могут их заменить.

4. Прагматическую систему речевого образования из объединения элементов парадигмы структурных частей речевого общения можно представить в графической форме изосайна.

5. По причине того, что художественная литература отражает жизнь и процесс речевого общения, которое особенно ярко проявляется в прологе. В прологе автор своей интерпретацией представляет некоторые свойственные коммуникантам факты. На основе речи одного коммуниканта раскрываются

свойства речи второго коммуниканта. В этом направлении могут использоваться десятки таких методов. Во многих случаях применение какого-либо метода обычно считается специфической особенностью творческого метода автора. Поэтому по форме представления художественного изображения РО можно разделить на 8 видов.

FOR AUTHOR USE ONLY

### Список литературы

1. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. –С. 5-32.
2. Алишер Навоий. Тўла асарлар тўплами. Ўн жилдик. Ҳазойин улмаъоний. -Тошкент: Гафур Гулом номидаги НМИУ, 2011. 3-жилд. - Б.243.
3. Винокур 1993 – Винокур Т.Г. Говорящий и слушающий. Варианты речевого поведения. -М. :Наука, 1993. 172 с.
4. Воҳидов Р, Нейматов Х., Маҳмудов М. Сўз бағридаги маърифат. - Тошкент:Ёзувчи, 2001.-Б.109.
5. Гак 1982 – Гак В.Г. Прагматика, узус и грамматика речи. // Иностранные языки в школе. 1982.-№ 5. - С. 11-17.
6. Грайс Г. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16. Лингвистическая прагматика. – М.: Прогресс, 1985. –С. 217-237.
7. Гиндин С.И. Советская лингвистика текста. Некоторые проблемы и результаты (1968-1975) // Известия АН СССР, серия ЛЯ, 1977. – № 4. – С. 348-361.
8. Грайс Г.П. Логика и речевое общение. [/http://www.eu.spb.ru/ethno/utekhin2/gr.htm;](http://www.eu.spb.ru/ethno/utekhin2/gr.htm)
9. Дейк Т. А.Ван. Язык.Познание. Коммуникация. –М.:Наука, 1976. –С.24.
- 10.Каган М.С. Мир общения. –М.: Политиздат, 1988. –138 с.
- 11.Колшанский Г.В. Паралингвистика. –М.: Наука, 1974. –С.76.
- 12.Колшанский Г.В. Коммуникативная дискретность языка// Лингвистика текста, сб. науч. трудов. Вып. 103. – М: МГПИИЯ, 1976. – С. 15-22.
- 13.Комилов Н. Тасаввуф. 1-китоб. Тавҳид асрори. -Тошкент: Ўзбекистон, 1999.
- 14.Мўминов С.М. Ўзбек мулоқот хулқининг ижтимоий–лисоний хусусиятлари. Филол.фан.доктори ... дисс. – Т., 2000. –235 б.

15. Николаева Т.М. Невербальные средства человеческой коммуникации и их место в преподавании языка // Роль и место страноведения в практике преподавания русского языка как иностранного. – М: Изд-во Московского университета, 1969. – С. 97–110.
16. Нурмонов А. Ўзбек тилининг паралингвистик воситалари хақида. – Андижон, 1990.
17. Рожерс С.Дж. Что такое речевой акт? // Новое в зарубежной лингвистике. – Москва. Вып. 17. 1986. – С. 151-169.
18. Саидхонов М. Новербал воситалар ва уларнинг ўзбек тилида ифодаланиши. Филол.фан.номз. ...дис.автореф. –Т.1993. –26 б.
19. Сайфуллаева Р.Р. Тан олинган тадқиқот. //“Ўзбекистон овози” газетаси. 2008 йил 29 январь.
20. Сайфуллаева Р., Менглиев Б., Бокиева Г., Курбонова М., Юсупова З., Абузалова М. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Ўқув қўлланма. Т.: Фан ва технология, 2009. – Б.28-36.
21. Сафаров Шахриёр. Система речевого общения: Универсальное и этноспецифическое. Самарканд. Сам. отд. Изд-ва им. Гафура Гуляма. 1991
22. Сафаров Ш. Прагмалингвистика. –Тошкент: ЎзМЭ, 2008. –285 б.
23. Сафаров Ш., Тоирова Г. Нутқнинг этносоциопрагматик таҳлил асослари. Ўқув қўлланма. –Самарқанд, 2007. –40 б.
24. Солнцев В.М. Язык как системно-структурное образование. –М., 1971. –С. 95.
25. Слюсарев Н.А. Проблемы функционального синтаксиса современного английского языка. – М.: Наука, 1981. – 206 с.
26. Трика Б. и др. К дискуссии по вопросам структурализма // В.А.Звегинцев. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях. – Часть II. – М.: Просвещение, 1965. –С. 155-166.



27. Ғаниева С., Неъматов Ҳ. Алишер Навоий ғалалиётда тасаввуф оҳанглари Алишер Навоийнинг адабий маҳорати масалалари. - Тошкент: Фан, 1993. -Б.171-184.
28. Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. –М.: Высшая школа, 1989. –С.8–10
29. Фигуровский И.А. Основные направления в исследованиях синтаксиса связного текста // Лингвистика текста. Материалы научной конф. Ч. II. – М.: МГПИИЯ им. М. Тореца, 1974. – С. 108-115.
30. Қодирий Абдулла. Ўтган кунлар. –Т.:Шарқ, 1995. –Б.313.
31. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – 428 с; 2-е изд. – М.: УРСС, 2004.
32. Benveniste E. Problèmes de linguistique général. – Paris: Gallimard, 1966. – 356 p.
33. Harris Z.S. Analyse du discours // Languages, 1969. – №13. – P. 8-45
34. Sayfullayeva R. “Davlat tili haqida” Qonun va o`zbek tilshunosligining Yevropa faniga ta`siri. // Айюб Ғуломов ва ўзбек тилшунослиги масалалари. Илмий мақолар тўплами. –Тошкент:ЎзМУ, 2009. - Б. 4-7.
35. Dressper W. Einfurung in die Textlinguistjk. –Tubingen, 1973. –P 4.

***АБУЗАЛОВА МЕХРИНИСО КАДЫРОВНА***

***ХАЛИКОВА МОХИГУЛ ХАЛИМДЖОНОВНА***

**ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ  
ЭЛЕКТРОННЫХ ПИСЕМ**

**(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

***АБУЗАЛОВА МЕХРИНИСО КАДЫРОВНА*** - Профессор Бухарского государственного университета, доктор филологических наук

***ХАЛИКОВА МОХИГУЛ ХАЛИМДЖОНОВНА*** - магистрант в Университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои

## Содержание

Введение

### **Глава 1. Эпистолярный текст в системе понятий стиля, жанра и дискурса**

- 1.1. Эпистолярный как часть функционального стиля
- 1.2. Классификация жанров эпистолярных текстов
- 1.3. Эпистолярный как тип дискурса
- 1.4. Основные особенности эпистолярного стиля
- 1.5. Преимущества электронной почты перед традиционной

#### **Выводы по главе 1**

### **Глава 2. Электронные письма и их лексико-стилистические характеристики**

- 2.1. Структура электронных писем
- 2.2. Типы и коммуникативные намерения электронных писем
- 2.3. Лексическое и стилистическое оформления текстов компьютерного дискурса

#### **Выводы по главе 2**

Заключение

Библиография

## **Введение**

Данная работа посвящена анализу лексико-стилистических особенностей электронных писем на материале современного английского языка. Особое внимание уделяется рассмотрению переписки по электронной почте как особому коммуникативному жанру, обнаруживающего ряд специфических черт, отличающих его от других родственных жанров.

Актуальность исследования обусловлена тем, что в ней производится попытка рассмотреть основные языковые особенности электронных писем с учетом их коммуникативных намерений. В наше время цифровых технологий коммуникативная связь между людьми осуществляется в режиме онлайн, смс сообщения на телефоне, с помощью электронной почты на компьютере или общения в социальных сетях. Процесс вытеснения письма этими видами связи осуществляется особенно интенсивно и привлекает внимание лингвистов к стилю ведения переписки в XXI веке.

Цель работы состоит в рассмотрении эпистолярных текстов через призму понятий стиля, жанра и дискурса; выявления лексических и стилистических особенностей электронных писем.

Исходя из цели, были поставлены следующие задачи исследования:

- 1) рассмотреть различные точки зрения на определение эпистолярного стиля;
- 2) определить основные типы писем и его композиционные особенности;
- 3) выявить основные языковые различия традиционного письма и электронного;
- 4) проанализировать язык эпистолярного стиля на предмет выявления характерных особенностей написания электронных писем.

Объектом исследования являются электронные письма на английском языке.

Предмет исследования - лексико - стилистические особенности языка, используемые при написании электронных писем.

Для решения изложенных выше задач в работе применена комплексная методика исследования, включающая в себя метод лингвистического наблюдения и описания, контекстуальный анализ, структурный анализ, приемы классификации и систематизации.

Методологической базой исследования послужили фундаментальные положения таких лингвистов, как: Бахтин, М. М., Блох М. Я., Виноградов В. В., Гальперин И.Р., Щерба, Л. В., Рождественский Ю. В. и др.

В качестве материала исследования были избраны в основном электронные письма студентов и преподавателей из Университета Южного Арканзаса в период с сентября по декабрь 2012 года. Материал исследования выбирался методом сплошной выборки.

Цели и задачи исследования определили структуру диплома: работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии.

Во введении обосновывается актуальность выбранной темы, цели и задачи исследования, формулируются объект, предмет и методы анализа материала. В первой главе рассматривается эпистолярный стиль как часть функционального жанра, дается определение преимуществ электронный почты перед традиционной, выявляются основные особенности эпистолярного стиля. Во второй главе описываются лексико-стилистические особенности электронных писем, изучаются типы писем, их структура и коммуникативные намерения. В заключении обобщаются результаты проведенного исследования, формулируются основные выводы.

# Глава 1. Эпистолярный текст в системе понятий стиля, жанра и дискурса

## 1.1. Эпистолярный как часть функционального стиля

В последние десятилетия письма стали объектом многоаспектного изучения: исследователи анализируют жанрово-стилевую специфику эпистолярия, структуру писем, особенности функционирования в эпистолярных текстах языковых единиц разного уровня.

Существующие различия в теоретическом осмыслении феномена «эпистолярный» приводят к тому, что в исследованиях последнего времени встречаются такие терминологические ряды, как «эпистолярный текст», «эпистолярные контексты», «эпистолярная речь», «эпистолярный ряд», «эпистолярный стиль», «эпистолярный жанр», «эпистолярная форма», «эпистолярный дискурс».

Все они употребляются авторами, как правило, без приведения конкретизирующих разъяснений дефинитивного характера.

На основании изучения теории вопроса представляется возможным выделить следующие точки зрения на природу эпистолярия:

1. Переписка трактуется как «стиль» («функциональный стиль»).
  2. Переписка соотносится с понятием жанра (как категорией функциональной стилистики, стилистики языка).
  3. Переписка рассматривается как «соединение» различных жанров и стилей.
  4. Переписка – это особая форма содружества литературы с жизнью, не соотносимая с понятиями жанра и стиля.
  5. Эпистолярный текст представляет собой жанр речи (как категорию стилистики речи).
  6. Переписка трактуется через призму понятия «дискурс».
- Рассмотрим каждую из перечисленных концепций.

В современной лингвистической науке наблюдается наличие трех основных направлений при определении понятия функционального стиля. Первое опирается на разграничение сфер или ситуаций общения, второе – на основные функции языка, третье – на области общественного сознания.

Несмотря на то, что в подходе лингвистов к принципам вычленения и определения функциональных стилей нет полного единства, по ряду вопросов наметились более или менее четкие позиции, в соответствии с которыми, как правило, происходит выделение и описание той или иной коммуникативной функционально-стилевой системы. К числу таких позиций относятся следующие: необходимость рассмотрения языковых особенностей того или иного стиля в связи с экстралингвистическими (включая социальные) условиями его существования; наличие определенной целевой заданности, обуславливающей как само выделение функционального стиля, так и отбор ряда разноуровневых языковых средств, традиционно соотносимых с определенной коммуникативной деятельностью человека; взаимосвязь между целесообразностью высказывания и возникновением разнородных стереотипных языковых явлений, которые обладают высокой степенью обязательности употребления; соотнесенность понятий «функциональный стиль» – «жанр» – «текст» по степени их абстрактности; представление о наличии жанровой дифференциации в рамках функционально-стилевого образования.

«Определим стиль и стилизацию. Основные лексиколы лексемы стиля: 1) совокупность характеристик текста, определяющих его выразительность (при толковании выразительности как впечатляющей силы); 2) совокупность характеристик любого рукотворного предмета, определяющих его впечатляющую силу (ср. стиль интерьера, стиль прически, стиль одежды и т.д.); 3) совокупность характеристик некоторой деятельности (ср. стиль поведения, стиль руководства, стиль производства и т.д.); 4) совокупность характеристик рода и вида искусства разных отраслей (стиль

трагедии, стиль летописи, стиль пейзажа, стиль камерной музыкальной пьесы и т.д.).

Из четырех приведенных типических лексикул рассматриваемой лексемы мы выбираем первую как существенную для нашего анализа. Что касается четвертой - совокупность характеристик разновидности искусства, то она вторгается в компетенцию жанра и может быть оценена как широкое понятие стиля. Именно в этом качестве выступает понятие стиля в терминологической номинации «функциональный стиль», которое в точности соответствует терминологической номинации «жанр». Стиль как таковой - выразительная характеристика текста, жанр - целеполагающая характеристика текста.

Что касается стилизации, то по внутреннему определению понятия это формирование стилистического своеобразия чего бы то ни было (см. выше-приведенные четыре лексиколы стиля), но для нас, непосредственных исследователей, это формирование выразительных характеристик текста. А поскольку текст мыслится нами в диктомном расчленении, то мы подчеркиваем, что элементарной единицей стилизации текста служит диктема как микротематическое высказывание, стилизованное (снабженное стилистическими характеристиками) по определению». [Блох М.Я.]

Несмотря на разнообразие существующих классификаций функциональных стилей, большинство исследователей солидарны в том, что функциональные стили не образуют замкнутых систем, а находятся в живом соотношении и взаимодействии. (Ю. В. Рождественский).

Количество выделяемых функциональных стилей колеблется в различных исследованиях от трех до одиннадцати. И хотя в основу существующих классификаций кладутся различные принципы, не всегда совпадает используемая для обозначения близких понятий терминология, расходится число стилей, тем не менее, общепризнанным является выделение четырех функциональных стилей:

- научный (научно-технический, научно-популярный);



- обиходный (речевой, разговорно-бытовой, разговорно-обиходный, разговорный, обиходно-бытовой, разговорно-литературный);

- публицистический (газетно-публицистический, газетно-политический, общественно-публицистический);

- официально-деловой (официальный, официально-документальный).

Особняком среди существующих классификаций языковых стилей стоит классификация Ю. В. Рождественского, выделяющего диалектную речь, устный литературный язык, деловую и эпистолярную письменность, каноническую литературу, научную литературу, художественную литературу, публицистику, массовую информацию, информатику и стиль рекламы<sup>36</sup>.

Целый ряд отечественных исследователей И. Б. Барцевич, Ю. А. Бельчиков, Л. А. Булаховский, Т. Г. Винокур, А. С. Григорьева, К. А. Долинин, А. И. Ефимов, Л. Н. Кецба, А. И. Леескис, Н. П. Потоцкая, Л. В. Щерба и зарубежных лингвистов Ш. Балли, О. Вейзе, Р. Мейер, Л. Шпитцер выделяют наряду с различными функциональными стилями также и эпистолярный стиль.

Эта точка зрения известна с античности. В отечественной лингвистике понятием «эпистолярный стиль» оперировал еще М. В. Ломоносов. Но уже в начале XIX века письмо не являлось однородной единой структурой. В зависимости от его содержания менялись и правила написания эпистолярного текста. В «Краткой риторике» А. Ф. Мерзлякова отмечалось, что «содержание писем столь же многообразно, сколь многообразно может быть намерение и отношения между лицами, имеющими переписку ... а сколь многообразно содержание писем, столь многообразны и правила писать их»<sup>37</sup>.

---

<sup>36</sup> Рождественский, Ю. В. Лекции по общему языкознанию / Ю. В. Рождественский. – М.: Высш. шк., 1990. – С. 127.

<sup>37</sup> Мерзляков, А. Ф. Краткая риторика, или Правила, относящиеся ко всем родам сочинений прозаических: В пользу благородных воспитанников Университетского пансиона (1808) // Русская риторика: хрестоматия. – М.: Просвещение, 1996. – С. 137.

Л. В. Щерба полагает, что эпистолярный стиль является промежуточным, поскольку существует в рамках формы делового художественного языков как разновидностей письменной речи<sup>38</sup>.

А. И. Ефимов, уточняя высказывание Л. В. Щербы, постулирует наличие «множества вариантов у эпистолярного стиля» в зависимости от социальных взаимоотношений<sup>39</sup>.

Ю. А. Бельчиков полагает, что эпистолярный стиль – это форма реализации устной речи<sup>40</sup>.

Однако само понятие «эпистолярный стиль» остается нераскрытым в силу отсутствия убедительных лингвостилистических доказательств в пользу выделения переписки в самостоятельный функциональный стиль. Исключение в этом отношении составляет статья Л. Н. Кецабы, в которой автор лингвистически мотивирует выбранную точку зрения. Л. Н. Кецаба считает целесообразным «выделить эпистолярный стиль в системе функциональных стилей с ориентацией на экстралингвистические факторы». В качестве такого «экстралингвистического фактора» эпистолярного стиля ученый выдвигает «функцию контакта (общения)». Обращает на себя внимание и тот факт, что автор постоянно подчеркивает синтетический характер экстралингвистической основы эпистолярного стиля, говоря о его «повышенной степени проницаемости» по сравнению с остальными функциональными стилями, делая вывод о том, что «эпистолярный стиль занимает особое место в системе других стилей»<sup>41</sup>.

Соотносимость функциональных стилей со сферами общественной деятельности обуславливает тематическую ограниченность определенного стиля. Например, стиль научной прозы ограничен научной проблематикой. Эпистолярный «стиль», в отличие от других функциональных стилей, имеет

---

<sup>38</sup> Щерба, Л. В. Современный русский литературный язык / Л. В. Щерба // Рус.яз. вшк. – 1939. – № 4. – С. 21.

<sup>39</sup> Ефимов, А. И. Стилистика художественной речи / А. И. Ефимов. – М., 1957. – С. 41.

<sup>40</sup> Бельчиков, Ю. А. Литературный язык / Ю. А. Бельчиков // Русский язык : энциклопедия / под ред. Ф. П. Филина. – М. : Сов.энцикл., 1979. – С. 131.

<sup>41</sup> Кецаба, Л. Н. Место эпистолярного стиля в системе функциональных стилей / Л. Н. Кецаба // Изв. АН АзССР. Серия «Литература». – 1971. – № 3-4

настолько многообразную речевую реализацию (частная – дружеская и интимная переписка; профессионально-ориентированные письма; коммерческая переписка, т. е. письма как официальные документы делового общения фирм и частных лиц; письма отдельных читателей и групп читателей в редакции газет и журналов и пр.), что говорить о тематической ограниченности данного функционального «стиля» не представляется возможным.

Обычно, при обозначении переписки термином «стиль», поддерживающие первую точку зрения подменяют признаки функционального стиля признаками жанра.

## **1.2. Классификация жанров эпистолярных текстов**

На современном этапе исследования эпистолярных текстов встречаются авторы, которые, признавая существование особого эпистолярного стиля, предполагают, что он реализуется в только ему свойственной совокупности эпистолярных жанров<sup>42</sup>.

Соотнесение эпистолярия с понятием жанра объединяет взгляды таких лингвистов, как А. А. Акишина, Н. И. Белунова, А. Н. Гвоздев, И. Р. Гальперин, Т. П. Зорина, А. Н. Кожин, Н. В. Логунова, Е. Ф. Петрищева, Э. Г. Ризель, Д. Э. Розенталь, И. Д. Суханова и др.

Как показывает анализ научных исследований, посвященных проблеме определения жанра, в теории жанра имеют место различные подходы к решению данной проблемы:

1. Формальный подход имеет наибольшее число сторонников (Б. В. Томашевский, Н. В. Носов и др.). Суть его заключается в том, что жанр рассматривается через сопоставление с понятием формы. Именно форма, структура, композиционное оформление являются основными критериями при определении жанра как явления литературы. Так, В. В. Кожин под

---

<sup>42</sup> Дубинина, А. М. Русско-французский эпистолярный первой половины XIX века : фразеология и иноязычные вкрапления : дис. ... канд. филол. наук А. М. Дубинина. – Брянск, 2005. – 249 с.

жанром понимает «всеобщую форму, исторически складывающийся тип литературного произведения»<sup>43</sup>.

2. Содержательный подход предполагает, что «повторяющуюся жанровую общность надо искать в пределах содержания произведений»<sup>44</sup>.

3. Приверженцы функционального подхода (С. Ю. Баранов, Н. Л. Лейдерман, Л. В. Чернец и др.) считают, что жанр выполняет роль (несет функцию) одного из посредников, переходных звеньев между литературой как глобальным эстетическим единством и наиболее конкретным ее проявлением. Поэтому жанр определяется через понятие способа или функции. Например, Н. Л. Лейдерман трактует жанр как «исторически сложившийся тип устойчивой структуры художественного произведения, организующий все его компоненты в систему, порождающую целостный образ – модель мира, который выражает определенную концепцию действительности»<sup>45</sup>.

«Понятие концепта и связанное с ним понятие картины мира, особенно же языковой картины мира, заняли видное положение в актуальной проблематике современного философского языкознания. Именно через эти понятия прошла теперь столбовая дорога учения о главном философском вопросе языкознания – вопросе о связи языка и мышления.

Определим концепт как выделенное сознанием знание о некотором предмете (то есть предмете мысли, составляющем элемент бытия – действительного или воображаемого). Определим картину мира как метафорически обозначенное отражение мира сознанием. Поскольку каждый элемент мира может стать предметом концепта, постольку картину мира можно определить как совокупность концептов. В современном лингвофилософском знании выделяются две заимосвязанные, но различные картины мира, а именно, концептуальная, понятийная, картина мира, опосредованная языком, и язы-

---

<sup>43</sup> Кожин, В. В. Жанр / В. В. Кожин // Лит.энцикл. слов. – М. : Сов.энцикл., 1987. – С. 106–107.

<sup>44</sup> Поспелов, Г. Н. Теория литературы / Г. Н. Поспелов. – М. : Высш. шк., 1978. – С. 233.

<sup>45</sup> Лейдерман, Н. Л. К определению сущности категории «жанр» / Н. Л. Лейдерман // Жанр и композиция литературного произведения. – Калининград, 1976. – Вып. 3. – С. 7.

ковая картина мира, содержащаяся внутри самой системы языка».[ Блох М.Я, 2000]

Как мы можем убедиться, такое многообразие направлений в разработке теории жанра привело к появлению множества определений жанра.

Если сопоставить различные концепции стиля и жанра в филологической науке, то общепризнанным, как мы уже отмечали, является тот факт, что функциональные стили характеризуются присущим им внутренним членением на более мелкие единства. Известно, что каждый функциональный стиль оформляется в своей, только ему присущей совокупности жанров. Критерий их выделения – характер и способ отображения действительности. Являясь формами воплощения стилей, жанры непосредственно реализуются в конкретных текстах. Таким образом, как отмечает В. Г. Кузнецов, жанры являются одной из наиболее сложных типологических категорий функциональной стилистики, включающих в себя экстралингвистические признаки коммуникативно-прагматического характера и лингвистические признаки.

Если жанр – это форма реализации стиля (и в такой интерпретации, безусловно, формальный подход к определению жанра наиболее убедителен), то под жанром следует понимать «функционально-стилистические единства, характеризующиеся определенным способом отображения действительности, присущими им релевантными чертами, единством структурной и композиционной организации».<sup>46</sup>

Лингвисты, рассматривающие понятие «жанр» как разновидность соответствующего функционального стиля, наиболее последовательны в своих суждениях относительно лингвистической природы переписки. Считая, что в различных видах писем актуализируются различные стилевые системы языка, они рассматривают коммерческую корреспонденцию, например, как речевую реализацию официально-делового стиля, а частную

---

<sup>46</sup> Кузнецов, В. Г. Функциональные стили современного французского языка / В. Г. Кузнецов. – М.: Высш. шк., 1991. – С. 17–18.

переписку рекомендуют в качестве материала для изучения разговорной речи<sup>47</sup>. Современная наука предложила классификацию эпистолярных жанров по специфике реализуемого в тексте письма функционального стиля:

1) официально-деловое письмо (в русле официально-делового стиля; письма как деловые документы, отражающие не личные, а официальные отношения);

2) профессионально ориентированное письмо (в русле научного стиля, например, переписка ученых);

3) публицистическое письмо (в русле публицистического стиля, например, письма в газету);

4) художественное письмо (в русле языка художественной литературы, например, «Письма русского путешественника» Н. М. Карамзина, письмо Хлестакова своему другу Тряпичкину в «Ревизоре» Н. В. Гоголя и т. д.);

5) частное письмо, не предназначенное для публикации; этот жанр включает в себя частные деловые письма, дружескую и любовную переписку и создается в русле обиходного стиля<sup>48</sup>. Необходимо отметить, что вопрос о выделении частного делового письма является спорным. Е. М. Виноградов считает, что частное деловое письмо совмещает в себе черты делового стиля (в тематике, в формулах приветствия и прощания) и разговорного стиля (в языковых средствах и в коммуникативном замысле автора)<sup>49</sup>. Неоднозначным остается вопрос о том, в рамках какого функционального стиля создается частное письмо. Н. И. Белунова полагает, что частные неофициальные письма в стилистическом отношении представляет собой синтез элементов различных функциональных стилей<sup>50</sup>.

---

<sup>47</sup> Чигридова, Н. Ю. Речевое поведение коммуниканта в жанре деловых эпистолярных (На материале немецкого языка) дисс. ... канд. филол. наук Н. Ю. Чигридова. – М., 1999. – 224 с.

<sup>48</sup> См. Чигридова, Н. Ю. Речевое поведение коммуниканта...

<sup>49</sup> Фалина, В. А. Фразеология эпистолярного жанра : (На материале частной переписки купеческого сословия Владимирской губернии середины XIX – начала XX века) / В. А. Фалина. – Кострома, 2000. – С. 17.

<sup>50</sup> Белунова, Н. И. Искусство эпистолярия и художественное произведение / Н. И. Белунова // Рус.яз. в школе. – 1995. – № 5. – С. 78.

Сущность третьей точки зрения, предполагающей рассмотрение переписки как явления, соединяющего в себе различные жанры и стили, в лингвистике сформулирована недостаточно четко, что обусловлено отсутствием научно обоснованных доказательств в защиту выдвигаемых положений, а также недифференцированностью использования терминов «жанр» и «стиль» в работах одного и того же автора.

Сторонники этой позиции (О.Ю.Кустова, О.В.Никитина, Е.И. Прохоров, Н. Л. Степанов) отмечают, что «жанра письма нет, есть различные группы писем, которые должны быть рассмотрены отдельно. Стилем писем определяется их жанр»<sup>51</sup>.

Констатация отсутствия жанра письма свидетельствует о том, что в вышеприведенном высказывании представлена еще одна точка зрения, отличная от первых двух, предполагающих соотнесение эпистолярия с понятием стиля и соотнесение с понятием жанра. Заявление о том, что «стилем письма определяется их жанр», является исключительно плодотворным в плане лингвистической интерпретации и позволяет говорить о наличии у писем особого стиля, что терминологически сближает эту точку зрения с первой. Вместе с тем утверждение, что «ни конструкция, ни стиль письма не развивается в пределах какого-то одного ряда, письмо живет чужими рядами», по-иному ставит вопрос о лингвостилистической специфике переписки.

Своеобразна позиция Е. Г. Елиной, считающей, что дружеское письмо – «это особая форма содружества литературы с жизнью, когда любой человек на короткое время оказывается писателем»<sup>52</sup>. Автор полагает, что письмо много стилизно и не имеет конкретных жанровых признаков, поэтому его нельзя сближать ни с понятием «стиля», ни с понятием «жанра».

С именем М. М. Бахтина связано, ставшее уже традиционным в современной лингвистике, рассмотрение эпистолярия как жанра речи (В. В.

---

<sup>51</sup> Кожин, А. Н. Функциональные типы русской речи / А. Н. Кожин, О. А. Крылова, В. В. Одинцов. – М.: Высш. шк., 1982. – С. 107.

<sup>52</sup> Елина, Е. Г. К теории эпистолярия / Е. Г. Елина // Поэтика и стилистика: сб. ст. / под ред. И. В. Чуприны, В. Е. Гольдина. – Саратов: Саратов.ун-т, 1980. – С. 33.

Виноградов также говорил о речевых жанрах в рамках стилистики речи<sup>53</sup>). М. М. Бахтин в своих работах писал: «Использование языка осуществляется в форме конкретных единичных высказываний (устных или письменных) участников той или иной области человеческой деятельности. Эти высказывания отражают специфические условия и цели каждой такой области не только своим содержанием (тематическим) и языковым стилем, то есть отбором словарных, фразеологических и грамматических средств языка, но, прежде всего, своим композиционным построением. Все эти три момента – тематическое содержание, стиль и композиционное построение – неразрывно связаны в целом высказывания и одинаково определяются спецификой данной сферы общения. Каждое отдельное высказывание, конечно, индивидуально, но каждая сфера использования языка вырабатывает свои относительно устойчивые типы таких высказываний, которые мы и называем речевыми жанрами». М. М. Бахтин подчеркивал крайнюю разнородность речевых жанров, включая в их состав и письмо (во всех его разнообразных формах)<sup>54</sup>.

Первые попытки классифицировать речевые жанры речи были не совсем успешны. В классификации отсутствуют деловые письма, письма в газету и т. д. А. Н. Кожин, разработав классификацию речевых типов (или речевых жанров), включил в нее только деловое письмо. Частные письма не представлены в типологии<sup>55</sup>.

Т. В. Шмелева, опираясь на бахтинскую триаду «тема – композиция – стиль» и укладываясь в рамки коммуникативного треугольника «адресант – предмет речи – адресат», разработала классификацию речевых жанров и модель речевого жанра. Критерием разграничения речевых жанров является коммуникативная цель, поэтому возможным стало выделение информативных, императивных, этикетных и оценочных речевых жанров.

<sup>53</sup> Виноградов, В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика / В. В. Виноградов. – М., 1963. – С. 14.

<sup>54</sup> Бахтин, М. М. Постановка проблемы и определение речевых жанров / М. М. Бахтин // Бахтин, М. М. Автор и герой : К философским основаниям гуманитарных наук / М. М. Бахтин. – СПб. : Азбука, 2000. – С. 249–250.

<sup>55</sup> Кожин, А. Н. Функциональные типы русской речи. – С. 159.



Модель речевого жанра состоит из шести содержательных и одного формального признака. К содержательным признакам относятся: коммуникативная цель жанра, концепция автора, концепция адресата, событийное содержание, фактор коммуникативного прошлого, фактор коммуникативного будущего. Формальным признаком назван «параметр языкового воплощения, спектр возможностей, лексических и грамматических ресурсов жанра»<sup>56</sup>.

Используя результаты исследований М. М. Бахтина и Т. В. Шмелевой, Н. Ю. Чигридова рассматривает деловую корреспонденцию как систему функционирующих сложных и простых речевых жанров. При этом понятие речевого жанра оценивается в работе «с точки зрения формы речевого общения и определяется как типическая форма речи, представляющая функциональный стиль и основанная на разнообразных конститутивных признаках». По мнению исследовательницы, «отправной точкой в исследовании типологии речевых жанров должна быть общая жанровая таксономия, основанная на конститутивных признаках: самоназвание текста, сфера функционирования, стилевая разновидность, паралингвистическая характеристика текста, коммуникативные роли отправителя и получателя, коммуникативный замысел автора. Использование установленной таксономии как раз и позволяет представить деловую корреспонденцию как систему функционирующих сложных и простых речевых жанров»<sup>57</sup>. Н. Ю. Чигридова предложила следующие конститутивные жанровые признаки деловых эпистолярных: самоназвание текста, сфера функционирования, стилевая разновидность, совокупность невербальных средств коммуникации (в письменной речи – это содержательно-графические характеристики текста), адресант и адресат (их роли отношения между ними), коммуникативный замысел автора<sup>58</sup>.

---

<sup>56</sup> Шмелева, Т. В. Модель речевого жанра / Т. В. Шмелева // Жанры речи. – Саратов : Изд-во гос. УНЦ «Колледж», 1997. – С. 91–96.

<sup>57</sup> Чигридова, Н. Ю. Речевое поведение коммуниканта... – С. 12.

<sup>58</sup> Там же. – С. 22–24.

При такой постановке проблемы рассмотрение эпистолярия как самостоятельного языкового феномена (например, как это делалось через призму понятия «функциональный стиль») становится затруднительным. Поэтому исследователи ограничиваются, как правило, анализом конкретного речевого жанра делового письма или дружеского письма.

В сущности, понятия «жанр как форма реализации функционального стиля» и «речевой жанр» имеют много точек соприкосновения. Некоторые исследователи определяют функциональный стиль как стиль речи<sup>59</sup>, и тогда рассматриваемые нами понимания сущности жанра становятся тождественны.

Подход к анализу эпистолярных текстов через определение речевого жанра в значительной мере расширяет возможности исследователя. Текст письма перестает быть объектом изучения «КАК-лингвистики» (лингвистики автономного описательного подхода, если применить терминологию А. Е. Кибрика). Письмо становится объектом «ЗАЧЕМ/ПОЧЕМУ-лингвистики, «в основе которой будет лежать примат объяснения»<sup>60</sup>. Однако общепринятого понимания природы речевого жанра в науке пока не существует. Этот факт в значительной степени осложняет выработку общих концептуальных положений в теории эпистолярия жанра речи.

Интересно, что в рамках социолингвистики наряду с функционированием понятия «речевой жанр», стало возможным использование термина «языковой жанр». Подязыковыми жанрами понимается «ситуационно-тематические группы (диалог, монолог, полилог, рассказ и городские стереотипы). Языковой жанр—это стилистическая редакция текста»<sup>61</sup>. Таких текстов Б.Зандиг, например, выделяет восемь типов, среди которых дружеское письмо (письменный, монологичный, спонтанный текст), официальное письмо (письменный, монологичный,

<sup>59</sup> Цвиллинг, М. Я. Функциональный стиль, подязык и социальный диалект / М. Я. Цвиллинг // Общие и частные проблемы функциональных стилей. – М. : Наука, 1986. – С. 6.

<sup>60</sup> Кибрик, А. Е. Современная лингвистика : откуда и куда? / А. Е. Кибрик // Вестн.Моск. гос. ун-та. Сер. 9, Филология. – 1995. – №5. – С. 97–98.

<sup>61</sup> Карасик, В. И. Язык социального статуса / В. И. Карасик. – М. : ИТДГК «Гнозис», 2002. – С. 134.

подготовленный текст) и дружеская переписка (письменный, немоналогичный, спонтанный текст)<sup>62</sup>.

### 1.3. Эпистолярный как тип дискурса

В последнее десятилетие эпистолярный исследуется учеными как тип дискурса (С. В. Гусева, А. В. Курьянович, Н. В. Сапожникова, Ю. Л. Троицкий, М. Ж. Чаркин). В лингвистической науке термин «дискурс» на сегодняшний день один из самых употребительных и в то же время один из самых многозначных.

1. Дискурс соотносится с понятием текст, с формой текста, с произвольным фрагментом текста (В. З. Демьянков). Под дискурсом также понимают такое измерение текста, взятого как цепь/комплекс высказываний (т. е. как процесс и результат речевого (коммуникативного акта), которое предполагает внутри себя синтагматические и парадигматические отношения между образующими систему формальными элементами, связанные с познанием мира и идеологическими установками субъекта высказывания и с осмыслением языковой картины мира говорящего адресатом (С. В. Гусева). Т. А. Ван Дейк дискурсом называет «актуально произнесенный текст».

«Начнем с понятия текста, находящегося в самой гуще теоретических дискуссий. Главными лексикалами лексемы «текст» (лексикала - словоупотребление в обобщенном варианте значения, «лексико-семантический вариант») являются следующие четыре: 1) текст как письменно представленная речь; 2) текст как разворачивающаяся речь в обоих воплощениях - и письменном, и устном; 3) текст как целое речевое произведение; 4) текст как речь, отражающая некоторую тему. Сама речь, фигурирующая в приведенных определениях, понимается нами как последовательность мыслей, выраженных языком.» [Блох М.Я.]

2. Дискурс соотносится с понятием высказывание (Д. Шифрин), с группой высказываний, цельным речевым произведением. Дискурс – это все,

---

<sup>62</sup>Sandig, B. Zur Differenzierung gebrauchssprachlicher Text – Sortenim

что было написано или сказано на том или ином языке в рамках той или иной культуры за всю историю их существования, т. е. это гигантская ткань из высказываний, сопровождающих и включенных в цепь реальных событий, являющихся их составной частью (Е. Ф. Киров).

«Просодия есть голосовое звучание высказывания в категориально существенных параметрах. Этими параметрами служат мелодия в фиксированных признаках, ритм в фиксированных признаках, интенсивность, темп, тембр - все в фиксированных признаках. Перечень параметров остается открытым для последующих исследований. В качестве цельного элементарного высказывания, в рамках которого выделяется просодия (просодическая модель) в единстве всех своих конститутивных признаков, как показывает проведенное исследование, оказывается диктема.» [Блох М.Я.]

3. Дискурс соотносится с понятием стиль. Дискурс – способ говорения, индивидуальный язык (Ж. Деррида, А. Греймас, Ю. Кристева, М. Пеше, М. Фуко).

4. Под дискурсом понимают речь, погруженную в жизнь (Н. Д. Арутюнова), речь, вписанная в коммуникативную ситуацию (З. Харрис), процесс и результат речевой деятельности (С. В. Гусева). По мнению О. С. Рогалевой, на современном этапе развития лингвистической науки дискурс предстает как сложное явление, связанное не только с актом создания определенного текста, но и со значительным количеством экстралингвистических факторов – знаний о мире, намерений, установок и конкретных целей говорящего, который является создателем дискурсивного текста<sup>63</sup>.

5. Дискурс рассматривают как вид деятельности, в котором отражено все богатство реальной ситуации, т. е. личности коммуникантов, их мотивы,

---

<sup>63</sup>Рогалева, О. С. Брачное объявление как речевой жанр рекламного дискурса(коммуникативно-прагматический и когнитивный аспекты) : автореф. дис. ...канд. филол. наук / О. С. Рогалева. – Омск, 2005. – С. 6.

интенции, социальные статусы, таким образом представляется оправданным изучение ряда прагмалингвистических и социалингвистических категорий<sup>64</sup>.

«Поэтому, наряду с первыми двумя типами картины мира – языковой и пропозитивной – мы должны указать третий тип картины мира, складывающийся на основе всего опыта жизни человека. Эту картину мира можно назвать «дискурсной». Дискурсная картина мира воплощает в себе совокупное представление человека о мире и месте в нем собственного «Я», – такое представление, которое и является выражением развивающейся личности человека – личности, определяемой ее менталитетом, то есть, в широком смысле, оценочной частью сознания». [Блох М.Я.]

В последнее время в лингвистике содержание понятия дискурс значительно расширяется. Сейчас можно встретить такие словосочетания как нарративный (повествовательный) дискурс. Тексты художественных произведений, созданных в разное время, в том числе и в древности, также рассматриваются через понятие дискурса.

Множественность значений термина «дискурс» связана с возможностью разноаспектного анализа данного феномена. С позиций прагмалингвистический дискурс представляет собой интерактивную деятельность участников общения, обмен информацией, оказание воздействия друг на друга, использование различных коммуникативных стратегий, их вербальное и невербальное воплощение в практике общения. Лингвостилистический анализ дискурса выделяет регистры общения, разграничивает устную и письменную речь в их жанровых разновидностях, изучает характеристики функциональных стилей. С позиции формально или структурно ориентированной лингвистики дискурс определяется как язык выше уровня предложения или словосочетания. Функциональный подход предполагает обусловленность анализа функций дискурса изучением функций языка в широком социокультурном контексте. Лингвокультурное

---

<sup>64</sup> Леонтьев, В. В. Комплимент как жанр личного типа дискурса / В. В. Леонтьев // Языковая личность : институциональный и персональный дискурс : сб. науч. тр. – Волгоград : Перемена, 2000. – С. 200.

изучение дискурса устанавливает специфику общения в рамках определенного этноса, определяет формульные модели этикета и речевого поведения в целом. Социолингвистический подход к исследованию дискурса предполагает анализ участников общения как представителей различных социальных групп и анализ условий общения в широком социокультурном контексте.

При анализе эпистолярного текста как дискурса, исследователям приходится четко формулировать свои научные позиции, выбирая из множества определений наиболее, по их мнению, обоснованное, и последовательно реализовывать выбранную концепцию.

Наиболее частные различия между разновидностями дискурса также описываются с помощью понятия речевого жанра. Жанр рассматривается как единица дискурса, хотя исчерпывающей классификации жанров не существует. Используя классификации речевых жанров, предложенные М. М. Бахтиным, Т. В. Шмелевой, В. И. Карасиком, разрабатывая собственные методики анализа эпистолярного дискурса, ученые вынуждены при анализе дискурсивных элементов разбивать целостный эпистолярный текст на фрагменты («сегменты»). Под речевыми сегментами понимаются «отрезки эпистолярной письменной речи, соответствующие определенным текстовым фрагментам и характеризующиеся следующими коммуникативными признаками: иллокутивной направленностью, жанровой ориентацией, особыми языковыми средствами выражения. Каждый из речевых сегментов обладает статусными характеристиками микроструктуры – смысловой, семантической, лексической, – в соответствии с различными уровнями восприятия»<sup>65</sup>.

Эпистолярный дискурс, анализируемый в рамках такой концепции, предстает в следующей совокупности речевых жанров (РЖ):

#### 1. Этикетные речевые жанры.

---

<sup>65</sup> Курьянович, А. В. Коммуникативные аспекты слова в эпистолярном дискурсе М. И. Цветаевой : дис. ... канд. филол. наук / А. В. Курьянович. – Томск, 2002. – С. 54.

– РЖ «начальное обращение»,  
– РЖ «конечный сегмент этикетного типа» (РЖ пожелания, РЖ установки на получение ответа, РЖ подпись, ритуальные РЖ, РЖ этикетно-риторического вопроса),  
–Внутритекстовые РЖ (РЖ комплимента, РЖ внутреннего обращения,

– РЖ благодарности, РЖ извинения).

2. Информативные речевые жанры.

– РЖ сна и РЖ фантазии (содержащие нереальную информацию),  
– РЖ записки, РЖ сообщения и РЖ воспоминания (содержащие реальную информацию).

3. Оценочные речевые жанры.

1) По характеру оценивания:

– РЖ отрицательной оценки (упрек, критика, добродушная насмешка, ирония, выговор, обвинение, сплетня, ссора, осуждение, протест, спор),

– РЖ положительной оценки (похвала, согласие, одобрение).

2) По объекту оценивания:

– РЖ самооценки,

– РЖ оценки других.

4. Императивные речевые жанры (просьба, совет, мольба, призыв, требование, предложение)<sup>66</sup>.

При таком анализе эпистолярного дискурса каждый тип жанра предполагает организацию собственной (внутри типа) схемы отношений жанров, зафиксированных в речи.

Рассмотрение эпистолярных текстов через призму понятия стиля, жанра или дискурса не являются взаимоисключающими. Напротив, замысел многоаспектного анализа частной переписки базируется на том, что

---

<sup>66</sup> Там же. – С. 56–63, 114.

невозможно достаточно полно раскрыть сущность какого-либо явления, изначально ограничив себя рамками одного подхода или направления в исследовании. Нам представляется, что анализ эпистолярных текстов может быть успешным при комплексном рассмотрении природы эпистолярного жанра в совокупности со спецификой анализа авторского стиля.

При таком анализе эпистолярного дискурса каждый тип жанра предполагает организацию собственной (внутри типа) схемы отношений жанров, зафиксированных в речи.

Для нас при определении эпистолярия как дискурса важным будет являться тот факт, что дискурс создается в процессе общения и отражает на языковом уровне контакт и межличностные отношения между автором и адресатом. Переформулировав определение дискурса, предложенное К. Ф. Седовым<sup>67</sup>, можно сказать, что эпистолярный дискурс – это речевое произведение, созданное и функционирующее с учетом определенной национально-временной эпистолярной традиции, имеющее письменную форму и реализующееся во всем многообразии его когнитивно-коммуникативных функций. При этом эпистолярный дискурс – не результат, а процесс речевого поведения. Это значит, что формальная сторона эпистолярия (сам текст письма) создается в процессе дискурсивного развертывания.

Кроме того, дискурс имеет и социолингвистическое содержание, подразумевающее речевое общение как социальное взаимодействие<sup>68</sup>. Социальные и социально-психологические особенности личности адресата отражаются в языке, структуре и содержании дискурса.

Рассмотрение эпистолярия через призму понятия «дискурс» позволяет выявить смысловые пласты текста письма, рассмотрев их в динамике: письмо как язык, письмо как слово, письмо как знак, письмо как символ, письмо как жанр, письмо как раритет, письмо как культурное наследие и в конечном

---

<sup>67</sup> Седов, К. Ф. Дискурс и личность : эволюция коммуникативной компетенции / К. Ф. Седов. – М. : Лабиринт, 2004. – С. 7.

<sup>68</sup> Кабанова, Т. Н. Эпистолярный текст частной переписки в аспекте теории речевого общения (на материале рукописных и опубликованных текстов XX века) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т. Н. Кабанова. – Челябинск, 2004. – С. 10.



итоге письмо как проявление Божественного через человеческое. Такой аспект анализа был реализован в работе Н. В. Сапожниковой.

Анализ дискурсивной природы эпистолярного текста дает возможность исследователю представить письмо «как сложное коммуникативное явление, связанное не только с актом его создания, но и со значительным количеством экстралингвистических факторов – знаний о мире, намерений, установок и конкретных целей говорящего, который является создателем дискурсивного текста»<sup>69</sup>. И на первое место выступает не действительность, а человек как автор событий, заключающихся в тексте письма.

В рамках дискурсивного анализа эпистолярия текст письма можно рассмотреть как «завершенный по структуре и смыслу композит, как самостоятельную текстовую организацию, обладающую связностью и цельностью и характеризующуюся конструктивной рамочностью-пространственно-временной ориентацией; обращением к адресату и подписью адресанта; преамбульно-резюмирующей структурой»<sup>70</sup>.

При рассмотрении текста дружеского письма через призму понятия «дискурс», учитывая, что реализуется он посредством речевых жанров, выделенных Т. В. Шмелевой, можно воспользоваться терминологией К. Ф. Седова и обозначить эпистолярий как «гипержанр» (или как гипержанровую форму), под которой будут пониматься «речевые формы, объединяющие в своем составе несколько жанров»<sup>71</sup>.

При этом дружеское письмо становится гипержанром не информативного (или не только и не столько информативного), а фактического общения, способного реализовать и конфликтный и кооперативный тип взаимодействия. При информативном типе общения

---

<sup>69</sup> Роголева, О. С. Брачное объявление как речевой жанр... – С. 6.

<sup>70</sup> Ковалева, Н. А. Русское частное письмо XIX века. Коммуникация. Жанр. Речеваструктура : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Н. А. Ковалева. – М., 2002. – С. 8.

основным становится не передача информации (сообщение), а само общение<sup>72</sup>. Безусловно, письмо – это общение, дистанцированное во времени и пространстве.

Делая вывод, можно сказать, эпистолярный текст – уникальный объект исследования современной лингвистики. В нем содержится информация об особенностях языка целой языковой эпохи, проявляется языковая личность создателя письма, письма могут рассматривать как носители определенной информации литературоведческого и философско-антропологического характера. Несмотря на то, что эпистолярный как лингвистический и литературный феномен давно привлекает внимание ученых, многие его аспекты еще не раскрыты и ждут своих исследователей. Опыт ряда ученых, объединивших разные подходы при выявлении специфики эпистолярного, убеждает, что подобная интеграция при анализе материала весьма результативна и расширяет возможности исследования. Поэтому при рассмотрении особенностей частной переписки актуальными остаются и литературоведческий, и лингво-текстологический, и функционально-стилистический, и прагматический, и когнитивный подходы.

#### **1.4. Композиционные особенности письма**

Письмо имеет свои композиционные особенности, а также определённый набор семантических частей текста. С точки зрения клишированности (по степени соответствия строгим формам, штампам) письма подразделяют на три группы:

1. Стандартные - самые «жесткие» виды письма, имеющие клишированный набор фраз и постоянную бланкированную композицию. Это деловые, особенно коммерческие и промышленные письма. Например: «I apologise for not getting in contact with you before now...».

---

<sup>72</sup>См. об этом Винокур, Т. Г. К характеристике говорящего. Интенция и реакция /Т. Г. Винокур // Язык и личность. – М. : Наука, 1989. – С. 11–23.

2. «Полужёсткие» - письма, в которых наблюдается жёсткая постоянная последовательность, но выбор фраз зависит от пишущего. Такими являются письма-соболезнования, поздравительные, извинения и т.д. все частные деловые письма являются «полужёсткими». Например: «I regret any inconvenience caused...».

3) относительно свободные - письма, которые сохраняют лишь стандартные начала и концовки, а в основной части являются свободными. Это частные неофициальные письма, особенно описательного и эмоционально-оценочного типа. Однако даже в таких письмах можно выделить постоянные фразы, вводящие свободный текст, заключающие и скрепляющие его. Например: «Further to our meeting last week..., If I can help in any way, please do not hesitate to contact me».

С точки зрения строения все типы письма, как любые другие виды текста, имеют три композиционные части: зачин, срединная часть, концовка. Деловое письмо имеет строго клишированный зачин, который в практике деловой корреспонденции называется заголовком. Сюда входит: название организации-отправителя (внешний адрес); название организации-адресата (внутренний адрес) и имя получателя, дата написания, обращения, повод написания письма, который чаще всего вводится словами касательно, по поводу. Частное письмо в зачине содержит меньше стандартизированных элементов: дату и место написания (факультативно), которые располагаются в верхнем правом углу листа, и обращение (возможно вместе с приветствием в неофициальном письме), написанное в середине листа. К зачину можно отнести и стандартизованную начальную фразу о состоянии переписки. В концовку русского делового письма входят слова вежливости (например, с уважением), должность подписавшего лица (слева), подпись и расшифровка подписи.

Частное (особенно неофициальное) письмо имеет большой набор ритуализованных элементов, входящих в концовку: извинения за написанное (за стиль, небрежность и т.д.), повторные поздравления, благодарности,

извинения, заверения писать и просьба не забывать писать, передача приветов, прощания, слова вежливости и подпись, постскриптум, дата и место написания (если их нет в начале письма). Срединная часть любого письма начинается в зависимости от темы, а заключается или обобщающими фразами, или специальными фразами-концовками.

Таким образом, письмо помогает понять характер человека, оценить его личностные качества, т.к. письмо – это не только средство общения, но и способ самовыражения. А самовыражение, является одной из важнейших потребностей человека.

### **1.5. Преимущества электронной почты перед традиционной**

Эпистолярный стиль — исторически сложившаяся разновидность художественной речи, свойственная определённым жанрам письменности. Эпистолярный стиль складывался в разных видах частной и государственной переписки и с течением времени развился в разновидность литературного повествования<sup>73</sup>.

Письмо — вид бытовой письменной речи, давший жизнь таким литературным жанрам, как эпистолярный роман, манифест, фельетон, стихотворное послание. Письмо обязательно имеет не только автора, но и адресата. Его отличают многообразие тем и стилей, лёгкость перехода от одного предмета к другому, сочетание серьёзности и незначительности в предмете разговора.

Эпистолярный жанр возник во времена античности. Известно послание Горация Флавия к братьям Пизонам о науке поэзии, сочинения Феофила Антиохийского. В средние века эта форма развивается как публицистический жанр, в переписке высказываются и обсуждаются актуальные идеи времени. Особенно любима форма письма в эпоху

---

<sup>73</sup> Захарова В.Е. Стилистика эпистолярного жанра (на материале писем А.П. Чехова). М.: Глазов, 1991. С. 54-67, 114-132.

сентиментализма, поскольку позволяет раскрыть внутренний мир человека, его чувства. Эпистолярный роман (от греч. *epistolē* — послание, письмо) — роман в форме писем (и дневниковых записей), которыми обмениваются главные герои. Возникает в европейской литературе в 18 в. Самые известные эпистолярные романы — "Памела" и "Кларисса" С. Ричардсона, "Юлия, или Новая Элоиза" Ж.Ж. Руссо, "Страдания молодого Вертера" И.В. Гёте. В русской литературе это "Письма русского путешественника" Н.М. Карамзина.

Эпистолярный стиль был известен на Руси с древнейших времён. Грамотность была широко распространена. Берестяная грамота — подлинно всенародная корреспонденция. Здесь и частные письма с бытовыми и деловыми вопросами, и хозяйственные документы, и жалобы, адресованные правительству, и школьные записи, и шуточные тексты. Законов построения письма придерживались. "От ГостытыкъВасильви" — в начальной формуле письма обозначены автор и адресат. Письмо Гостыты — первый образчик частного письма Древней Руси (11 в.). Широкую известность получила переписка Ивана Грозного с А.М. Курбским в 1564 г., послания протопопа Аввакума в 17 веке<sup>74</sup>.

Широкое распространение эпистолярный жанр получил в 18 веке. В это время появляются сборники образцов эпистолярного стиля: "Приклады, како пишутся комплементы разные", "Письмовник" Н.Г. Курганова. Эпистолярным жанром пользовались Кантемир, Тредиаковский, Петров, Ломоносов, Костров, Фонвизин, Капнист, Рубан, Виноградов, Новиков, Державин. В 70 годах 18 в. наступает эпоха расцвета журналистики. В сатирических журналах появляется большое количество "писем с мест", корреспонденций, представляющих собой наблюдения над дурными нравами крепостничества и канцелярско-чиновничьими, их обличение.

Наибольшее распространение эпистолярный жанр получает в 19 в.

---

<sup>74</sup> Захарова В.Е. Стилистика эпистолярного жанра (на материале писем А.П. Чехова). М.: Глазов, 1991. С. 54-67, 114-132.

Процесс вытеснения письма другими видами связи, начавшийся ещё в конце 19 в. с развитием сети железных дорог, появлением телеграфа и телефона, в наше время осуществляется особенно интенсивно: всё более популярным становится общение через интернет, посредством SMS, по своей сути отличающееся примитивизмом, не располагающее к пространным и глубоким рассуждениям. На этом фоне усиливается ощущение ценности эпистолярного наследия русских классиков, в чьих письмах раскрываются такие забывающиеся сегодня стороны письменного общения людей друг с другом, как стихийное излияние мыслей и чувств, трепет, испытываемый при получении письма от близкого человека<sup>75</sup>.

Электронная почта оказалась во многом удобнее обычной, «бумажной». Не говоря уже о том, что не приходится вставать из-за компьютера и идти к почтовому ящику, чтобы получить или отправить письмо. Кроме того электронная почта предоставляет возможность пересылки сообщений по сети со скоростью несравнимо более высокой, чем у обычной почты. Можно получать сообщения, помещать их в свой электронный почтовый ящик, отвечать на письма в автоматическом режиме, используя адрес отправителя, рассылать письмо сразу нескольким получателям, переадресовывать письма.

Электронная почта - один из важнейших информационных ресурсов Internet, самое массовое средство электронных коммуникаций. Любой из пользователей Internet может получить свой собственный почтовый ящик в сети. Если учесть, что через Internet можно принять или послать сообщения еще в два десятка международных компьютерных сетей, некоторые из которых не имеют on-line сервиса вовсе, то становится понятным, что почта предоставляет возможности в некотором смысле даже более широкие, чем просто информационный сервис Internet.

Электронная почта позволяет составить текстовое сообщение на компьютере и отправить по сети другому пользователю. Во всем мире

---

<sup>75</sup> Захарова В.Е. Стилистика эпистолярного жанра (на материале писем А.П. Чехова). М.: Глазов, 1991. С. 54-67, 114-132.

главным ресурсом сетей являются люди. Использование таких привычных средств связи, как телефон, факс и обычная почта, часто может быть затруднено и по техническим, финансовым и другим причинам.

Электронная почта расценивается людьми как более срочная и важная по сравнению с традиционной. Обычная корреспонденция может лежать нераспечатанной на протяжении нескольких дней или даже недель, а электронные письма обычно прочитываются сразу же после получения. Это очень важно, если приходится распространять срочную информацию.

Еще одно преимущество электронной почты вытекает из особенностей современного документооборота. Электронное сообщение может быть вставлено в текстовый документ или в электронную таблицу значительно проще, чем бумажное. Это особенно важно, если часто происходит обмен документами.

Мы пришли к выводу, что мир стал доступнее, люди ближе. Возрастают и возможности общения, образования, чтения книг или работы с другими электронными документами. Даже возможности удаленной работы и то становятся значительно более широкими. И все это – благодаря развитию цифровых технологий и всемирной сети. И электронной почты, конечно.

## Выводы по главе 1

1. Понятие функционального стиля имеет три основных направления. Первое опирается на ситуации общения, второе – на основные функции языка, третье – на области общественного сознания.

Функциональные стили не образуют замкнутых систем, а находятся в живом соотношении и взаимодействии. Эпистолярный стиль рассматривается в системе функциональных стилей с ориентацией на экстралингвистические факторы. В качестве такого «экстралингвистического фактора» эпистолярного стиля выдвигается «функция контакта (общения)».

Эпистолярный стиль имеет экстралингвистический характер и занимает особое место в системе других стилей.

2. В исследованиях рассмотрены следующие подходы к определению жанра: формальный, содержательный и функциональный. Жанры являются одной из наиболее сложных типологических категорий функциональной стилистики, включающих в себя экстралингвистические признаки коммуникативно-прагматического характера и лингвистические признаки.

Существует следующая классификация эпистолярных жанров по специфике реализуемого в тексте письма функционального стиля: 1) официально-деловое письмо 2) профессионально ориентированное письмо 3) публицистическое письмо 4) художественное письмо, 5) частное письмо, не предназначенное для публикации;

3. Эпистолярный исследуется учеными как тип дискурса. Дискурсна сегодняшний день один из самых употребительных и в то же время один из самых многозначных. Дискурс соотносится с понятием текст, с формой текста, с произвольным фрагментом текста, с понятием стиля. Дискурс как вид деятельности включает личности коммуникантов, их мотивы, интенции, социальные статусы.

При анализе дискурсивных элементов необходимо разбивать целостный эпистолярный текст на фрагменты («сегменты») - «отрезки эпистолярной письменной речи, которые соответствуют определенным



текстовым фрагментам и характеризующиеся коммуникативными признаками.

Каждый из речевых сегментов обладает статусными характеристиками микроструктуры – смысловой, семантической, лексической.

Эпистолярный дискурс включает: этикетные, информативные, оценочные и императивные речевые жанры.

Дискурс создается в процессе общения и отражает на языковом уровне контакт и межличностные отношения между автором и адресатом.

4. С точки зрения строения все типы письма, как любые другие виды текста, имеют три композиционные части: зачин, срединная часть, концовка.

Деловое письмо имеет строго клишированный зачин. Сюда входит: внешний адрес; внутренний адрес и имя получателя, дата написания, обращения, повод написания письма.

Частное письмо в зачине содержит меньше стандартизированных элементов: дату и место написания, обращение, написанное в середине листа.

К зачину можно отнести и стандартизированную начальную фразу о состоянии переписки. В концовку делового письма входят слова вежливости, должность подписавшего лица (слева), подпись и расшифровка подписи.

Срединная часть любого письма начинается в зависимости от темы, а заключается или обобщающими фразами, или специальными фразами-концовками.

5. Электронная почта имеет ряд преимуществ перед традиционной. Качества использования электронной почты зависят от правильного понимания эпистолярного стиля — стиль речи, используемый при написании писем.

## Глава 2. Электронные письма и их лексико-стилистические характеристики

### 2.1. Структура электронных писем

Важнейшие структурно-стилистические признаки эпистолярного жанра:

- сочетание в текстах признаков монологической и диалогической речи;
- разделение писем по сфере общения на деловые и частные, с учётом мотивов и целей - по видам, различающимся языковой формулой;
- использование языковых средств, соответствующих сфере переписки; книжно-письменных в деловых и устно-разговорных в частных письмах;
- устойчивая композиция текста: более жёсткая в официальных и более свободная в частных письмах;
- точное обозначение отправителя и получателя, обращение к последнему и подпись отправителя;
- соблюдение речевого этикета с учётом фактора адресата, характера сообщений и национальных «эпистолярных» традиций.

Наличие адресата и ожидание ответа либо действия, поступка обуславливает появление признаков, присущих диалогу, в виде обращения, вопроса, напоминания, описания жеста (обнимаю, жму руку и т.д.). Таким образом, в текстах эпистолярного жанра сочетаются элементы монолога и диалога. Однако наряду с этим выражается мнение, что через письма осуществляется дистантное монологическое общение.

В письмах, как в эпистолярном жанре, особо ценятся ясность и краткость.

В начале письма, как правило, спрашивают о здоровье, настроении адресата. При написании письма необходимо избегать книжности, громких фраз. Важна форма обращения к адресату.

Есть и другие виды переписок, которые тоже требуют соблюдения определённых этикетных знаков: письма деловые (служебные); рекомендательные; письмо-извинение; письмо-напоминание; письмо-соболезнование.

Деловое письмо начинают с сути дела, излагают ясно и коротко. Чем выше общественное положение адресата, тем значительнее слова обращения. Например:

*I am writing in response to your advertisements for...*

*The deadline to submit your application for May 2013 Graduation, without penalty, is Friday, November 9, 2012.*

*Your official degree plan should accompany the application.*

Письмо-напоминание - составляется в самом вежливом тоне:

- *Dear SAU Community:*

*The Fall Choral Concert originally scheduled for last night (Thursday, November 15<sup>th</sup>) has been rescheduled for Tuesday, November 27<sup>th</sup>. The time is still 7:30 p.m., and the venue will still be the Central Baptist Church Sanctuary.*

*Once again, I apologize for any inconvenience this postponement may have caused you.*

*David*

- *This is just a reminder that the open enrollment period for Group Health, Dental and Vision Insurance begins November 12, 2012. If you would like to make any changes in coverage, please come by the Office of Human Resources, Overstreet 115, and complete an application or change form by December 07, 2012.*

Письмо-соболезнование высылается не позднее недели с момента получения скорбного сообщения. Содержание - сдержанное, сочувственное, без банальности. К примеру: «Weregrettoinformyouthat...; Iamsorrytoinformyouthat...».

- *JC Allen passed away last night at Magnolia Regional Hospital. He was a former SAU employee, member of the McNeil Masonic lodge,*

*friend to several people on campus and grandfather to SAU Manager of Web Communications and Online Marketing Shelley Keith. In lieu of flowers, the family welcomes donations to St. Jude's.*

Все вышеперечисленные примеры характеризует деловой стиль написания, отсутствуют сокращенные формы, не используются фразовые глаголы.

Не ответить на письмо так же не вежливо, как и не ответить на вопрос человека. Электронные письма разнообразны и классифицируются по различным основаниям. Частные письма делятся на официальные и неофициальные. Первые направляются от имени частного лица к организации; организации к частному лицу; частного лица к частному лицу. Официальные отношения между корреспондентами - обязательные признак этих писем даже в переписке частных лиц, которые не знакомы или мало знакомы друг с другом.

Неофициальными частными письмами считаются послания хорошо знакомых людей, друзей, родственников, всех тех, кто поддерживает неофициальные, межличностные отношения. Л.Г.Антонова относит личные письма к письменным жанрам обиходной разговорной сферы общения. Как и всем разновидностям жанра, письмам личного характера присущи: непринуждённость, естественность изложения; свобода выбора средств изложения; заинтересованность, индивидуальность автора, выраженная в тексте явно; определённая (нежёсткая) структура; учёт «эпистолярных» традиций, принятых пишущим.

В отличие от деловых, частные письма не столь стандартны, хотя и обладают нежёсткой устойчивой структурой. Письмо начинается зачином, содержащим дату, место, откуда оно направляется, приветствие и обращение. Затем располагается основная информационная часть, в которой сообщаются сведения, послужившие поводом для написания письма. Культура письма требует выделения в тексте законченных смысловых отрезков,

начинающихся с красной строки (абзацев). Концовка письма содержит слова прощания, просьбы, пожелания, подпись, приписки.

В тексте наблюдается употребление форм обращения, приветствия, прощания, личных местоимений ты, вы и др. соответственно избранной автором стилистической тональности, конкретной ситуации общения и требованиями национального этикета.

Таким образом, в письмах личного характера встречаются самые разнообразные словесные формы установления, поддержания и завершения контакта, которые определяются характером взаимоотношений корреспондентов, их настроением, темой сообщения и другими факторами.

Каждый вид письма отличается языковой формулой - устойчивым оборотом, фразой, стереотипно выражающей назначение послания.

## **2.2. Типы и коммуникативные намерения электронных писем**

Письмо – это обобщенное название различных по содержанию документов, пересылаемых по почте. Электронные письма разнообразны и классифицируются по различным основаниям. Так, по сфере общения выделяют, как и в традиционных письмах, деловые (называемые также служебными) и частные (официальные и неофициальные) письма.

Личные письма - это послания родственникам, друзьям, в редких случаях письма незнакомым людям неделового содержания. В личных письмах люди делятся друг с другом новостями, мнениями, чувствами, задают интересующие их вопросы, договариваются о встречах, радуются общим успехам.

Дружеское письмо может быть написано как старому другу, так и новому, неизвестному другу. Тон письма должен показывать любовь и заботу о друге. Так как это неофициальное письмо, то можно поработать над цветом и шрифтом отдельных фраз, подчеркивающие отношение к другу.

Письмо другу на английском языке является личным или неформальным письмом, особенности, структуры которого описана выше.

В отличие от стандартного письма на английском языке письмо другу начинается с неформального приветствия. Здесь не место официозу - *Sir, Dear Sir, Madam* и т.п. - в дружеских письмах не употребляется. Наиболее употребляемые фразы в приветствии друга на английском языке: *Hi, Dear, Dear Tom, Dearest, My dear Tom* и т.д. Вместо приветствия можно просто написать имя друга.

В теле письма пишется основное содержание письма. В качестве основных заключительных вежливых фраз в письме другу на английском языке можно перечислить следующие: *Your friend, Sincerely yours, Cordially yours, Faithfully yours, Best wishes, Yours Ever, Yours affectionately, Your very sincere friend, Affectionate greetings from all of us, Good luck, Lots of love, Affectionately, Yours very truly*. После заключительной вежливой фразы в письме на английском языке обязательно ставится запятая. Под заключительной фразой ставится имя (без фамилии).

Среди многочисленных писем между сотрудниками, преподавателями и студентами Университета Южного Акранзаса, которые мы используем в качестве практического материала нашего исследования, частные дружеские письма как таковые отсутствуют. Однако наше внимание привлекло следующее сообщение:

*Good morning, All,*

*I have good news :- ) and bad news :- (.*

*The Good:*

*I have received 90% of all Spring adoptions. YAY!*

*The Bad:*

*That means we still have about 90 or so adoptions that need to be turned in. BOO!*

*These numbers are taking into account all courses that are being researched, changed, etc.*

*That being said, this is NOT the 'bad list'. This is to make you aware of the adoptions that have been overlooked. The 'Bad List' comes out next week ; -P*

*Please look over the attached PDF. If you're on it, lemme know what's going on!*

*A huge thanks for all of the adoptions already turned in!!*

# Christina Arnold

SAU Bookstore Textbook Manager

Это письмо адресовано всем пользователям на Кампусе, то есть как студентам, так и преподавателям. Оно написано в стиле ближе разговорному, чем деловому: обращение (All), простые предложения, междометия (YAY!BOO!), причем графически написанные заглавными буквами, что добавляет эмоциональности письму в целом. Употребляются фразовые глаголы ( turned in, comes out, look over, to be on, going on), сокращенные формы (you're), эмоционально окрашенное прилагательное – a huge thanks, разговорный вариант написания “let me” – lemme. Нельзя не заметить использования так называемых «смайликов», которые также определяют настроение сообщения (: -), :-), ;-P ). Однако мы также можем наблюдать причастные обороты, сложно подчиненные и сложносочиненные предложения, довольно много конструкций со страдательным залогом ( need to be turned in, that are being researched, that have been overlooked). Такое смешение стилей оставляет двойное впечатление – с одной стороны доступность изложения, эмоциональность, с другой стороны, не дает забыть о сути данного сообщения и важности принять участия в данном событии – передать в дар библиотеке старые или ненужные книги.

Исходя из классификации К.А. Касаткиной, все деловые письма лучше всего распределять по интенциям (намерениям) делового письма. Такая классификация выглядит следующим образом: 1. Коммуникативное намерение - побуждение к действию, 2. Коммуникативное намерение - информирование, 3. Коммуникативное намерение - жалоба, 4. Коммуникативные намерения - отказ, согласие, уклонение от ответа, 5. Коммуникативное намерение - извинение [Касаткина, 2008, с. 8].

Как отмечалось выше все письма деловой практики можно классифицировать по следующим коммуникативным намерениям: побуждение к действию; информирование; жалоба; отказ, согласие, уклонение от ответа; извинение.

Рассмотрим особенности каждого коммуникативного намерения в отдельности.

**Коммуникативное намерение - побуждение к действию** (так же как и информирование) является одним из тех намерений, с необходимостью реализовать которое пишущий сталкивается довольно часто. Суть этого намерения заключается в том, что отправной позицией пишущего является передача адресату определенной установки на выполнение каких-либо действий. Наиболее часто необходимость в побуждении адресата к совершению какого-либо действия возникает у пишущего, когда он просит что-то или запрашивает о чем-либо, заказывает что-то, приглашает кого-либо или договаривается о встрече. При этом входе нашего исследования были выделены следующие стереотипы текстов делового письма с коммуникативным намерением «побуждение к действию»: письмо-просьба, письмо-запрос, письмо-заказ, письмо-договоренность о встрече или письмо-приглашение.

В каждой из этих ситуаций возникает конкретный текст - ситуативный вариант делового письма определенного типа, в котором прослеживается общая схема реализации коммуникативного намерения побуждения. Эта схема выглядит следующим образом:

1) выражение побуждения к совершению определенного действия. Данный пункт может разворачиваться следующим образом:

*We request you to keep us informed, we should also be obliged if you would, we ask you to let us know;*

2) обоснование этого побуждения:

*Referring to our yesterdays telephone conversation, we have general interest in, in particular we are contemplating;*

3) завершение письма, содержащее предварительное выражение благодарности: *we are looking forward to your prompt confirmation; we look forward to hearing from you soon.*



Данная схема конкретизируется в планах ситуативных вариантов перечисленных стереотипов текстов деловых писем. Исходя из общей схемы реализации коммуникативного намерения, предоставляется возможным выявить план изложения каждого из указанных ситуативных вариантов, с тем, чтобы учитывать это факт при отработке специфических умений в курсе профессионального обучения коммерческому переводу текстов делового письма.

- Письмо- приглашение:

*Hello,*

*Since the weather is starting to turn cold it is fitting to have a Russian Cultural Corner at the Global Center next Monday, November 12<sup>th</sup> at 5:00pm. Our Russian exchange professor and students will prepare some classic Russian dishes and share a little about their cultural.*

*They will prepare **borscht, blini (Russian pancakes), and a Russian salad.** To keep warm we will also have cups of nice hot tea.*

*If you are interested in attending come on by. It is **free** and open to everyone.*

*Regards,*

*JasonMartisek*

- Письмо- приглашение в клинику на бесплатный осмотр:

*Thursday, November 15, (one day only) there will be a FREE Flu Clinic from 10:00 until 3:00 in Grand Hall. Bring your Insurance Card and Drivers License to receive the shot. To expedite your wait time come by University Health first to get the form that you will have to fill out.*

*Kay Davis*

- Письмо- приглашение в центр обучения:

*Come to the Tutoring Center Location: Wilson 113. No Appointment Necessary*

*Tutoring Hours: 9:00 am to 8:00 pm Monday-Thursday 9:00- Noon on Friday*

Subjects Tutored:

A list of specific courses and the tutors' schedule is posted outside the Tutoring Center. (Contact: Mrs. Strickland 235-4385)

Данные примеры приглашений написаны деловым языком, для них характерно точное указание места и времени предстоящего события, употребление побудительных предложений, простых предложений. Исключением можно считать первый пример, где приглашение имеет ярко-выраженную форму письма с обращением, основным текстом, заключительной фразой.

Специфика приглашения заключается в возможности варьировать тон изложения, который в письме может быть официальным, полуофициальным и неофициальным. Строго официально обычно выглядит приглашение на торжественную церемонию, прием или банкет.

Текст подобного письма строго клиширован, вариативность содержания крайне низка. На такие мероприятия как семинар, совещание, выставку и др., может быть выслано полуофициальное приглашение. Его текст более произволен и может помимо указания на место и время проведения мероприятия, содержать также его характеристику (например, сообщать тематику семинара или вопросы, которые будут обсуждаться на совещании).

*Dear Administration, Faculty, and Staff,*

*Next week is **International Education Week**. The Governor of the State of Arkansas has just proclaimed this special week. At SAU we will celebrate diversity, customs and traditions of the world during our IEW Expo on Wednesday, November 14 in the Grand Hall of the Reynolds Center from 10 am to 3 pm. There will be exotic treats to sample, exhibits from many countries, henna dyeing of the hands, and eyebrow threading. There will also be music and entertainment throughout the day. Countries will have their own table space for exhibits.*

*Our focus this year is Study Abroad. **Jason Martisek** (SAU alumnus and current International Student Advisor) will speak about his experience as a Study Abroad student in Russia and as a teacher in China at 11:00 am and again at 1:30 pm. **Dr. Svetlana Paulson** (faculty of the History Department) will give a presentation about her summer educational trips to Europe at 12:10 pm. **Dr. Juping Wang** (faculty of the English and Foreign Language Department) is scheduled to give a presentation at 12:30 pm about Study Abroad in Columbia. There will be a special table dedicated to Study Abroad. There is no admission fee and it is a “come and go” event.*

*Come join us for to celebrate International Education Week.*

*Best regards,*

*Claudia Lyons, Director*

*International Student Services*

*Southern Arkansas University*

Письмо-просьба:

1) изложение сути просьбы: *I would be grateful if you could, I would appreciate it if you could, I would also like to know if it is possible;*

2) аргументирование просьбы: *we intend to buy ... / we are considering the purchase of, we would like to know more about,*

3) выражение благодарности: *We are looking forward to hearing from you soon, I look forward to your early reply.*

Письмо-просьба об организации обеда для нуждающихся людей в День благодарения:

*11<sup>th</sup> Annual RHA Turkey Dinner*

*Dear Organizations,*

*RHA will be hosting the 11<sup>th</sup> Annual Turkey Dinner for people in need from the Magnolia area on Thursday November 15, 2012 at the First Methodist Baptist Church.*

*The Turkey Dinner is an SAU tradition. We are serving a complete Thanksgiving meal with turkey, vegetables (Donated by Aramark), and dessert. Also, Aramark is donating their time and facilities in preparing the turkeys and side dishes.*

*As with past years, we are asking for help from you by providing turkey(s). If you can donate a turkey or turkeys, please fill out the attached form and return it to the University Housing office by Wednesday November 14, 2012.*

***Please take your turkey(s) to the University Housing Office, 101 Reynolds, between November 13, 2012 and November 14, 2012.***

*Please call University Housing at 870-235-4047 if you have any questions.*

*Thank you in advance for your time and assistance!*

*Sincerely,*

*Caitlin Amyx*

*RHA President*

*RHA Turkey Dinner Committee*

Письмо-запрос:

1) изложение сути запроса: *we were told that you produce, could you please send us information about...?;*

2) изложение необходимых объяснений или комментариев: *We have a steady demand for, please send us your catalogue / catalog;*

б) выражение благодарности: *With best wishes (regards), I look forward to your early reply.*

Сфера применения «просьбы» настолько широка, что она фактически охватывает и «запрос», который на деле означает просьбу прислать или сообщить сведения, как правило, связанные с внешнеэкономической деятельностью организации (например, сведения о наличии какого-либо товара, его качестве и др.). Именно это обстоятельство, определяющее специфику данного коммуникативного намерения, т.е. связь с конкретной областью деятельности (например, с внешнеэкономической), и обусловило выделение «запроса» как отдельного ситуативного варианта, в отличие от

«просьбы», имеющей скорее «общечеловеческую», нежели «производственную» профессиональную» значимость.

Эти письма являются наименее клишированными среди ситуативных вариантов, выражающих побуждение к действию. Языковое наполнение таких писем варьируется от текста к тексту в зависимости от желания пишущего, что, однако, не сказывается на общей логике письма, отраженной в предложенном плане. Именно это обстоятельство способствовало вычленению в рамках группы писем-просьб отдельного ситуативного варианта, выражающего договоренность о встрече.

### **Коммуникативное намерение - «информирование»**

Сообщение тех или иных сведений - информирование - является целью значительного количества текстов деловых писем.

Необходимость в информировании с помощью переписки возникает в ряде ситуаций, типичных для современной практики деловых отношений, а именно, когда: требуется сообщить о приложенных к письму материалах; нужно подтвердить получение посланных материалов; возникает необходимость в объявлении, уведомлении или оповещении партнера по переписке о чем-либо; необходимо подтвердить получение предложения и подготовить запрос.

Список таких ситуаций может быть продолжен. Мы не ставили цель исследовать все необходимые ситуации, а лишь стремились обозначить связь между интенциями пишущего деловое письмо и теми возможными текстами, в которых конкретное намерение автора письма является основным (доминирующим) и, соответственно, этот факт должен учитываться при переводе.

Таким образом, каждая из таких ситуаций характеризуется определенным содержанием, в результате чего складываются некие стереотипы текстов деловых писем, в которых, несмотря на все их внешнее разнообразие, заложена одна основная интенция - информирование. Как показало учение упоминаемых выше ситуаций деловой практики, для каждой

из них характерно использование определенных стереотипов делового письма. Такими стереотипами являются следующие: письмо-сопровождение - сообщает о прилагаемых к нему документах, письмо-подтверждение - информирует о получении отправленных материалов, письмо-уведомление, письмо-объявление / письмо-извещение - сообщает о каком-либо факте или событии.

Каждый из этих стереотипов делового письма (ситуативные варианты делового письма) ставит цель сообщить партнеру по переписке ту или иную информацию. При этом мы обнаружили определенные закономерности в логической схеме раскрытия в тексте делового письма интенции по информированию адресата. Эта схема разворачивается следующим образом:

1) сообщение партнеру по переписке определенных сведений. Данный пункт разворачивается следующим образом: *we have enclosed the copy, here are the details;*

2) комментирование этой информации автором письма и / или изложение им каких-либо инструкций: *may we bring to your notice that; we can let you have;*

3) завершение письма: *thank you very much indeed for your attention; looking forward to your early contact, we look forward to working with you.*

Приведенная типичная схема реализации коммуникативного намерения «информирование» в деловом письме, варьируется в зависимости от конкретной ситуации письменного общения, отражается в планах различных ситуативных вариантов деловых писем с данным коммуникативным намерением. В соответствии с выявленной логической схемой реализации коммуникативного намерения информирования, можно составить примерные планы изложения в каждом ситуативном варианте [Израилевич Е.Е., 2003, с. 496].

Письмо-сопровождение:

1) сообщение о направлении партнеру по переписке тех или иных материалов, прилагаемых к данному письму (документов, литературы,

образцов и др.). Пример может выглядеть следующим образом: *please, find enclosed our order №648, according to your order №305J dated on the 26th of May...*;

2) пояснение относительно прилагаемых материалов либо изложение инструкций (если это необходимо): *we have decided to accept the 15% trade discount, we would like to review these terms of payment*;

3) завершение письма: *We are looking forward to hearing from you soon, If you have any questions, do not hesitate to contact us.*

1) сообщение о получении отправленных материалов (документов, образцов и др.): *We have received your catalogue, thank you very much for executing our order professionally*;

2) концовка письма: *I/we look forward to hearing from you, best wishes.*

Интересная особенность двух приведенных ситуативных вариантов (сопровождение и подтверждение) заключается в том, что в реальной деловой переписке они составляют «инициативно-реактивное единство» (пару, комплекс), т.е. письмом-подтверждением обычно отвечают на полученные материалы, образцы, литературу и, соответственно, на письмо-сопровождение.

Следует заметить, что наличие трех позиций плана не является строго обязательным для письма-сопровождения; изложение инструкций или каких-либо других пояснений относительно прилагаемых материалов (вторая позиция плана) определяется исключительно желанием автора письма. Это, однако, не относится к началу или концу письма-сопровождения. Аналогичная картина складывается и в письмах-подтверждениях, в которых может, при необходимости, появиться подобный пункт плана, т.е. комментирование полученных материалов.

Письмо-уведомление:

1) сообщение о каком-либо факте / событии, которые имели, имеют, или будут иметь место в будущем: *we expect you to call us back the next week*;

2) изложение необходимых деталей / подробностей этого факта, события: *your delivery arrived in perfect condition on, the terms of payment are the same;*

3) концовка письма: *we are looking forward to your prompt confirmation; we look forward to hearing from you soon.*

Данный ситуативный вариант может иметь и другое название, а именно: письмо-извещение или письмо-уведомление. Это зависит от характера (направленности) самого информирования, которое может иметь вид уведомления, объявления или извещения. В реальной деловой практике подобные письма являются инициативными и, как правило, остаются без ответа, поскольку ответ на них не требуется [Кинг, 2003, с. 301].

### **Коммуникативное намерение «жалоба»**

В практике деловых отношений довольно часто встречаются письма-рекламации (или письма-претензии). Необходимость в написании такого письма возникает, например, при нарушении деловым партнером каких-либо договоренностей или контрактных обязательства. В результате несоблюдения тех или иных условий сделки в коммерческой практике возникает проблемная ситуация, которая находит отражение в письме. Иногда поводом для выражения претензии может послужить ошибка в документе или недоразумение, возникшее в связи с нечетко сформулированной фразой. Намерение пишущего в таких письмах заключается в выражении его недовольства в связи с возникшей проблемной ситуацией. При этом он вынужден, во-первых, изложить суть проблемы (т.е. информировать адресата), а во-вторых, побудить партнера по переписке к принятию какого-либо решения.

Таким образом, при раскрытии претензии в тексте письма его автор выражает не одно, а сразу несколько своих намерений, что, соответственно, находит свое отражение при переводе. В результате претензия представляет



собой сложный многоплановый текст, при написании которого авторы обычно придерживаются следующей схемы:

1) ссылки на предыдущие письменные или устные контакты. Данный пункт коммуникативного намерения жалоба может разворачиваться в тексте следующим образом: *as you know, according to our records, we regret to inform you that;*

2) тактичное изложение сути проблемы: *in the opinion of our experienced engineers, the following reason shows, in case of unsettled debt, we have already spoken to your service;*

3) выражение оценки случившегося: *anyway, you bear full responsibility; the fact that you did not do this seemed to us to be ungenerous way of treating a regular long-standing customer;*

4) изложение варианта(ов) решения проблемы: *I am confident that you will honor my request for a refund; having given you our explanation, we should welcome your comments, we shall be waiting for your solution during this period.*

Рассмотрим вариант выговора студенту и как следствие его исключения из класса за постоянные прогулы:

*This is a notification that Felicia Buffett995000654, will be dropped from Modern Russian I, RUSS1003, sec. 01, TR with a grade of WF due to excessive absences in 10 calendar days (7 calendar days in a summer session) unless the student contacts the instructor and provides sufficient reason for the student not being withdrawn from the course. Number of Absences/Comments: August 30 thru Sep 25*

*Instructor: Ivanova*

Ситуативные варианты, материализующие претензию пишущего, немногочисленны: письмо-претензия и письмо-напоминание. План письма-претензии практически совпадает с приведенной выше схемой развертывания самого коммуникативного намерения. Письмо-напоминание строится по следующему плану:

1) ссылка на предыдущие устные и письменные контакты: *referring to our last conversation, during our last meet;*

2) выражение претензии партнеру в связи с нарушением каких-либо договоренностей: *this is a reminder about invoice number 378 for \$5,000, which is now over 30 days past due, we would to remind you about your unpaid order №75HE;*

3) побуждение к выполнению договоренностей: *please let us know the date of your visiting, would it be convenient for you to...;*

4) вежливое завершение письма: *if there is a problem with this invoice, please call me at once so we can correct it, thank you for your prompt attention to this matter.*

#### **1. MEETING REMINDER:**

*We value your input and hope you will join us for the second online education brainstorming session. Dr. Berry will facilitate the session which will include the following topics: General Education Courses, Summer 2013, System and Network Requirements.*

***Thursday, November 1, 2012***

***Magnolia Room – Reynolds 205***

***3:30 p.m.***

Это письмо адресовано студентам по поводу второго семинара по образованию. Оно написано в стиле ближе деловому: нет сокращенных форм, эмоционально окрашенных прилагательных, не встречаются жаргоны, идиомы и др.

#### **2. Ni Hao!**

*Just a reminder that at 6:00 pm tonight at the Global Center we are cooking authentic Chinese food. This is the real deal!*

*A group of our Chinese students will show you how to cook:*

*Stir-fried rice*

*Sliced noodles*

*Tomato and egg noodle soup (Trust me its good)*

*We will also discuss Chinese culture and the different cuisines of China.*

Это письмо написано в разговорном стиле: письмо начинается с неформального приветствия(*NiHao!*), употребляются простые предложения, выражение которые отличается *Justareminderr*, *Trustmeitsgood*, восклицательные предложения *Thisistherealdeal!*

1. *JC Allen passed away last night at Magnolia Regional Hospital. He was a former SAU employee, member of the McNeil Masonic lodge, friend to several people on campus and grandfather to SAU Manager of Web Communications and Online Marketing Shelley Keith. In lieu of flowers, the family welcomes donations to St. Judes.*

2. *This is just a reminder that the open enrollment period for Group Health, Dental and Vision Insurance begins November 12, 2012. If you would like to make any changes in coverage, please come by the Office of Human Resources, Overstreet 115, and complete an application or change form by December 07, 2012.*

*USABLE Life representatives will be on campus Thursday, December 06, 2012, at 9:30 a.m. - 5:00 p.m. in Overstreet 112 conference room. This is the Annual Open Enrollment conference concerning the Flexible Spending Plan and other voluntary insurance products. No appointment is necessary, just drop by any time that day if needed.*

*Note: Remember that you have to enroll in TASC every year. If you know what you want to elect for your Flexible Spending Plan you can complete the attached forms and bring them to the Office of Human Resources.*

*If you have additional questions, please contact the Office of Human Resources.*

*Thanks,*

*Tammy Sims*

Специфика письма-напоминания заключается в возможности варьировать тон изложения: от мягкой просьбы-напоминания до жесткой

угрозы-напоминания. Это, естественно, складывается и на выборе языковых средств [Лукиянова, 2001, с. 276].

В реально действительности каждая претензия очень специфична, что отражается, прежде всего, на содержательной стороне текстов. В результате деловые письма в рамках одного ситуативного варианта (особенно претензии) очень не похожи друг на друга. Это проявляется, в первую очередь, в том, что для конкретной претензии подбираются и соответствующие языковые средства, что существенно затрудняет их классификацию.

#### **Коммуникативные намерения «согласие», «отказ», «уклонение от ответа».**

Как уже упоминалось, эти коммуникативные намерения реактивны по своей сути, т.е. они могут быть реализованы в любом ответном деловом письме. Своим согласием, отказом, или уклонением от ответа его автор реагирует, например, на побуждение к совершению какого-либо действия. В письмах каждое из таких намерений материализуется в виде положительного, отрицательного или уклончивого ответа. Ситуативная вариативность в каждом отдельном случае выражения рассматриваемого коммуникативного намерения обусловлена содержанием текста письма, на которое дается ответ. Так, отвечая на запрос, пишущий высказывается по существу запроса, выражая при этом и свою реакцию (т.е. согласие, отказ или уклонение от ответа)

Важным элементом содержания ответного письма, независимо от выраженной в нем реакции, является ссылка на полученную корреспонденцию (полученный стимул). Как правило, с нее начинается любой ответ, причем автор может ссылаться не только на письменные, но и на предыдущие устные контакты с адресатом (например, телефонный разговор или встречу). Ссылка может быть выражена и в форме благодарности партнеру за проявленное внимание. Соответственно, при

перевод с листа в условиях временного ограничения данный факт необходимо учитывать. Таким образом, независимо от характера реакции пишущего, ответное письмо содержит:

1) элемент ссылки (возможно и в форме благодарности) на полученную корреспонденцию или предыдущий устный контакт. Данному пункту свойственны такие выражения, как: *I was very pleased to receive your enquiry; we have received with pleasure your letter dated, I regret to inform you that;*

2) выраженное отношение (позитивного, негативного и т.д.) пишущего к полученному стимулу: *we greatly appreciate your invitation; I appreciate the quality of your service;*

3) высказывания в связи с вопросами, поднятыми в полученной корреспонденции (входе устных контактов): *we are willing to place an order; please, note that; besides we strongly believe that.*

На основе данных схем развертывания каждого из указанных коммуникативных намерений представляется возможным составить планы ситуативных вариантов писем, которые в данном случае определяются инициативной корреспонденцией. При этом некоторые положения будут общими для планов всех ситуативных вариантов в рамках одного коммуникативного намерения - это касается ссылки и выражения реакции пишущего. За этими компонентами содержания писем закрепились наборы застывших стереотипных фраз, ставших неотъемлемым атрибутом ответного письма соответствующей направленности (положительной, отрицательной, уклончивой). Вместе с тем в планах имеются и другие структурные компоненты, которые в рамках одного ситуативного варианта имеют различное языковое наполнение. В письмах-согласиях - это высказывания в связи с проблемой полученного письма, в отказах - изложение его причин, в уклонениях от ответа - изложение, как причин отказа, так и альтернативного варианта решения проблемы. Наличие единых для всех и индивидуальных для каждого элементов содержания ответного письма, их сочетание в рамках

одного ответа, а также соответствующая закреплённость и гибкость используемых языковых средств и составляют главную специфику текстов деловых писем, выражающих ответ, что должно адекватно отражаться в ходе разработки специальных упражнений, направленных на совершенствование текстообразующей компетенции переводчика. [Касаткина, 2009, с. 17].

### **Коммуникативное намерение «извинение».**

Выше уже шла речь о разнообразных вариантах ответных писем, материализующих такие коммуникативные намерения пишущего, как согласие, отказ или уклонение от ответа. Именно так обычно выражается реакция автора на инициативную корреспонденцию, содержащую побуждение. Если же в полученном письме содержится жалоба, то и реакция пишущего будет несколько иной. Так же как и претензия, которая (по данным нашего анализа может быть охарактеризована как сложный, многоплановый текст), в ответном письме можно выделить не одну, а несколько интенций автора, а именно: его стремление разобраться в случившемся, дать ему оценку, принести извинения партнеру по переписке. Фактор влияния является, на наш взгляд, определяющим для выражения общей тональности письма - именно эту цель ставит перед собой пишущий, и это, соответственно, должно быть адекватно передано при переводе.

Как правило, развертывание коммуникативного намерения извинения осуществляется в тексте по следующей схеме:

1) ссылка на полученную жалобу. Данный пункт может выражаться следующими клишированными фразами: *your letter dated on ... was duly noted; we have received your letter of;*

2) выражение извинения в связи с возникшей проблемной ситуацией, допущенной ошибкой и пр.: *we apologize for the inconvenience caused by, we offer apology for the oversight;*

3) изложение своей оценки случившегося, пути решения проблемы: *we are sending a new one, we will contact our agents to prevent delays;*

4) вежливое завершение письма: *yours faithfully, yours sincerely.*

Рассмотрим следующий пример:

- *Dear SAUCampusCommunity:*

*A medical situation has arisen that demands my immediate attention tomorrow, and has made it necessary for me to postpone the Heritage Singers and Chamber Singers Fall Concert (originally scheduled for tomorrow evening, November 15) until the tentative date of Tuesday, November 27th at 7:30 pm, at Central Baptist Church. I believe that official confirmation of that date will be forthcoming, but for now the new date is tentative.*

*I apologize for any inconvenience this may create.*

*Sincerely,*

*David De Seguirant*

*Director of Choral Activities*

Это письмо написано деловым языком, для них характерно точное указание места и времени предстоящего события, употребление побудительных предложений, простых предложений.

Другой пример письма извинения-просьбы:

- *Please excuse the cross country teams on Friday, Nov 2nd. They will be traveling to Joplin, MO. to compete in the Central Region Championship. The student athletes are aware that they are responsible for any assignments due.*

Совершенно по-другому выглядит ответ на претензию, если позиция пишущего складывается на основе его несогласия с полученной жалобой. В результате создается другой ситуативный вариант письма-извинения, в котором автор отказывается принять на себя ответственность за случившееся и предлагает соответствующее обоснование такого решения. При этом вина за допущенную ошибку или нарушение контрактных обстоятельств может

быть возложена либо на самого партнера, либо на какую-либо третью сторону (например, транспортную компанию, осуществляющую перевозку товаров). В этом случае коммуникативное намерение пишущего может быть реализовано в соответствии со следующей схемой:

- 1) ссылка на предыдущие устные или письменные контакты;
- 2) выражение извинения / сожаления в связи с возникшей проблемой;
- 3) мотивированное отклонение полученной претензии;
- 4) предложение своего варианта решения проблемы;
- 5) вежливое завершение письма.

Перечисленные выше интенции делового письма материализуются, как показал анализ, с помощью различных средств языка. Прежде всего - это жесткая структура делового письма, которая, как правило, пишется по установленной форме. Наличие четких структурных компонентов и довольно ограниченный круг средств, наполняющих эти компоненты, позволяют создавать стандартные деловые письма - схемы. Следствием является максимальная унификация текстов деловых писем, повышающая эффективность данной формы коммуникации для осуществления деловых операций. Включение указанных компонентов в деловое письмо характеризуется определенными закономерностями. Среди проанализированных писем можно выделить следующие компоненты, которые располагаются в определенной последовательности:

*Внешняя структура и оформление делового письма*

*Заголовок письма*

*Дата*

*Внутренний адрес*

*Внешний адрес*

*Вступительное обращение*

*Текст письма*

*Заключительная формула вежливости*



Заголовок письма не является необходимым компонентом делового письма для каждого коммуникативного намерения.

Все остальные блоки являются обязательными и встречались во всех письмах деловой практики относительно всех коммуникативных намерений.

Особое внимание стоит уделить блокам «Вступительное обращение» и «Заключительная формула вежливости». Речь идет о том, знает ли адресат имя получателя письма или нет. При разной форме приветствия, слова заключения будут тоже разными:

*Dear Sir/Madam* - если адресат не знает имени получателя. Тогда заключение будет выглядеть следующим образом – *Yours faithfully*, либо

*Dear Mr. Johnson/ Mrs Harrison* - если имя получателя известно адресату. Тогда заключение будет выглядеть следующим образом – *Yours sincerely*.

Таким образом, выявленные коммуникативно-прагматические интенции позволяют определить основной подход в изучении особенностей составления и перевода текстов коммерческих писем. При этом именно прагматические интенции по-разному влияют на структуру письма, а также определяют его лингвистическое наполнение.

### **2.3. Лексическое оформление текстов компьютерного дискурса**

Тексты электронных писем насыщены всевозможными сокращениями и аббревиатурами.

Среди терминов, употребляющихся в компьютерном дискурсе, широко представлены следующие аббревиатуры: PC - personalcomputer; IRC (InternetRelayChat) - общение в реальном времени; WAN (WideAreaNetwork) - любая сеть, охватывающая более чем одно здание; WWW (WorldWideWeb) - всемирная информационная среда и др.

Среди сокращений слов ежедневного обихода присутствует тенденция сокращать «длинные» слова, например pics вместо pictures или photos, tmr вместо tomorrow, wanna или wana вместо wantto, pls или plz вместо please, ppl

вместо people, г вместо are, f вместо female, m вместо male, nm вместо notmarried, av вместо have, coz вместо because, hun вместо honey, pvt вместо private, ur илиг вместо your, wuz вместо what's и др.

Чаще всего сокращаются названия учреждений, организаций, стран и т.д. Отличительная особенность аббревиации в компьютерных текстах - это сокращение не только терминов, но и часто употребляемых в разговорной речи словосочетаний и целых предложений. Например: AAMOF= As A Matter Of Fact; GON= God Only Knows; TTYL = Talk To You Later; TYVM = Thank You Very Much; IMHO = In My Humble Opinion; ROTFL - Rolling On The Floor Laughing, LOL - Laughing Out Loud идр.

Буквенные аббревиатуры в компьютерных текстах включают от двух до тринадцати знаков. Каждая буква заменяет собой слово. В результате получаются буквенные последовательности, которые совершенно невозможно прочитать вслух, но они и не предназначены для такого чтения, т.к. их смысл хорошо известен участникам компьютерного общения.

Анализ сокращений позволил нам выделить ряд их функций в компьютерном общении:

### **1) экономия времени пребывания в сети**

Поскольку участники компьютерного общения - это люди современные, а следовательно, так или иначе знакомые с математикой, они переносят употребление формул и различных символов в компьютерный дискурс, что позволяет его максимально сжать. Например: PMJI = Pardon My Jumping In, PGY = Post Graduate year PGY-1, PGY- 2, IMHO - In my humble opinion, ROTFL - Rolling On The Floor Laughing, LOL - Laughing Out Loud идр.

### **2) повышение выразительности текста**

Поскольку общение в компьютерной сети происходит преимущественно в письменной форме, наряду с обычными используются и необычные формы усиления экспрессивности. Например: U вместо you (в примерах CU вместо Seeyou, Canu? вместо Canyou?); 2 вместо too, to; B вместо be; 4 вместоfor; 2B вместо tobe; B4 вместо before, 4U вместо foryou,

2U вместо toyou, I вместо one в сочетаниях everyI или eI вместо everyone, anyI вместо anyone, R вместо are, Howgu? вместо Howareyou? и др.

### 3) лимитивная функция

Лимитивность - это социальная функция, смысл которой - ограничить круг участников общения. На наш взгляд, аббревиатуры в компьютерных текстах можно назвать "кодowymi", т.к. они известны только участникам общения в компьютерной среде и для несведущего превращаются в тайный язык.

К общим лексическим особенностям деловых писем можно отнести использование в текстах данного типа следующие: использование прецедентной лексики: *It would give us great pleasure if you could join us for dinner on Saturday, the 23rd August, at seven o'clock*; использование имен собственных: *We shall be glad to meet here Mr. James Moore and Mr. Arnold Jackson and discuss with them these questions.; If this time is convenient for you, kindly let us know the date of their arrival in Moscow*; Письмам деловой корреспонденции свойственно употребление терминологии, аббревиатур: *As to the business integrity of our firm we refer you to the Merchantile Bank Ltd., Colombo (Ltd. - limited coограниченнойответственностью), On behalf of Universal Process Equipment, Inc. (UPE)*.

В деловой переписке редко, но встречаются эмоционально-окрашенные слова, в особенности это касается тех писем, в которых проявляется отношение отправителя к получателю письма. Это такие письма как письмо-благодарность, письмо-поздравление, письмо-жалоба: *We are very pleased to invite you to the meeting that will take place on the 10th of May; It would give us great pleasure if you could join us for dinner on Saturday, the 23rd August, at seven o'clock*.

В деловой фразеологии встречаются фразовые глаголы, так называемыми multi-part verbs: *Please drop in again and let us see that your next purchase is handled correctly; We send out statements at the end of each month and expect payment sometime during the following month*.

Самой главной отличительной чертой лексики текстов деловой переписки является использование специальных клишированных выражений, которые в свою очередь могут использоваться, как только для определенного типа коммуникативного намерения, так и для всех писем разных интенций.

Рассмотрим стандартные клишированные выражения, которые характерны для всех писем с различными коммуникативными намерениями. Как правило, это вступительные и заключительные слова: *Dear Ms / Miss / Mrs / Mr / Dr...* - если адресат известен; если адресат неизвестен, то можно использовать следующие формы обращения: *Dear Sir / Dear Sirs; Gentlemen, Dear Madam, Ladies; Dear Sir or Madam, Ladies and Gentlemen; To whom it may concern;* в блоке подписи встречались такие фразы, как *Yours truly, Cordially yours, Sincerely yours* - если нам известно имя получателя письма, *Yours Faithfully* - если имя получателя письма известно.

Наиболее частотными общими выражениями, встречающимися в таких коммуникативных намерениях, как информирование, побуждение к действию и жалоба, являются формы заключения: *We are looking forward to hearing from you, We hope to hear from you soon, We would appreciate a prompt answer, We are looking forward to your early reply.*

Как уже упоминалось выше, каждая интенция имеет свою собственную структуру письма. Например, интенции письмо-запрос и письмо-просьба первым делом побуждают адресата к побуждению каких-либо действий. Это может проявляться при помощи повелительного наклонения с использованием *please*, что является обязательным при составлении деловых писем на английском языке:

*Please, send us the information; please, find the correct information and tell us the details;*

Относительно следующего второго пункта могут быть использованы другие выражения, объясняющие суть запроса или просьбы:

*We are, in particular, interested in; we have general interest in, we would like to know if.*

В частно стиббли выявлены следующие клише и выражения, относящиеся к письму-просьбе: *We got your address from, Your advertisement has come to our attention, We were told that you produce, We intend to buy ... / We are considering the purchase of..., We have a steady demand for, We would like to know more about..., Could you please send us information about.*

В письме-предложении были выявлены другие выражения, использующиеся при написании писем данной интенции: *We are pleased to hear that you are interested in our products, We hereby send you our offer, Enclosed please find our offer. / Enclosed you will find our offer, We are pleased to make the following offer, Please let us know your requirements as soon as possible.*

Другие клише и выражения встречались в письмах-жалобах: *We regret to inform you that, therefore you bear full responsibility for, unless otherwise agreed we shall be forced to.*

Тексты деловых писем в английском языке очень разнообразны на грамматическом уровне. В таких текстах наблюдается контраст простых предложений и сложных. Причем, преимущество отдается сложноподчиненным предложениям, их преобладание над простыми. В деловых письмах встречаются сложноподчиненные предложения с различными подчинительными связями. Наиболее частыми среди них являются сложные предложения с придаточными определения, которые характеризуются союзами

- which: *Kids First Beary Merry Christmas is a Fundraiser which will not only provide toys for special needs children enrolled at our local Kids First, but also the profits from beanie baby sales will be donated to the March of Dimes;*

- that: *Governor Beebe requests that our flags fly at half-staff tomorrow as a tribute of gratitude for Sergeant Richardson's bravery, heroism, and faithful service.*

- времени - when: *SAU volleyball played its final home match on Saturday when they defeated Southern Nazarene University 3-0. SAU volley ball is currently 21-9 overall and 10-2 in conference play.;*

- условия - if: *If you need assistance locating and using these resources, please feel free to ask a librarian. We are happy to help!*

- as soon as: *We will deliver your order as soon as it is available;*

- причины - because: *This particular recommendation is unique because it represents a change in a long-standing policy of not charging Employees anything per month for their own personal health benefits.*

Среди сочинительных союзов можно отметить следующие наиболее частотные:

- and: *Could you check to see who sent it and ask them to try it again,*

- but: *But the volunteers at the Angel Tree, once again located in the Community Center in Reynolds, know that two weeks is not much time to match all angels to sponsors and to collect gifts for distribution; This degree was approved by SAU Academic Affairs in Fall 2011 but was removed from consideration for ADHE approval in Spring 2012.*

- or, so: *Also I would appreciate your acknowledging the receipt of this message so I will know that you received it; Please direct your student workers to schedule the training appointment or*

*you may call (870-235-5115 or 870-235-4097) or email wilmawilliams@saumag.edu to schedule training for them.*

В текстах деловых писем наблюдается контраст пассивных и активных конструкций:

Present Passive: *This list is used to distribute part-time and full-time job information to faculty and staff who are willing to share it with students and alumni.*

Past Passive: *After all the ballots were counted, Ann Romney's Oatmeal M&M cookies won over Michelle Obama's Mint Chocolate Chip and Nut recipe.*

Future Passive: *Regular weekly system maintenance will NOT OCCUR today. Maintenance needs will be re-evaluated next Friday November 9 2012; Next semester's course is open to all disciplines and will be focused on providing students with the tools to make maps, not just use them.*

Выделяется большое количество инфинитивных конструкций: *If you are currently receiving JobList notices, no response is needed unless you wish to be removed; If you have any questions, please call the bookstore.*

Также предложения с герундием и причастием: *It is a time to celebrate the opportunities distance learning creates for all students and to recognize the individuals and practices that make distance learning successful; This is a wonderful opportunity for you to invest in your community and the local agencies that make a difference in the lives of so many.*

Деловой переписке свойственны и такие грамматические особенности как использование модальных глаголов. В действительности, в таких текстах они встречаются довольно часто, поскольку модальные глаголы используются для выражения вежливости. К таким модальным глаголам можно отнести следующие:

- **would:** *I would like to thank all those who attended the "Celebrate the Right to Vote" open house in the Tutoring Center;*

- **should:** *The degree plan should accompany the application; Please do not hesitate to contact me should you have any questions; Interested parties should send a letter of interest, curriculum vitae, and the contact information of three (3) references to Human Resources;*

- **could:** *Any travel submitted after November 1, 2012, that does not have the receipts taped down, will be returned for correction, which could cause a delay in submission of a reimbursement check;*

- **have to:** *If you want to be added to JobList, all you have to do is reply to this email; These items do not have to be expensive.*

- **need:** *If you are able to parking in the lot by this time your vehicle will need to be moved by 5:00pm.*

- **may/ might:** *I am sorry for any inconvenience this may cause; The following information might be helpful for faculty who would like to see what the Blackboard online course evaluation form looks like*

В целом, предложения имеют правильный грамматический строй, т.е. подлежащее, сказуемое, а затем остальные члены предложения, за исключением вводных слов и обозначение дат и времени, которые могут стоять как в начале предложения, в середине, так и в конце. В редких случаях в предложениях встречался неправильный порядок слов. Более формальный, а также литературный стиль допускает использование инверсии в условных придаточных предложениях. Вспомогательный глагол может занимать место перед подлежащим; if в таких случаях будет опускаться [Корнеева, 2000, с. 448]. Например: *Should any additional information be necessary we will place it at your disposal without delay.* Деловые письма строятся строго по правилам грамматики, отклонения от правил не допускаются. При написании письма могут быть использованы различные времена английской грамматики, наиболее частыми среди них являются: Present Simple Tense, Present Continuous Tense, Present Perfect Tense, Past Simple Tense, Future Simple Tense.



Среди всех проанализированных писем можно сделать вывод, что наиболее частыми грамматическими особенностями текстов деловых писем разных коммуникативных намерений являются: 1) употребление времени PresentSimple 2) употребление модальных; 3) использование пассивных конструкций; 4) сложноподчиненных предложений с придаточными условия и определения; 5) инфинитивных конструкций (ComplexObject); 6) герундия 7) причастия настоящего и прошедшего времени. В текстах деловой переписки недопустимы сокращения грамматических форм, т.е. только употребление их в полной форме: *As you will see from the brochure we have a range of programs covering a number of fields broadly within Business Administration, we are sorry about the error and hope that it has not caused you too much inconvenience*; возможны опущения слов и словосочетаний. Все предложения писем деловой корреспонденции являются полными, двусоставными и строго соответствуют правилам грамматики английского языка.

Стилистические особенности включает:

**Появление новых слов** приобретает в языке лавинообразный характер. Важнейшим источником пополнения словаря языка является словообразование. Как правило, в основе словообразовательного гнезда лежит заимствование или калькирование англоязычной морфемы.

В ходе заимствования форма нового заимствованного слова может уподобляться форме какого-нибудь уже бытующего слова. Создаются предметные имена на базе глаголов, например: e-mail – toe-mail.

Интересны случаи, когда заимствованный элемент - корневая морфема - сохраняется в латинской графической форме, например:

**Аббревиатуры** являются неотъемлемым атрибутом диалогов в реальном времени. Структурно аббревиатуры можно разделить: - на буквенные сокращения. Они образуются из начальных букв сокращенных слов и словосочетаний. Например: *etc.* – (латинское *et cetera*) – и так далее; *i.e.* – (латинское *id est*) – то есть; а.м. (латинское *antemeridien*) – до полудня;

p.m. (латинское postmeridien) – после полудня; NB – (латинское notabene) – заметь хорошо, на заметку; e-mail (electronicmail) - электронная почта.

- буквенно-цифровые. Например, Any1 = Anyone, F2F = Face to face, B4N = Bye for now, CUL8R = See you later, H2CUS = Hope to see you soon, 10X = Thanks, GR8 = Great, B4 = Before.

**Иконические знаки как средства выражения эмоций** одним из способов подобной репрезентации эмоций являются эмотиконы, иначе говоря, смайлы («smile» англ.-улыбка). Одним из основных назначений смайла является выражение на письме эмоций. При помощи смайлика можно дать понятие собеседнику, что вы веселы, печальны, шутите и т.д. Смайллик может изображать ваше или чужое лицо.

Смайлики— динамично развивающаяся система, и поэтому они не имеют устойчивого, раз и навсегда принятого набора знаков. Объединяет все существующие в сети интернет смайлики их общее функциональное назначение— устанавливать и поддерживать контакт с собеседником, более точно и конкретно выражать свое эмоциональное состояние. Гораздо реже смайлики служат для обозначения различных понятий, абстрактных или конкретных объектов, действий и состояний человека. Такие смайлики принято называть смысловыми.

В общей совокупности можно выделить 2 основные категории смайлов: 1) Смысловые;2) Эмоциональные.Смысловые смайлы являются обычными условными обозначениями и кратко передают различные понятия (объекты, процессы, свойства). Их близким аналогом являются условные жесты (например направленный вверх большой палец как жест одобрения).

Эмоциональные смайлы выражают эмоциональное состояние пишущего и его отношение к написанному. Основной смайлик выглядит так: :-). Чтобы правильно его понять, надо наклонить голову влево. Двоеточие - глаза, дефис-нос, закрывающая скобка - губы, растянутые в улыбке:

- *I have good news :-)* and *bad news :-)*.

**Риторический вопрос**- ответ в нем уже подсказан, он привлекает внимание, усиливает впечатление, повышает эмоциональный тон:

- *How do they benefit when your adoption lists are turned in on time?*
- *Do you have what it takes to run Egg nog mile 2012??*

### **Экспрессивность отрицания**

Известно, что отрицание (как и повелительное предложение или вопрос) в целом более эмоционально и экспрессивно, чем утверждение. В приведенных ниже примерах отрицание позволяет сделать предложения лаконичными и лучше акцентирует внимание читающих на смысле сообщения. Для более привлечения внимания отрицательные частицы написаны заглавными буквами, выделены другим цветом или жирным шрифтом:

- *Regular weekly system maintenance will **NOT OCCUR** today.*
- *That being said, this is **NOT** the 'bad list'.*
- *Next semester's course is open to all disciplines and will be focused on providing students with the tools to make maps, not just use them.*
- *Student workers who have **notpreviously attended** Student Staff Development Training (SSDT) are required to complete **one** of the sessions listed on the attached schedule.*
- *If a department on campus would like some... not a problem, we have hundreds.*

### **Восклицательные предложения**

- *I wanted to remind everyone that today is our Thanksgiving Lunch! We Will be excited to see everyone!*
- *Have a Happy Thanksgiving!*
- *PBL's fall service project is underway!*
- ***You can help two charities at once!***
- *Canned food donations welcomed!*

- *A huge thanks for all of the adoptions already turned in!!*
- *Join us this week for our final production this semester!*
- *A special 'thanks' to Jake Dunham's Freshman Seminar class for providing 99 of those cards!*

Грамматическая **инверсия** в придаточном предложении условия встречается для акцентирования внимания, нарушение порядка слов следования членов предложения, получает специальные коннотации эмоциональности и экспрессивности:

*As is true every year, we would not be able to bring Christmas to these deserving children were it not for the continued support of SAU and the community members.*

Отличительной особенностью делового письма является официально-деловой стиль изложения его содержания. Специфическими чертами данного стиля являются:

- подчеркнутая официальность и деловитость, находящая свое выражение в служебной субординации при письменном общении корреспондентов и соблюдении стандартных правил оформления деловых писем;
- адресность, подразумевающая наличие конкретных участников управленческой деятельности - отправителей (адресантов) и получателей (адресатов) деловых писем;
- устойчивая повторяемость словарных величин в сочетании с ограниченностью их использования в тексте деловых писем;
- тематическая ограниченность писем, в которых, как правило, не освещается более одного-двух вопросов;
- лексическое и композиционное единообразие содержания письма;
- исключительно нейтральный тон изложения;
- точность и ясность изложения, исключающая разночтение или двоякое толкование содержания письма;

- лаконичность изложения содержания, предполагающая краткость и ясность используемых в письме формулировок.

Деловое письмо должно располагать адресата к себе проявлением искренности. Общий тон письма, при всей его подчеркнутой официальности и деловитости, должен быть доброжелательным по отношению к адресату, что способствует установлению более прочного взаимопонимания между участниками переписки. Письмо должно быть исполнено уважения к адресату: это и должная предупредительность по отношению к партнеру, и такт в общении с ним, и подчеркнутое понимание его интересов и проблем.

FOR AUTHOR USE ONLY

## Выводы по главе 2

1. Изучение структуры электронных писем показали, что в них как в эпистолярном жанре, особо ценятся ясность и краткость.

Как и всем разновидностям жанра, письмам личного характера присущи: непринуждённость, естественность изложения; свобода выбора средств изложения; заинтересованность, индивидуальность автора, выраженная в тексте явно; определённая (нежёсткая) структура; учёт «эпистолярных» традиций, принятых пишущим.

Письмо начинается зачином, содержащим дату, место, откуда оно направляется, приветствие и обращение. Затем располагается основная информационная часть, в которой сообщаются сведения, послужившие поводом для написания письма. Культура письма требует выделения в тексте законченных смысловых отрезков, начинающихся с красной строки (абзацев). Концовка письма содержит слова прощания, просьбы, пожелания, подпись, приписки.

2. В сфере общения выделяют деловые и частные письма.

Все деловые письма лучше всего распределять по интенциям делового письма. Такая классификация выглядит следующим образом: 1. Коммуникативное намерение - побуждение к действию, 2. Коммуникативное намерение - информирование, 3. Коммуникативное намерение - жалоба, 4. Коммуникативные намерения - отказ, согласие, уклонение от ответа, 5. Коммуникативное намерение - извинение

Коммуникативное намерение - побуждение к действию Суть этого намерения заключается в том, что отправной позицией пишущего является передача адресату определенной установки на выполнение каких-либо действий. Коммуникативное намерение - «информирование»

Сообщение тех или иных сведений - информирование - является целью значительного количества текстов деловых писем.

Как показало изучение ситуаций деловой практики, для каждой из них характерно использование определенных стереотипов делового письма.

Таковыми стереотипами являются следующие: письмо-сопровождение - сообщает о прилагаемых к нему документах, письмо-подтверждение - информирует о получении отправленных материалов, письмо-уведомление, письмо-объявление / письмо-извещение - сообщает о каком-либо факте или событии.

Каждый из этих стереотипов делового письма (ситуативные варианты делового письма) ставит цель сообщить партнеру по переписке ту или иную информацию.

3.Тексты электронных писем насыщены всевозможными сокращениями и аббревиатурами. Анализ сокращений позволил нам выделить ряд их функций в компьютерном общении:

- 1) экономия времени пребывания в сети
- 2) повышение выразительности текста
- 3) лимитивная функция

К общим лексическим особенностям деловых писем можно отнести использование в текстах данного типа следующие: использование прецедентной лексики использование имен собственных: Письмам деловой корреспонденции свойственно употребление терминологии, аббревиатур:

Самой главной отличительной чертой лексики текстов деловой переписки является использование специальных клишированных выражений.

Среди всех проанализированных писем можно сделать вывод, что наиболее частыми грамматическими особенностями текстов деловых писем разных коммуникативных намерений являются: 1) употребление времени Present Simple 2) употребление модальных; 3) использование пассивных конструкций; 4) сложно подчиненных предложений с придаточными условия и определения; 5) инфинитивных конструкций (Complex Object); 6) герундия 7) причастия настоящего и прошедшего времени.

Стилистические особенности включает: появление новых слов, которое приобретает в языке лавинообразный характер; Аббревиатуры, которые являются неотъемлемым атрибутом диалогов в реальном времени;

Иконические знаки как средства выражения эмоций являются одним из основных назначений смайла является выражение на письме эмоций; Риторический вопрос привлекает внимание, усиливает впечатление, повышает эмоциональный тон; Экспрессивность отрицания позволяет сделать предложения лаконичными и лучше акцентирует внимание читающих на смысле сообщения; Восклицательные предложения; Грамматическая инверсия в придаточном предложении создает специальные коннотации эмоциональности и экспрессивности.

FOR AUTHOR USE ONLY



## Заключение

В современной лингвистической науке наблюдается наличие трех основных направлений при определении понятия функционального стиля. Первое опирается на ситуации общения, второе – на основные функции языка, третье – на области общественного сознания. Функциональные стили не образуют замкнутых систем, а находятся в живом соотношении и взаимодействии.

При исследованиях эпистолярный стиль рассматривается в системе функциональных стилей с ориентацией на экстралингвистические факторы. В качестве такого «экстралингвистического фактора» эпистолярного стиля выдвигается «функция контакта». Эпистолярный стиль имеет экстралингвистический характер и занимает особое место в системе других стилей.

В исследованиях эпистолярный рассматривается как тип дискурса. Дискурс соотносится с понятием текст, с формой текста, с произвольным фрагментом текста, с понятием стиля.

При анализе дискурсивных элементов необходимо разбивать целостный эпистолярный текст на фрагменты («сегменты») – «отрезки эпистолярной письменной речи, которые соответствуют определенным текстовым фрагментам и характеризующиеся коммуникативными признаками.

Каждый из речевых сегментов обладает статусными характеристиками микроструктуры – смысловой, семантической, лексической.

Эпистолярный дискурс включает: этикетные, информативные, оценочные и императивные речевые жанры.

Дискурс создается в процессе общения и отражает на языковом уровне контакт и межличностные отношения между автором и адресатом.

С точки зрения строения все типы письма, как любые другие виды текста, имеют три композиционные части: зачин, срединная часть, концовка.

Письмо начинается зачином, содержащим дату, место, откуда оно направляется, приветствие и обращение. Затем располагается основная информационная часть, в которой сообщаются сведения, послужившие поводом для написания письма. Культура письма требует выделения в тексте законченных смысловых отрезков, начинающихся с красной строки (абзацев). Концовка письма содержит слова прощания, просьбы, пожелания, подпись, приписки.

В сфере общения выделяют деловые и частные письма.

Все деловые письма лучше всего распределять по интенциям делового письма. Такая классификация выглядит следующим образом: 1. Коммуникативное намерение - побуждение к действию, 2. Коммуникативное намерение - информирование, 3. Коммуникативное намерение - жалоба, 4. Коммуникативные намерения - отказ, согласие, уклонение от ответа, 5. Коммуникативное намерение - извинение

Как показало изучение ситуаций деловой практики, для каждой из них характерно использование определенных стереотипов делового письма. Такими стереотипами являются следующие: письмо-сопровождение - сообщает о прилагаемых к нему документах, письмо-подтверждение - информирует о получении отправленных материалов, письмо-уведомление, письмо-объявление / письмо-извещение - сообщает о каком-либо факте или событии.

К общим лексическим особенностям деловых писем можно отнести использование в текстах данного типа следующие: использование прецедентной лексики использование имен собственных: Письмам деловой корреспонденции свойственно употребление терминологии, аббревиатур:

Самой главной отличительной чертой лексики текстов деловой переписки является использование специальных клишированных выражений,

Среди всех проанализированных писем можно сделать вывод, что наиболее частыми грамматическими особенностями текстов деловых писем разных коммуникативных намерений являются: 1) употребление времени

PresentSimple 2) употребление модальных; 3) использование пассивных конструкций; 4) сложноподчиненных предложений с придаточными условия и определения; 5) инфинитивных конструкций (ComplexObject); 6) герундия 7) причастия настоящего и прошедшего времени.

Стилистические особенности включает: появление новых слов, которое приобретает в языке лавинообразный характер; Аббревиатуры, которые являются неотъемлемым атрибутом диалогов в реальном времени; Иконические знаки как средства выражения эмоций являются одним из основных назначений смайла является выражение на письме эмоций; Риторический вопрос привлекает внимание, усиливает впечатление, повышает эмоциональный тон; Экспрессивность отрицания позволяет сделать предложения лаконичными и лучше акцентирует внимание читающих на смысле сообщения; Восклицательные предложения; Грамматическая инверсия в придаточном предложении создает специальные коннотации эмоциональности и экспрессивности.

## Библиография

1. Арутюнова, Н.Д. Дискурс//Языкознание:Большой энциклопедический словарь. М., 1998.
2. Бахтин, М. М. Постановка проблемы и определение речевых жанров /М. М. Бахтин // Бахтин, М. М. Автор и герой : К философским основаниям гуманитарных наук / М. М. Бахтин. – СПб. : Азбука, 2000. – С. 249–250.
3. Бельчиков, Ю. А. Литературный язык / Ю. А. Бельчиков // Русский язык: энциклопедия/под ред. Ф. П. Филина. –М. : Сов.энцикл., 1979. –С. 131.
4. Белунова, Н. И. Искусство эпистолярия и художественное произведение /Н. И. Белунова // Рус.яз. в школе. – 1995. – № 5. – С. 78.
5. Блох М. Я. Проблема понятий концепта и картины мира в философии языка // Преподаватель XXI век. М.: Прометей, 2007. С. 101-105
6. Блох, М.Я. Просодия в стилизации текста :Моногр. / М. Я. Блох, Е. В. Великая. – Москва : Прометей, 2012 . – 147 с.
7. Богданов, В.В. Текст и текстовое общение. СПб., 1993.
8. Виноградов, В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика /В. В. Виноградов. – М., 1963. – С. 14.
9. Винокур, Т. Г. К характеристике говорящего. Интенция и реакция /Т. Г. Винокур // Язык и личность. – М. : Наука, 1989. – С. 11–23.
10. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1981.
11. Дубинина, А. М. Русско-французский эпистолярный первой половины XIX века :фразеология и иноязычные вкрапления : дис. ... канд. филол. наук А. М. Дубинина. – Брянск, 2005. – 249 с.
12. Елина, Е. Г. К теории эпистолярия / Е. Г. Елина // Поэтика и стилистика : сб. ст. /под ред. И. В. Чуприны, В. Е. Гольдина. – Саратов : Саратов.ун-т, 1980. – С. 33.
13. Ефимов, А. И. Стилистика художественной речи / А. И. Ефимов. – М., 1957. – С. 41.

14. Захарова В.Е. Стилистика эпистолярного жанра (на материале писем А.П. Чехова). М.: Глазов, 1991. С. 54-67, 114-132.

15. Кабанова, Т. Н. Эпистолярный текст частной переписки в аспекте теории речевого общения (на материале рукописных и опубликованных текстов XX века): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т. Н. Кабанова. – Челябинск, 2004. – С. 10

16. Каменская, О.Л. Текст и коммуникация. М., 1990.

17. Карасик, В. И. Язык социального статуса / В. И. Карасик. – М. : ИТДГК «Гнозис», 2002. – С. 134.

18. Кибрик, А. Е. Современная лингвистика : откуда и куда? / А. Е. Кибрик // Вестн.Моск. гос. ун-та. Сер. 9, Филология. – 1995. – №5. – С. 97–98.

19. Кецба, Л. Н. Место эпистолярного стиля в системе функциональных стилей / Л. Н. Кецба // Изв. АН АзССР. Серия «Литература». – 1971. – № 3–4.

20. Ковалева, Н. А. Русское частное письмо XIX века. Коммуникация. Жанр. Речевая структура : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Н. А. Ковалева. – М., 2002. – С. 8.

21. Кожин, В. В. Жанр / В. В. Кожин // Лит.энцикл. слов. – М. : Сов.энцикл., 1987. – С. 106–107.

22. Кожин, А. Н. Функциональные типы русской речи / А. Н. Кожин, О. А. Крылова, В. В. Одинцов. – М. : Высш. шк., 1982. – С. 107.

23. Кузнецов, В. Г. Функциональные стили современного французского языка / В. Г. Кузнецов. – М. : Высш. шк., 1991. – С. 17–18.

24. Курьянович, А. В. Коммуникативные аспекты слова в эпистолярном дискурсе М. И. Цветаевой : дис. ... канд. филол. наук / А. В. Курьянович. – Томск, 2002. – С. 54.

25. Лейдерман, Н. Л. К определению сущности категории «жанр» / Н. Л. Лейдерман // Жанр и композиция литературного произведения. – Калинин-град, 1976. – Вып. 3. – С. 7.

26. Леонтьев, В. В. Комплимент как жанр личностного типа дискурса / В. В. Леонтьев // Языковая личность : институциональный и персональный дискурс : сб. науч. тр. – Волгоград : Перемена, 2000. – С. 200.

27. Мерзляков, А. Ф. Краткая риторика, или Правила, относящиеся ко всем родам сочинений прозаических : В пользу благородных воспитанников Университетского пансиона (1808) // Русская риторика : хрестоматия. – М. : Просвещение, 1996. – С. 137.
28. Пospelов, Г. Н. Теория литературы / Г. Н. Пospelов. – М. : Высш. шк., 1978. – С. 233.
29. Рождественский, Ю. В. Лекции по общему языкознанию / Ю. В. Рождественский. – М. : Высш. шк., 1990. – С. 127.
30. Роголева, О. С. Брачное объявление как речевой жанр рекламного дискурса (коммуникативно-прагматический и когнитивный аспекты) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / О. С. Роголева. – Омск, 2005. – С. 6.
31. Седов, К. Ф. Дискурс и личность : эволюция коммуникативной компетенции / К. Ф. Седов. – М. : Лабиринт, 2004. – С. 7.
32. Фалина, В. А. Фразеология эпистолярного жанра : (На материале частной переписки купеческого сословия Владимирской губернии середины XIX – начала XX века) / В. А. Фалина. – Кострома, 2000. – С. 17.
33. Цвиллинг, М. Я. Функциональный стиль, подъязык и социальный диалект / М. Я. Цвиллинг // Общие и частные проблемы функциональных стилей. – М. : Наука, 1986. – С. 6.
34. Чигридова, Н. Ю. Речевое поведение коммуниканта в жанре деловых эпистолярных (На материале немецкого языка) : дис. ... канд. филол. наук Н. Ю. Чигридова. – М., 1999. – 224 с.
35. Шмелева, Т. В. Модель речевого жанра / Т. В. Шмелева // Жанры речи. – Саратов : Изд-во гос. УНЦ «Колледж», 1997. – С. 91–96.
36. Щерба, Л. В. Современный русский литературный язык / Л. В. Щерба // Рус. яз. вшк. – 1939. – № 4. – С. 21.

## Оглавление

СИСТЕМНОСТЬ И ИНФОРМАТИВНОСТЬ В УЗБЕКСКОМ РЕЧЕВОМ ОБЩЕНИИ .....	3
ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ВЫРАЖЕНИЯ СИТУАТИВОЙ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ .....	35
ТЕОРИЯ ДИСКУРСА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ АЛИШЕРА НАВАИ .....	44
СТРУКТУРА РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЕ И ИХ ПАРАДИГМЫ ....	55
КЛАССИФИКАЦИЯ КОМПОНЕНТОВ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ .....	56
ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ .....	
ЭЛЕКТРОННЫХ ПИСЕМ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА).....	69
Заключение .....	140
Библиография .....	143













